

---

---

ЛОШАЛО ЛАВ  
ИОАННОСТАР



ЕВАНГЕЛИЕ  
ОТ ИОАННА

---

---

**ЛОШАЛО ЛАВ  
ИОАННОСТАР**

**ЕВАНГЕЛИЕ  
ОТ ИОАННА**

УДК 22.05  
ББК 86.37

## ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Перевод на ромский (сэрвицкий диалект) и русский языки

Перевод: А. Бескоровайный

Редакция: Н. Бескоровайный

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присылать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

101000 Россия, Москва,

Главпочтамт, а/я 360

[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Приложение «Библия Романэс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА (перевод на сэрвицкий диалект ромского языка и на русский язык). — Москва: Институт перевода Библии, 2024. – 144 с.

ISBN 978-5-93943-350-1

© Pioneer Bible Translators, 2024

Лошало Лав Иоанностар, 2024

Перевод на сэрвицкий диалект ромского языка

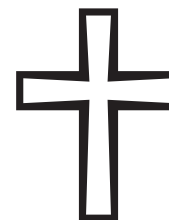
The Gospel of John taken from Holy Bible, New Russian Translation™  
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

## ЛОШАЛО ЛАВ ИОАННОСТАР



## ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Институт перевода Библии

Москва

2024

---

## КУЧЮТНЭ МАНУША,

Тумэ рицарэн дэ вастэн книга, сави сля искрисарди пала Иисусо Христосо тевсь паша дуй пхангля бэрш павпалэ. Искрисарэлас кадыя книга Иоанно. Вов сля само пашутно дэшудуендар сыклярнэндар Иисусохкирэндар тай допхэнимарега всаворэн Лэхкирэн рындонэн, а када ж Лэхкиря мэрима тай джюндима. Пала лэ искрисардо кода, со Иисусо фартэ камэлас Иоанно. Дэшудуендар сыклярнэндар кацик Иоанно на сля умардо пала пэхкоро патямо тай доджюда ды пхурима.

Иоанно камля тэ сикавэ, со Иисусо исин Чяво Дэвлэхкоро, тай тэ роспхэнэ пала када, со патякунэнди дэ Иисусо оттерэлпэ нэво джюимо. Роспхэнимо Иоаннохкоро на пририцарэлпэ, сар сля екх пала аврэ дэ джюимо Иисусохкоро. Нэ кадыя жэ вряма, котэ бут вучё думисаримо пала патимо дэ Дэвлэ тай поэтически образуря. Баро тхан Иоанно дэл Иисусохкирэнди лавэнди тай сыкляримасти пала патямо, саво Иисусо приподэлас Пэхкирэнди пашутнэнди сыклярнэнди.

Амэндэ исин надия, со кадыя книга дэла тумэнди зор тэ уджянэ будэр пала дыво джюимо манушэ тай Чявэ Дэвлэхкирэ Иисусо Христосо.

Наисарас саворэн, ко терэлас бути важ кадыва лил.

Тэ дэл о Дэвлэ тумэнди бахт, зор тай састимос!

---

## ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ,

Вы держите в руках книгу, которая была написана около двух тысяч лет назад об Иисусе Христе. Автором этой книги является Иоанн. Он был самым близким из двенадцати учеников Иисуса и свидетелем всех Его дел, а также Его смерти и воскресения. О нём написано то, что Иисус особенно любил Иоанна. Из двенадцати учеников только Иоанн не был убит за свою веру и дожил до пожилого возраста.

Иоанн желает показать, что Иисус — Сын Бога, и рассказать о том, что верующим в Иисуса открывается новая жизнь. Рассказ Иоанна не придерживается точной последовательности событий жизни Иисуса. Одновременно с этим, он наполнен сложными религиозными мыслями и поэтическими образами. Особое место Иоанн уделяет словам Иисуса и учениям о вере, которые Иисус предлагал своим близким ученикам.

Мы надеемся, что эта книга поможет вам больше узнать об удивительной жизни человека и Сына Бога Иисуса Христа.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

Пусть Бог благословит вас, даст вам сил и здоровья!



Амаро Дадэ,  
Саво исин пэ болыбэн!  
Мэк тэ свэнцолпэ Тиро лав!  
Мэк авэл Тиро Тхагаримо,  
мэк авэл Тири воля и пэ пхув,  
сар пэ болыбэн!  
Дэ амэнди авдивутно мандро.  
И отмук амэнди амаро бэээх,  
сар и амэ отмуках дош кожнонэсти,  
ко амэнди вуджило.  
И на зумав амэн,  
нэ фирисар налачестар.  
Колэсти со Тхагаримо,  
зор и патив  
пэ всавири вряма исин Тирэ!  
Амин



Отец наш на небесах,  
пусть прославится Твое Имя!  
Пусть придет Твое Царство,  
и исполнится воля Твоя  
на земле, как и на небесах!  
Дай нам сегодня  
наш насущный хлеб.  
Прости нам наши долги,  
как и мы простили должникам нашим.  
Не дай нам поддаться искушению,  
но избавь нас от лукавого.  
Ибо Тебе принадлежит Царство,  
сила и слава вовеки!  
Аминь

Книга «Лошало Лав Иоанностар» можно тэ ростерэ пэ штар котора:

1) Иисусо исин Дэвэл, Саво авиля тэ фирисарэ манушэн (1:1-18).

2) Ефта барэ рындуря Иисусохкирэ исин допхэнимо колэс-ти, со Иисусостэ исин характеро Дэвлэхкоро тай Вов терэл, со пхэнда Дэвэл (1:19-12:50).

3) Последнё курко джюимо Иисусохкоро, Лэхкоро мэrimo пэ трушул тай сар Вов джюндиля мулэндар (13-20).

4) Дума Иисусохкири, Саво одджюндиля мулэндар, Пэхки-рэнца сыклярнэнца (21).

*Лав Дэвлэхкоро авэл манушэндэ дэ Иисусо. Иоанно болдэл Иисусо. Англунэ сыклярнэ Иисусохкирэ (1 шэро). Иисусо терэл панестар мол (2 шэро). Иисусо тай Никодимо (3 шэро). Иисусо дэдумэл паша ханинг самарянкага (4 шэро). Иисусо састярэл насвалэ паша басейно Вифезде (5 шэро). Иисусо чялярэл панч пхангя манушэн. Иисусо исин джюимахкоро источнико (6 шэро). Иисусо пэ сырбатори Катунэн (7 шэро). Иисусо тай джювли, савя астардэ дэ лубима (8 шэро). Иисусо састярэл корэ (9 шэро). Иисусо исин лачё чябано (10 шэро). Мэrimo тай джюндимо Лазарёхкоро (11 шэро). Джювли макхэл пурэ Иисусохкирэ кучютнэгта цилэгта. Иисусо выладэл дэ Ерусалимо англис-тэ пэ магаре (12 шэро). Иисусо последнё моло хал Пэхкирэнца сыклярнэнца. Иисусо халавэл пурэ сыклярнэнди. Иисусо пры-пхэнэл Пэхкоро мэrimo тай со Пэтро отпхэнэлапэ (13 шэро). Иисусо пхэнэл пала Свэнто Фано (14 шэро). Иисусо пхэнэл пала дракохкири лоза тай пала лакирэ рандя (15 шэро). Бути Свэн-тонэ Фанохкирэ (16 шэро). Иисусо мангэлпэ пала Пэстэ тай пала всаворэн патякунэн (17 шэро). Иисусо спхандэн тай сын-дисарэн (18 шэро). Иисусо умарэн пэ трушул (19 шэро). Иисусо одджюндёл тай сикавэлпэ Марияти Магдалинали тай Пэх-кирэнди сыклярнэнди (20 шэро). Иисусо дыкхэлпэ Пэхкирэнца сыклярнэнца пэ лэнь тай дэдумэл Пэтрога (21 шэро).*

Евангелие от Иоанна можно разделить на четыре основные части:

1) Иисус является самим Богом, который пришёл спасти человечество (1:1-18).

2) Семь чудесных дел Иисуса являются доказательством того, что Иисус обладает характером Бога и исполняет Его поручения (1:19-12:50).

3) Описание последней недели жизни Иисуса, Его смерти на кресте и Его воскресение из мёртвых (13-20).

4) Беседа воскресшего Иисуса со своими учениками (21).

*Слово Бога приходит к людям в Иисусе. Иоанн крестит Иисуса. Первые ученики Иисуса (гл. 1). Иисус превращает воду в вино (гл. 2). Иисус и Никодим (гл. 3). Иисус разговари-вает у колодца с самарянкой (гл. 4). Иисус излечивает пара-лизованного у пруда Вифезды (гл. 5). Иисус насыщает пять тысяч человек. Иисус есть источник жизни (гл. 6). Иисус на празднике Кущей (гл. 7). Иисус и женищина, пойманная в пре-любодеянии (гл. 8). Иисус исцеляет слепого (гл. 9). Иисус есть милостивый пастух (гл. 10). Смерть и воскресение Лазаря (гл. 11). Женищина мажет ноги Иисуса ароматным маслом. Иисус въезжает в Иерусалим верхом на осле (гл. 12). Иисус в последний раз ужинает со Своими учениками. Иисус моет ноги ученикам. Иисус предсказывает Свою смерть и отре-чение Петра (гл. 13). Иисус говорит о Святом Духе (гл. 14). Иисус говорит о виноградной лозе и её ветках (гл. 15). Работа Святого Духа (гл. 16). Иисус молится за Себя и всех верующих (гл. 17). Иисуса связывают и судят (гл. 18). Иисуса распина-ют на кресте (гл. 19). Иисус воскресает и является Марии Магдалине и Своим ученикам (гл. 20). Иисус встречается на озере со Своими учениками и говорит с Петром (гл. 21).*



## Лав ачел Манушэга

**1** <sup>1</sup> Англал всаворэстар сля Лав, тай Лав сля Дэвлэстэ, тай Лав сля Дэвэл. <sup>2</sup> Вов майанглал сля Дэвлэстэ. <sup>3</sup> Вса, со исин, сля стердо черээ Лэстэ, и би Лэхкоро нисо, со исин, на ачиля тэ авэл. <sup>4</sup> Дэ Лэстэ сля джюимо, и кадыва джюимо — душлимо манушэнди. <sup>5</sup> Душлимо пхабол дэ калима, тай калимо на мударда Лэ.

<sup>6</sup> Дэвэл бичялда манушэ, лэ акхарэнас Иоанно. <sup>7</sup> Вов авиля тэ пхэнэ пала душлимо, соб черээ лэ всаворэ тэ патян дэ кадыва душлимо. <sup>8</sup> Еджино вов на сля душлимага, нэ авиля, соб тэ пхэнэ пала душлимо.

<sup>9</sup> Нэ чячюно душлимо, саво душыакирэл кажнонэ манушэ, ужэ авэлас дэ кадыва люмля. <sup>10</sup> Вов сля дэ люмля, сави сля стерди черээ Лэстэ, нэ люмля на уджянгля Лэ. <sup>11</sup> Вов авиля Пэхкирэндэ, нэ Пэхкирэ на прылиле Лэ. <sup>12</sup> Нэ всаворэнди колэнди, ко патяна дэ Лэхкоро лав, Вов дыня зор тэ авэн Дэвлэхкирэнца чяворэнца — <sup>13</sup> чяворэнца, савэ бэяндэпэ на ратэстар, на трупохкирятар камлиматар, на камлиматар манушэхкирятар, ай бэяндэпэ Дэвлэстар.

<sup>14</sup> Лав ачиля Манушэга ай джювэлас помашкар амэндэ. Амэ дыкхле Лэхкоро ашаримо, ашаримо, саво сля кацик Екхэстэ Дэхкирэ Чявэстэ, Саво сля пхэрдардо мищимага тай чячимага.

<sup>15</sup> Иоанно роспхэнэл пала Лэстэ зоралэ гласога:

— Када Кодыва, пала Кастэ мэ пхэнаvas: «Кадыва, Саво джял пала мандэ, ачиля англа ман, пала када со Вов сля интеды ман».

<sup>16</sup> Пав Лэхкоро баро мищимо амэ всаворэ прылиле екх мищимо пала аврэ. <sup>17</sup> Колэсти со черээ Моисеё дыно Упхэнимо,

## Слово становится Человеком

**1** <sup>1</sup> В начале было Слово\*, и Слово было с Богом, и Слово было Богом. <sup>2</sup> Оно было в начале с Богом. <sup>3</sup> Всё, что существует, было сотворено через Него, и без Него ничто из того, что есть, не начало существовать. <sup>4</sup> В Нем заключена жизнь, и эта жизнь — Свет человечеству. <sup>5</sup> Свет светит во тьме, и тьма не поглотила\* Его.

<sup>6</sup> Богом был послан человек по имени Иоанн. <sup>7</sup> Он пришел как свидетель, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы благодаря ему все поверили в Этот Свет. <sup>8</sup> Сам он не был Светом, но *пришел*, чтобы свидетельствовать о Свете.

<sup>9</sup> Был истинный Свет, Который просвещает каждого человека, приходящего в мир\*. <sup>10</sup> Он был в мире, который через Него был создан, но мир не узнал Его. <sup>11</sup> Он пришел к своим, но свои не приняли Его. <sup>12</sup> Но всем тем, кто Его принял и кто поверил в Его имя, Он дал власть стать детьми Божьими — <sup>13</sup> детьми, рожденными не от крови, не от желаний или намерений человека, а рожденными от Бога.

<sup>14</sup> Слово стало плотью и жило среди нас. Мы видели Его славу, славу, которой наделен единственный **Сын** Отца, полный благодати и истины.

<sup>15</sup> Иоанн свидетельствовал о Нем, провозглашая: «Это Тот, о Ком я говорил: „Идущий за мной — выше меня, потому что Он существовал еще до меня“». <sup>16</sup> По Его безграничной

\* **1:1** Одно из имен Иисуса Христа (см. ст. 14).

\* **1:5** Или: не поняла.

\* **1:9** Или: «Был истинный Свет, приходящий в мир, Который просвещает каждого человека».





ай мишимо тай чячимо авиле черээ Иисусо Христосо.<sup>18</sup> Дэвлэ нико никала на дыкхля, Лэ сикавда амэнди екх Лэхкоро Чяво, Саво исин паша йло Дадэхкоро, тай Саво Еджино — Дэвэл.

### **Иоанно Болдэмари роспхэнэл пала када, пэ со вов авиля**

<sup>19</sup> Тай акэ допхэнимо Иоаннохкоро. Кала иудеёря прыбичлэдэ лэстэ Ерусалимостар рашаен тай левитонэн, соб тэ пхучен лэстар, ко вов кацаво,<sup>20</sup> вов пхэнда лэнди ворта тай на гаравэлас:

— Мэ на Мессия.

<sup>21</sup> Вонэ пхучле лэстар:

— Тунчи ко ту? Илия?

Вов пхэнда:

— Нат.

— Ту Англунари?

— Нат, — пхэнда Иоанно.

<sup>22</sup> — Ко жэ ту? — пхучле вонэ тунчи. — Пхэн, соб амэнди тэ пэрэдэ колэнди, ко амэн бичялда. Со ту пхэнэга пала пэстэ?

<sup>23</sup> Иоанно пхэнда лэнди лавэнца, савэ пхэнда англунари Исаия:

— Мэ гласо, саво роздэлпэ дэ шуки пхув: терэн ворта дром Раести.

<sup>24</sup> Ай бичялдэ сле фарисея. <sup>25</sup> Вонэ допхученас:

— Сар ту на Мессия, на Илия тай на Англунари, пэ со ту болдэх?

<sup>26</sup> Иоанно пхэнэл:

— Мэ болдав панегэ. Нэ помашкар тумэн ачел Кодыва, Ка тумэ на джанэн. <sup>27</sup> Вов кодыва, Саво авэла пала мандэ, мэ на ачяв, соб тэ роспхандэ кущика пэ Лэхкирэ пэрналэ.

благодати мы все получили одно благословение за другим.<sup>17</sup> Ведь через Моисея был дан Закон, а благодать и истина пришли через Иисуса Христа. <sup>18</sup> Бога никто никогда не видел, Его явил нам единственный Сын Его, пребывающий у самого сердца Отца, и Который Сам — Бог.

### **Иоанн Креститель объявляет о цели своего служения**

<sup>19</sup> И вот свидетельство Иоанна. Когда иудеи\* послали к нему из Иерусалима священников и левитов, чтобы спросить его, кто он такой,<sup>20</sup> он сказал им прямо, не скрывая:

— Я не Христос.

<sup>21</sup> Они спросили его:

— Тогда кто же ты? Илия?

Он ответил:

— Нет.

— Так ты Пророк?\*

— Нет, — отвечал Иоанн.

<sup>22</sup> — Кто же ты? — спросили они тогда. — Скажи, чтобы мы смогли передать твой ответ тем, кто нас послал. Что ты сам скажешь о себе?

<sup>23</sup> Иоанн ответил им словами пророка Исаии:

— «Я голос, который раздается в пустыне: выпрямите путь для Господа».

<sup>24</sup> А посланные были фарисеями. <sup>25</sup> Они допытывались:

— Если ты не Христос, не Илия и не Пророк, то почему ты крестишь?

<sup>26</sup> Иоанн ответил:

— Я крещу водой. Но среди вас стоит Тот, Кого вы не знаете. <sup>27</sup> Он Тот, Кто придет после меня, и я даже недостойн развязать ремни Его сандалий.

\* **1:19** В Евангелии от Иоанна термин *иудеи* относится, в первую очередь, к предводителям иудеев, которые противились Иисусу.

\* **1:21** Имеется в виду *Пророк*, о Котором говорил Моисей.





<sup>28</sup> Када сля дэ Вифания, пэ восточно брэго лэнякоро Иорданокоро, тев болдэлас Иоанно.

### **Иоанно Болдэмари пхэнэл, со Иисусо исин Мессия**

<sup>29</sup> Пэ авэр диво Иоанно удыххля, со Иисусо джял лэстэ, тай пхэнда:

— Акэ Дэвлэхкоро Бакроро, Саво залэла бэээх люмлякоро!  
<sup>30</sup> Када пала Лэстэ мэ пхэналас: «Кодыва, Ко джял пала ман, ачиля англа ман, пала када со Вов сля инте ды ман». <sup>31</sup> Мэ на джяналас, ко Вов, нэ мэ авилём тэ болдав панега важ када, соб Вов сля сикавдо Израилести.

<sup>32</sup> Тай Иоанно допхэнэлас пэхкирэ лава:

— Мэ дыкхлём, сар Фано змукэласпэ пэ Лэстэ болыбнастар, сар гурунго, и сар Вов ачиляпэ пэ Лэстэ. <sup>33</sup> Мэ б на уджяналас Лэ, сар бы Кодыва, Ко бичялда ман тэ болдэ панега, на пхэнда б манди: «Пэ Кастэ змукэлапэ и пэ Кастэ ачелапэ Фано, Кодыва и авэла тэ болдэ манушэн Свэнтонэга Фанога». <sup>34</sup> Мэ дыкхлём када тай допхэнав, со Вов — Чяво Дэвлэхкоро!

### **Англунэ Иисусохкирэ сыклярнэ**

<sup>35</sup> Пэ авэр диво Иоанно упалэ ачелас дуенца лэхкирэндар сыклярнэндар. <sup>36</sup> Кала вов удыххля Иисусо, саво джялас, вов пхэнда:

— Акэ Бакроро Дэвлэхкоро!

<sup>37</sup> Кала дуй сыклярнэ ушундэ кадыла лава, вонэ джиле пала Иисусо. <sup>38</sup> Иисусо обрисиля тай удыххля, со вонэ джан пала Лэ.

— Со тумэ камэн? — пхучля Вов.

— Равви (со исин «сыклимари»), пхэн, тев Ту джювэх? — пхучле вонэ.

<sup>39</sup> — Джян пала Ман, тай тумэ еджинэ удыххэна, — пхэнда Иисусо.

Сля тевсь штар чясурия дивэхкирэ. Вонэ джиле, удыххле, тев Вов джювэл, тай просле Лэстэ ды бельвель дэ кодыва диво.



<sup>28</sup> Это происходило в Вифании, на восточном берегу реки Иордан, там, где крестил Иоанн.

### **Иоанн Креститель объявляет Иисуса Христом**

<sup>29</sup> На следующий день Иоанн увидел идущего к нему Иисуса и сказал:

— Вот Божий Ягненок, Который забирает грех мира! <sup>30</sup> Это о Нем я говорил: «Тот, Кто идет за мной, — выше меня, потому что Он существовал еще до меня». <sup>31</sup> Я сам не знал, кто Он, но я пришел крестить водой для того, чтобы Он был явлен Израилю.

<sup>32</sup> И Иоанн подтвердил свои слова:

— Я видел, как Дух спускался на Него с небес в образе голубя, и как Он остался на Нем. <sup>33</sup> Я бы не узнал Его, если бы Пославший меня крестить водой не сказал мне: «На Кого опустится и на Ком останется Дух, Тот и будет крестить людей Святым Духом». <sup>34</sup> Я видел это и свидетельствую, что Он — Сын Бога!

### **Первые ученики Иисуса**

<sup>35</sup> На следующий день Иоанн опять стоял с двумя своими учениками. <sup>36</sup> Увидев идущего Иисуса, он сказал:

— Вот Ягненок Божий!

<sup>37</sup> Оба ученика, услышав эти слова, последовали за Иисусом. <sup>38</sup> Иисус обернулся и увидел, что они идут за Ним.

— Что вы хотите? — спросил Он.

— Рабби (что значит «учитель»), скажи, где Ты живешь? — спросили они.

<sup>39</sup> — Идите за Мной, и вы сами увидите, — сказал Иисус.

Было около десятого часа\*. Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до вечера того дня\*.

\* 1:39 В знач.: «около четырех часов пополудни».

\* 1:39 Или: «Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до десятого часа [четырёх часов дня]».



<sup>40</sup> Екх дуендар, савэ шундэ лава Иоаннохкирэ пала Иисусо тай савэ джиле пала Лэ, сля Андреё, пхрал Симонохкоро Пётрохкоро. <sup>41</sup> Вов арахля пэхкирэ пхралэ Симоно тай пхэнда:

— Амэ арахле Мессия!

(Со исин «Христосо\*».)

<sup>42</sup> Тай анда лэ Иисусостэ. Иисусо подыкхля пэ Симоно тай пхэнда:

— Симоно, чяво Иоаннохкоро, тут авэна тэ акхарэ Кифа.

(Када исин «Пэтро\*».)

### Иисусо прыакхарэл Филиппо тай Нафанаило

<sup>43</sup> Пэ авэр диво Иисусо закамля тэ джя дэ Галилея. Вов арахля Филиппо тай пхэнда лэсти:

— Джя пала Ман!

<sup>44</sup> Филиппо сля родога Вифсаидатар, колэстар форостар, со и Андреё Пётрога. <sup>45</sup> Вов арахля Нафанаило тай пхэнда лэсти:

— Амэ дыкхлепэ Кодылэга, пала Кастэ искрилпэ дэ Упхэнима Моисеихкирэ тай пала Кастэ искрисардэ англунаря. Када Иисусо, чяво Иосифохкоро Назаретостар.

<sup>46</sup> Нафанаило пхэнда:

— Чи Назаретостар авэла сось лачё?

— Джя тай подыкх, — пхэнда Филиппо.

<sup>47</sup> Кала Иисусо удыкхля, со Нафанаило джял Лэстэ, Вов пхэнда:

— Акэ чячюно израилитянино, дэ кастэ нинай нисаво хохаймо.

<sup>48</sup> — Катар Ту ман джянэх? — пхучля Нафанаило.

Иисусо пхэнда:

— Инте ды калэ, сар Филиппо акхарда тут, Мэ дыкхлём тут тала инжырохкири рандь.

\* **1:41** Пур. евр. лав «Машиах» тай пур. греч. лав «Христос» исин «Помакло», када чячюно Тхагари тай Фирисари, пала кастэ сля искрисардо дэ Упхэнима, дэ книга Псалмурия тай дэ книги Англунарендэ.

\* **1:42** Пур. греч. лав «Пэтрос» исин «бар».



<sup>40</sup> Одним из двух, слышавших **слова** Иоанна об Иисусе и пошедших за Ним, был брат Симона Петра, Андрей. <sup>41</sup> Он разыскал своего брата Симона и сказал:

— Мы нашли Мессию! (Это значит «Помазанник».\*)

<sup>42</sup> И привел его к Иисусу. Иисус посмотрел на Симона и сказал:

— Симон, сын Иоанна\*, тебя будут звать Кифа (что значит «камень», **а по-гречески** «Петр»).

### Иисус призывает Филиппа и Нафанаила

<sup>43</sup> На следующий день Иисус решил идти в Галилею. Он нашел Филиппа и сказал ему:

— Следуй за Мной!

<sup>44</sup> Филипп был из Вифсаиды, из того же города, что и Андрей с Петром. <sup>45</sup> Он нашел Нафанаила и сказал ему:

— Мы встретили Того, о Ком написано в Законе Моисея и о Ком писали пророки. Это Иисус, сын Иосифа\* из Назарета.

<sup>46</sup> Нафанаил ответил:

— Разве из Назарета может быть что-нибудь доброе?

— Пойди и посмотри, — сказал Филипп.

<sup>47</sup> **Когда** Иисус увидел идущего к Нему Нафанаила, Он сказал:

— Вот истинный израильтянин, в котором нет ни тени притворства.

<sup>48</sup> — Откуда Ты меня знаешь? — удивился Нафанаил.

Иисус ответил:

— Еще до того, как Филипп позвал тебя, Я видел тебя под инжиром.

\* **1:41** Евр. *Машиах*, греч. *Христос*, т. е. праведный Царь и Освободитель, Спаситель, обещанный Богом еще в Законе, Псалмах и Пророках.

\* **1:42** В более поздних рукописях *Евангелия от Иоанна: сын Ионы* (также в 21:15, 16, 17).

\* **1:45** *Сын Иосифа*. По закону Иосиф, будучи мужем Марии, считался отцом Иисуса, хотя не был им биологически.



<sup>49</sup> Тунчи Нафанаило пхэнда:

— Равви, Ту чяче исин Дэвлэхкоро Чяво, Ту Тхагари Израилехкоро!

<sup>50</sup> Иисусо пхэнда:

— Ту пхэнэх када пала када, со Мэ пхэндом, со дыкхлём тут тала инжырохкири рандь. Ту удыххэга инте барэдэр кадылэстар.

<sup>51</sup> Тай допхэнда:

— Пхэнав тумэнди чячимо: тумэ удыххэна оттердо болы-бэн тай ангелонэн Дэвлэхкирен, савэ змукэнпэ тай подлэнпэ Чявэстэ Манушыканэстэ.

### Иисусо терэл панестар мол

**2** <sup>1</sup> Пэ трито диво дэ форо Кана Галилейско сля бьяв, тай дэй Иисусохкири сля котэ. <sup>2</sup> Иисусо тай Лэхкирэ сыкляр-нэ сле акхардэ пэ бьяв. <sup>3</sup> Тердапэ кади, со пэ бьяв на хутилда мол, тай дэй Иисусохкири тунчи пхэнда Лэсти:

— Лэндэ нинай мол.

<sup>4</sup> Иисусо пхэнда:

— Джювлиё, сости Манди трэбуни тэ думисарэ пала када? Мури вряма инте на авиля.

<sup>5</sup> Дэй Иисусохкири пхэнда бутярнэнди:

— Терэн када, со Вов тумэнди пхэнэла.

<sup>6</sup> Пашэ аченас шов барэ барунэ кхорэ, савэ иудеёря рицарэнас важ кода, соб тэ халавэн пав обрядо. Дэ кажно кхоро вгүлелас охто чи дэшудуй вадры пани. <sup>7</sup> Иисусо пхэнда бутяр-нэнди:

— Чювэн дэ кхорэ пани пхэрдо.

Кодыла чютэ пхэрдо пани дэ лэн.

<sup>8</sup> — Ай кана лэн набут пани, — пхэнда Вов, — тай лиджян барэдэрэсти бутярнэсти.

\* **2:6** Пэ пур. греч. чиб «2-3 метритис», екх метритис — тевсь 40 литра.



<sup>49</sup> Тогда Нафанаил сказал:

— Рабби, Ты действительно Сын Бога, Ты Царь Израиля!

<sup>50</sup> Иисус сказал:

— Ты веришь, потому что\* Я сказал, что видел тебя под инжиром. Ты увидишь еще больше этого.

<sup>51</sup> И добавил:

— Говорю вам истину, вы увидите открытые небеса и ангелов Божьих, спускающихся и поднимающихся к Сыну Человеческому.

### Иисус превращает воду в вино

**2** <sup>1</sup> На третий день в Кане, что в Галилее, был свадебный пир, и мать Иисуса была там. <sup>2</sup> Иисус и Его ученики тоже были приглашены на свадьбу. <sup>3</sup> Случилось так, что во время пира кончилось вино, и мать Иисуса тогда сказала Ему:

— У них нет вина.

<sup>4</sup> Иисус ответил:

— О женщина\*, почему Я должен заботиться об этом? Мое время еще не настало.

<sup>5</sup> Мать Иисуса сказала слугам:

— Делайте то, что Он вам скажет.

<sup>6</sup> Рядом стояло шесть больших каменных сосудов, которые иудеи использовали для обрядовых омовений. В каждый сосуд вмещалось по две или по три меры\*.

<sup>7</sup> Иисус сказал слугам:

— Наполните сосуды водой.

Те наполнили их водой до верха.

<sup>8</sup> — А теперь зачерпните, — сказал Он, — и отнесите распорядителю пира.

\* **1:50** Или: «Веришь ли ты, потому что...»

\* **2:4** Это обращение Иисуса к матери, в данном случае, не было грубым, но, возможно, подчеркивало Его особое положение.

\* **2:6** То есть около 80–120 литров воды.



Вонэ кади и тердэ. <sup>9</sup> Кодыва зумавда пани, саво ачиля молэга. Вов на джанглы, катар лиляпэ мол, пала када джангле какиц бутярнэ. Барэдэр бутярно откхарда дэ риг тэрнэ <sup>10</sup> тай пхэнда лэсти:

— Всаворэ подэн майанглал фэдэр мол, ай тунчи, сар мануша напэнапэ, подэн мол, саво на кацаво лачё. Ай ту гаравэгас фэдэдэр мол ды кадья вряма.

<sup>11</sup> Кади Иисусо терда англуно дыво дэ Кана Галилейско тай сикавда Пэхкоро ашаримо, ай Лэхкирэ сыклярнэ патиле дэ Лэстэ.

<sup>12</sup> Тунчи Иисусо ектханэ дага, пхралэнца тай сыклярнэнца джиля дэ Капернаумо, тай котэ вонэ просле савэсь дивэ.

### Иисусо вытрадэл битимарен храмохкирятар грэдатар

<sup>13</sup> Подджялас вряма иудейсконати Патрадяти, тай Иисусо джиля дэ Ерусалимо. <sup>14</sup> Дэ храмо Вов удыххля манушэн, савэ битинэнас гурувэн, бакрэн тай гурунгэн; паша скаминда бэшэнас кодыла, ко парувэлас ловэ. <sup>15</sup> Вов терда дорендар чюкни тай вытрадыня храмостар всаворэн битимарен, ай кадиж бакрэн тай гурувэн. Тай аравда скаминда колэн, ко парувэлас ловэ, тай росчюта лэнгирэ хурдэ ловэ.

<sup>16</sup> — Улэн када катар! — пхэнэлас Вов колэнди, ко битинэлас гурунгэн. — Пэ со тумэ терэн цэр Мурэ Дадэхкоро форэга!

<sup>17</sup> Лэхкирэ сыклярнэ взрапирдэ, со искрилпэ дэ Лав Дэвлэхкоро: «Баро камлимо пала Цэр Тиро схал ман».

<sup>18</sup> Тунчи иудеёря пхучле Лэстар:

— Ту акэ кацавэ рындуря терэх, ай саво дыво сикавэга амэнди, соб тэ допхэнэ, со Тутэ исин зор кади тэ терэ?

<sup>19</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Роспахгэн кадыва храмо, тай мэ пала трин дивэ подлава лэ.

<sup>20</sup> Иудеёря пхэндэ:

— Кадыва храмо терэласпэ саранда шов бэрш, ай Ту стидхпэ лэ тэ подлэ пала трин дивэ?



Они так и сделали. <sup>9</sup> Тот попробовал воду, ставшую вином. Он не знал, откуда взялось вино, об этом знали только слуги. Распорядитель отозвал в сторону жениха <sup>10</sup> и сказал ему:

— Все подают вначале вино лучше, а потом, когда *гости* напьются, подают вино похуже. А ты сберегал лучшее вино до сих пор.

<sup>11</sup> Так Иисус положил начало знамениям в Кане Галилейской и явил Свою славу; и Его ученики уверовали в Него.

<sup>12</sup> После этого *Иисус* вместе с матерью, братьями и учениками спустился в Капернаум, и там они пробыли несколько дней.

### Иисус прогоняет торговцев со двора храма

<sup>13</sup> Приближалось время иудейской Пасхи, и Иисус пошел в Иерусалим. <sup>14</sup> В храме Он увидел людей, продававших волов, овец и голубей; *у столов* сидели те, кто менял деньги. <sup>15</sup> Сделав из веревок плетень, Он выгнал из храма всех торговцев, а также овец и волов. Он рассыпал монеты менял и опрокинул их столы.

<sup>16</sup> — Уберите это отсюда! — говорил Он продавцам голубей. — Как вы смеете превращать дом Моего Отца в базар!

<sup>17</sup> Его ученики вспомнили записанное в Писании: «Ревность о доме Твоем снедает Меня».

<sup>18</sup> Тогда иудеи спросили у Него:

— Каким знамением Ты можешь доказать нам, что Ты *имеешь право* всё это делать?

<sup>19</sup> Иисус ответил им:

— Разрушьте этот храм, и Я в три дня восстановлю его.

<sup>20</sup> Иудеи ответили:

— Этот храм строился сорок шесть лет, а Ты собираешься восстановить его в три дня?



<sup>21</sup> Нэ кала Иисусо пхэнэлас на пала храмо, Вов дэдуманя пала Пэхкоро трупо. <sup>22</sup> Тунчи сар Иисусо одджюндиля мулэн-дар, сыклярнэ взрапирдэ Лэхкирэ лава тай патиле Искрисари-масти тай Иисусохкирэ лавэнди.

<sup>23</sup> Кала Иисусо сля дэ Ерусалимо пэ сырбатори Патрадя-киро, бут, ко дыкхэлас дывуря, савэ Вов терэлас, патиле дэ Лэстэ. <sup>24</sup> Еджино Иисусо на впатяласпэ лэнди, пала када со Вов джянэлас всаворэн, <sup>25</sup> тай Лэсти на трэбуни сля тэ джянэ пала манушэ пав лава аврэн, пала када со Вов дыкхля, со каж-нонэстэ пэ води.

### Никодимо авэл рятяга Иисусостэ

**З** <sup>1</sup> Помашкар фарисеендэ сля екх мануш, савэ акхарэнас Никодимо. Вов сля екхэга иудеенгирэндар пхурэдэрэн-дар. <sup>2</sup> Екфар рятяга вов авиля Иисусостэ тай пхэнда:

— Равви, амэ джянах, со Ту Сыклимари, саво авиля Дэвлэс-тар, пала када со нико на галёл тэ терэ кацавэ дывуря, савэ Ту терэх, сар на авэла лэга Дэвэл.

<sup>3</sup> Иисусо пхэнда:

— Пхэнав тути чячимо: нико на удыххэла Дэвлэхкоро Тха-гаримо, сар на авэла бэяндэ упалэ.

<sup>4</sup> — Сар када мануш авэла бэяндэ упалэ, кала вов ужэ пу-рано? — пхучля Никодимо. — На авэла вов упалэ тэ заджя дэ вода пэхкиря дакиро тай упалэ тэ бэяндёлпэ?

<sup>5</sup> Иисусо пхэнда:

— Пхэнав тути чячимо: нико на заджяла дэ Тхагаримо Дэв-лэхкоро, сар на авэла бэяндэ панестар тай Фаностар. <sup>6</sup> Тру-постар бэяндёл трупо, ай Фаностар бэяндёл фано. <sup>7</sup> На бин када пала дыво, пала када со Мэ пхэндом: тумэнди трэбуни тэ бэяндёнпэ упалэ. <sup>8</sup> Балвал\* пхурдэл, тев камэл. Ту шунэх лэхкоро гласо, казык на полэх, катар вов авэл тай тев уджял. Кадиж кажнонэга, ко бэяндёлпэ Фаностар.

\* **3:8** Пэ греч. чиб лав «пневма» исин и «балвал», и «фано».



<sup>21</sup> Но **Иисус** имел в виду не здание храма, а Свое тело. <sup>22</sup> По-сле того как Иисус воскрес из мертвых, ученики вспомнили Его **слова** и поверили Писанию и словам Иисуса.

<sup>23</sup> Пока Иисус был в Иерусалиме на празднике Пасхи, мно-гие, видя знамения, которые Он творил, поверили в Его имя\*.

<sup>24</sup> Но Сам Иисус не доверялся им, потому что Он знал всех, <sup>25</sup> и Ему не нужно было знать о человеке по рассказам других, так как Он видел, что у каждого на душе.

### Никодим приходит ночью к Иисусу

**З** <sup>1</sup> Среди фарисеев был один человек, которого звали Ни-кодим. Он был одним из иудейских вождей. <sup>2</sup> Однажды ночью он пришел к Иисусу и сказал:

— Рабби, мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, потому что никто не может творить таких знамений, какие Ты творишь, если Бог не с ним.

<sup>3</sup> В ответ Иисус сказал:

— Говорю тебе истину, никто не сможет увидеть Божьего Царства, если не будет заново рожден\*.

<sup>4</sup> — Как это человек может быть рожден еще раз, когда он уже стар? — удивился Никодим. — Не может же он опять вой-ти в утробу своей матери и снова родиться!

<sup>5</sup> Иисус ответил:

— Говорю тебе истину, никто не сможет войти в Царство Божье, если не будет рожден от воды и Духа. <sup>6</sup> От плоти рожда-ется плоть, а Дух\* рождает дух. <sup>7</sup> Не удивляйся тому, что Я ска-зал: вы должны быть заново рождены. <sup>8</sup> Ветер\* дует, где хочет. Ты слышишь его шум, но не можешь определить, откуда он приходит и куда уходит. Так же и с каждым рожденным от Духа.

\* **2:23** Или: *в Него*.

\* **3:3** *Заново рожден*. В оригинале это выражение также имеет значение: *рожден свыше* (также в ст. 7).

\* **3:6** Или: *дух*.

\* **3:8** На языке оригинала это слово означает и *ветер*, и *дух*.



<sup>9</sup> — Сар када авэла? — пхучля Никодимо.

<sup>10</sup> Иисусо пхэнда:

— Ту — Сыклимари Израилехкоро, тай ту када на полэх?

<sup>11</sup> Пхэнав тути чячимо: амэ дэдумах пала кода, со джянах, тай дэдумах пала када, со дыкхле, нэ тумэ на прылэн када, со амэ пхэнах. <sup>12</sup> Кала Мэ пхэнав тумэнди пала пхуякирэ рындурия, тай тумэ на патян, сар жэ тумэ патяна, сар Мэ авава тэ дэдүмэ пала болыбнахкирэ рындурия? <sup>13</sup> Нико на подлэласпэ дэ болыбэн, сар кацик Кодыва, Саво сджиля болыбнастар, када и исин Чяво Манушыкано. <sup>14</sup> Тай сар Моисеё подлиля сапэ дэ шуки пхув, кади и авэла подлито Чяво Манушыкано, <sup>15</sup> соб кажно-нэстэ, ко патяла дэ Лэстэ, тэ авэл вечно джюймо.

<sup>16</sup> Акэ Дэвэл кади покамля кадья люмля, со отдыня Пэхкирэ Чявэ, Саво Дэвлэстэ екх, соб кажно, ко патял дэ Лэстэ, тэ на мэрэл, ай Лэстэ тэ авэл вечно джюймо. <sup>17</sup> Дэвэл бичялда Чявэ дэ люмля на важ када, соб тэ сындисарэ люмля, нэ соб тэ фирисарэ люмля черэз Лэстэ. <sup>18</sup> Ко патяла дэ Лэстэ, на авэла сындисардо. Ко жэ на патял, кодыва ужэ сындисардо, пала када со вов на патиля дэ лав екхэ Чявэ Дэвлэхкирэ. <sup>19</sup> Сындо исин дэ кода, со дэ люмля авиля душлимо, нэ мануша покамле калимо будэр, пала када со лэнгирэ рындурия сле мижэ. <sup>20</sup> Колэсти со кажно, ко терэл мижымо, вов на камэл душлимо тай на джял душлимастэ, соб тэ на оттерэнпэ лэхкирэ рындурия. <sup>21</sup> Нэ ко джювэл пав чячимо, кодыва джял душлимастэ, соб тэ душол мишто, со лэхкирэ рындурия лаче тердэ дэ Дэвлэстэ.

### Иоанно Болдэмари пхэнэл пала Иисусо

<sup>22</sup> Тунчи Иисусо сыклярнэнца джиле дэ Иудея. Котэ Иисусо просля лэнца савись вряма тай болдэлас. <sup>23</sup> Иоанно кадиж болдэлас дэ Айноно, паша Салимо, пала када со котэ сля бут



<sup>9</sup> — Как это может быть? — спросил Никодим.

<sup>10</sup> Иисус ответил:

— Ты — учитель Израиля, и ты этого не понимаешь? <sup>11</sup> Говорю тебе истину: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы не принимаете нашего свидетельства. <sup>12</sup> Если Я сказал вам о земных вещах, и вы не верите, то как же вы поверите, если Я буду говорить вам о небесном? <sup>13</sup> Никто не поднимался на небо, кроме Того, Кто сошел с неба, **то есть** Сына Человеческого\*. <sup>14</sup> И как Моисей поднял змея в пустыне, так будет поднят\* и Сын Человеческий, <sup>15</sup> чтобы каждый, кто поверит в Него, имел жизнь вечную\*.

<sup>16</sup> Ведь Бог так полюбил этот мир, что отдал Своего единственного Сына, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь. <sup>17</sup> Бог послал Сына в мир не затем, чтобы осудить мир, но чтобы спасти мир через Него. <sup>18</sup> Верующий в Него не будет судим. Кто же не верит, тот уже осужден, потому что он не поверил во имя единственного Сына Бога. <sup>19</sup> Суд заключается в том, что в мир пришел Свет, но люди полюбили тьму больше, чем Свет, потому что их дела были злы. <sup>20</sup> Ведь каждый, кто делает зло, ненавидит Свет и не идет к Свету, чтобы не обнаружили его дела. <sup>21</sup> Но кто живет по истине, тот, наоборот, идет к Свету, чтобы было ясно видно, что его дела совершены в Боге.

### Иоанн Креститель говорит об Иисусе

<sup>22</sup> После этого Иисус с учениками пошли в Иудею. Там Иисус пробыл с ними некоторое время и крестил. <sup>23</sup> Иоанн тоже продолжал крестить в Еноне, у Салима, потому что там было много воды. Люди постоянно приходили к нему

\* **3:13** В некот. древн. рукописях за этими словами следует: *сущего на небесах*.

\* **3:14** *Поднят*. Предсказание Иисуса о Своем распятии на кресте за наши грехи (см. 19:17–24). Данное греч. слово также означает: *превознесен* по правую руку Отца.

\* **3:15** Или: *чтобы каждый, кто поверит, имел жизнь вечную в Нем*.





пани. Лэстэ авэнас мануша, тай вов болдэлас лэн. <sup>24</sup> Када сля инте ды калэ, сар Иоанно чютэ дэ баруно.

<sup>25</sup> Машкар дэсавэ Иоаннохкирэ сыклярнэ тай екхэ иудеёга сля споро пала обрядово жужаримо. <sup>26</sup> Вонэ авиле Иоанностэ тай пхэндэ лэсти:

— Равви, Кодыва Мануш, Саво сля туга пэ авэр риг лэнь Иордано тай пала Савэ ту роспхэнэгас, екхатар еджино бол-дэл, тай всаворэ джян Лэстэ.

<sup>27</sup> Иоанно пхэнда:

— Мануш терэл кацик кода, со лэсти пхэндо Болыбнага. <sup>28</sup> Тумэ еджинэ допхэнимаря колэсти, со мэ пхэнавас: «Мэ на Мессия, нэ мэ бичялдо, соб тэ джя англэ Лэстэ». <sup>29</sup> Тэрни исин тэрнэхкири. Амал жэ тэрнэхкоро ачел пашэ, шунэл лэхкоро лошало гласо тай еджино фартэ лошавэл лэхкирэсти лавэнди. Тай мэ кадиж пхэрдярдэ лошага. <sup>30</sup> Лэсти трэбуни тэ авэ май-баро, ай манди тэ теравпэ цыкныдэр.

<sup>31</sup> Кодыва, Ко авэл упрал, исин вучидэр всаворэн, ай пхуя-киро исин пхувъятар тай дэдумэл, сар пхуякиро, нэ Ко авиле болыбнастар — майвучидэр всаворэндар. <sup>32</sup> Вов роспхэнэл пала када, со Вов еджино дыкхля тай шунда, нэ нико на пры-лэл Лэхкирэ лава. <sup>33</sup> Кодыва жэ, ко прылэл, допхэнэл, со Дэвэл чячюно. <sup>34</sup> Кодыва, Ка Дэвэл бичялда, дэдумэл лава Дэвлэхки-рэ, тай Дэвэл дэл Лэсти Пэхкоро Фано, тай мера Лэсти нинай. <sup>35</sup> Дад камэл Чявэ тай вса отдыня Лэсти дэ вастэн. <sup>36</sup> Ко патял дэ Чявэ, колэстэ исин вечно джюимо, кодыва ж, ко отпхэнэлпэ тэ патя Чявэсти, на удыкхэла джюимо, нэ лэ ажутярэл Дэвлэх-кири холи.

### Иисусо дэдумэл самарянкага пашэ ханинг

**4** <sup>1</sup> Фарисея ушундэ пала када, со Иисусостэ авэнас тай бол-дэнаспэ будэр сыклярнэ, сар Иоанностэ. <sup>2</sup> Нэ Иисусо на болдэлас, ай Лэхкирэ сыклярнэ. <sup>3</sup> Кала Иисусо уджянгля, со пала Лэстэ дэдумэн, Вов уджиля Иудеятар тай джиля упалэ дэ Галилея. <sup>4</sup> Пав дром Вов проджялас Самария, <sup>5</sup> тай Вов авиле



креститься. <sup>24</sup> Это было еще до того, как Иоанна заключили в темницу. <sup>25</sup> Между некоторыми из учеников Иоанна и одним иудеем возник спор об **обрядовом** очищении. <sup>26</sup> Они пришли к Иоанну и сказали:

— Рабби, Тот Человек, Который был с тобой на другой сто-роне **реки** Иордан и о Котором ты свидетельствовал, сейчас Сам крестит, и все идут к Нему.

<sup>27</sup> Иоанн ответил:

— Человек может делать только то, что ему дано Небом. <sup>28</sup> Вы сами свидетели тому, что я говорил: «Я не Христос, но я послан, чтобы идти впереди Него». <sup>29</sup> Невеста принадлежит жениху. Друг же жениха стоит рядом, слушает его радост-ный голос и сам радуется его счастьем. В этом и моя радость, и сейчас она исполнилась.\* <sup>30</sup> Ему предстоит возвеличиваться, а мне умаляться.

<sup>31</sup> Тот, Кто свыше приходит, выше всех. Земной принадле-жит земле и говорит по-земному, но Пришедший с небес — превыше всех! <sup>32</sup> Он свидетельствует о том, что Он Сам видел и слышал, но никто не принимает Его свидетельства. <sup>33</sup> Тот же, кто принимает, свидетельствует, что Бог истинен. <sup>34</sup> Послан-ный Богом говорит слова Божьи, и Бог дает Ему Своего Духа без всякого ограничения. <sup>35</sup> Отец любит Сына и всё отдал в Его руки. <sup>36</sup> Верующий в Сына имеет жизнь вечную, тот же, кто отвергает Сына, не увидит жизни, и его ожидает Божий гнев.

### Иисус говорит с самарянкой у колодца

**4** <sup>1</sup> Фарисеи услышали о том, что Иисус приобретал и кре-стил больше учеников, чем Иоанн, <sup>2</sup> хотя на самом деле кре-стил не Иисус, а Его ученики. <sup>3</sup> Когда Иисус узнал, что о Нем говорят, Он покинул Иудею и направился обратно в Галилею.

<sup>4</sup> Путь Его лежал через Самарию, <sup>5</sup> и Он пришел в сама-рийский город Сихарь, расположенный недалеко от участка

\* **3:29** Здесь в аллегорической форме Иоанн уподобляет Иисуса *жениху*, себя — Его *другу*, а всех верующих в Иисуса — *невесте*.





дэ Самарийско форо Сихарё, саво сля надур пхувъятар, сави калась Иаково отдыня пэхкирэсти чявэсти Иосифости. <sup>6</sup> Котэ сля Иаковохкоро ханинг, тай Иисусо цэниля дромэстар, бэшля пашэ ханинг тэ отцинявэ. Када сля тевсь епаш диво.

<sup>7</sup> Ханингатэ авиля пала пани екх самарийско джювли.

— Дэ мандэ пани тэ пэ, — помангля ла Иисусо.

<sup>8</sup> Лэхкирэ сыклярнэ дэ кадья вряма джиле дэ форо тэ тинэ хамо. <sup>9</sup> Самарянкати ачиля дыво:

— Ту иудеё, ай мэ самарянка, сар када Ту мангэх мандар тэ пэ пани?

(Рындэ дэ када, со иудеёря на дэдүмэн екх екхэга.)

<sup>10</sup> Иисусо пхэнда лати:

— Сар бы ту тэ джянэх пала даро Дэвлэхкоро, тай пала ко-  
да, Ко мангэл тутар пани, ту б еджини поманглян Лэ, тай Вов  
дыня б тути джюдо пани.

<sup>11</sup> Джювли пхэнда Лэсти:

— Раё, Тутэ нинай сога тэ лэ пани, ай ханинг фартэ бари.  
Катар Тутэ джюдо пани? <sup>12</sup> Ту со, барэдэр амарэстар пропа-  
постар Иаковостар, саво ачявда амэнди кадья ханинг тай  
еджино пиля лэстар, тай лэхкирэ чявэ пиле, тай гуртура лэх-  
кирэ пиле?

<sup>13</sup> Иисусо пхэнда:

— Ко пэл кадыва пани, кодыва упалэ закамэла тэ пэ. <sup>14</sup> Ко-  
дыва ж, ко пэл пани, саво Мэ дав лэсти, никала лэстэ на авэла  
труш. Пани, саво Мэ дав лэсти, терэлапэ дэ лэстэ тханэга, ка-  
тар чюлёл пани дэ вечно джюймо.

<sup>15</sup> Джювли пхэнда Лэсти:

— Раё, дэ манди кацаво пани, соб мэ будэр тэ на камав тэ  
пэ, тай манди на трэбуни сля тэ авэ кордэ пала пани.



земли, который Иаков некогда дал своему сыну Иосифу. <sup>6</sup> Там  
был колодец Иакова, и Иисус, уставший после дороги, сел  
у колодца отдохнуть. Это было около шестого часа\*.

<sup>7</sup> К колодцу пришла за водой одна самарянка\*.

— Дай Мне, пожалуйста, напиться воды, — попросил ее  
Иисус.

<sup>8</sup> Ученики Его в это время пошли в город купить еды.

<sup>9</sup> Самарянка удивилась:

— Ты иудей, а я самарянка, как это Ты можешь просить  
у меня напиться? — (Дело в том, что иудеи не пользуются  
общей посудой с самарянами.)\*

<sup>10</sup> Иисус ответил ей:

— Если бы ты знала о даре Божьем и о том, Кто просит  
у тебя напиться, ты бы **сама** попросила Его, и Он дал бы тебе  
живой воды.

<sup>11</sup> Женщина сказала:

— Господин, Тебе и зачерпнуть-то нечем, а колодец глубок.  
Откуда же у Тебя живая вода? <sup>12</sup> Неужели Ты больше нашего  
предка Иакова, который оставил нам этот колодец и сам пил  
из него, и его сыновья пили, и стада его пили?

<sup>13</sup> Иисус ответил:

— Кто пьет эту воду, тот опять захочет пить. <sup>14</sup> Тот же, кто  
пьет воду, которую Я дам ему, никогда больше не будет мучим  
жаждой. Вода, которую Я ему дам, станет в нем источником,  
текущим в вечную жизнь.

<sup>15</sup> Женщина сказала Ему:

— Господин, так дай же мне такой воды, чтобы я больше не  
хотела пить, и мне не нужно было приходить сюда за водой.

\* **4:6** В знач.: «около полудня».

\* **4:7** Самаряне — народ смешанного происхождения. Потомки десяти се-  
верных родов Израиля и переселенцев из других частей Ассирийской импе-  
рии, они признают только *Пятикнижие Моисея*, но не другие книги Писания.

\* **4:9** Между иудеями и самарянами существовала давняя вражда. Для  
иудея самаряне были ритуально нечистым народом, и поэтому пользование  
их посудой влекло за собой церемониальное осквернение.



<sup>16</sup> Вов пхэнда лати:

— Джя, акхар пэхкирэ ромэ и рисяв кордэ.

<sup>17</sup> — Мандэ нинай ромэ, — пхэнда джювли Лэсти.

Иисусо пхэнда лати:

— Ту чяче пхэндан, со тутэ нинай ромэ. <sup>18</sup> Тутэ сля панч ромэн, тай кодыва, кага ту екхатар джювэх, на ром тути; када ту чяче пхэндан.

<sup>19</sup> — Раё, — пхэнда джювли, — мэ дыкхав, со Ту англуна-ри. <sup>20</sup> Амарэ дада тэлёнас пэ кадыва плай, ай тумэ пхэнэн, со Дэвлэсти трэбуни тэ тэлё дэ Ерусалимо?

<sup>21</sup> Иисусо пхэнда лати:

— Патя манди, джювлиё, авэла вряма, кала тумэ авэна тэ тэлён Дадэсти на пэ кадыва плай тай на дэ Ерусалимо. <sup>22</sup> Тумэ, самарянурия, на джянэн, касти тумэ тэлён, амэ джянах, касти тэлювах, пала када со фирисаримо — иудеендар. <sup>23</sup> Нэ авэла вряма, тай ужэ авиля, кала чячютнэ Дэвлэхкирэ мануша авэна тэ тэлён Дадэсти дэ фано тай чячимо, пала када со Дад родэл Пэсти кацавэн манушэн. <sup>24</sup> Дэвэл исин Фано, тай ко тэлёл Лэсти, трэбуни тэ тэлён дэ фано тай чячимо.

<sup>25</sup> Джювли пхэнда Лэсти:

— Мэ джянав, со трэбуни тэ авэл Мессия, Савэ акхарэн Христога. Акэ кала Вов авэла, Вов амэнди вса респхэнэла.

<sup>26</sup> Иисусо пхэнда лати:

— Када Мэ, Кодыва, Ко дэдумэл туга.

<sup>16</sup> Он сказал ей:

— Пойди, позови своего мужа и возвращайся сюда.

<sup>17</sup> — У меня нет мужа, — ответила женщина.

Иисус сказал ей:

— Ты права, когда говоришь, что у тебя нет мужа. <sup>18</sup> Ведь у тебя было пять мужей, и тот, с кем ты сейчас живешь, не муж тебе; это ты правду сказала.

<sup>19</sup> — Господин, — сказала женщина, — я вижу, что Ты пророк. <sup>20</sup> Так объясни же мне, почему наши отцы поклонялись на этой горе\*, а вы, иудеи, говорите, что Богу следует поклоняться в Иерусалиме?

<sup>21</sup> Иисус ответил:

— Поверь Мне, женщина, настанет время, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме. <sup>22</sup> Вы, **самаряне**, и сами толком не знаете, чему вы поклоняетесь, мы же знаем, чему поклоняемся, ведь спасение — от иудеев. <sup>23</sup> Но наступит время, и уже наступило, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что именно таких поклонников ищет Себе Отец. <sup>24</sup> Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

<sup>25</sup> Женщина сказала:

— Я знаю, что должен прийти Мессия\*, Которого называют Христом; вот когда Он придет, Он нам всё и объяснит.

<sup>26</sup> Иисус сказал ей:

— Это Я, **Тот**, Кто говорит с тобой.

\* **4:20** Самаряне поклонялись Богу на горе Геризим, которая находится на расстоянии более 40 км к северу от Иерусалима.

\* **4:25** Самаряне, также как и иудеи, ожидали Мессию. Но, признавая только *Пятикнижие*, они не могли считать его Царем из потомков Давида. По их понятиям Мессия, которого они называли Тахейб, должен был быть пророком, учителем и законодателем, подобным Моисею, который разрешит все их проблемы.



<sup>27</sup> Дэ кадья вряма рисявэн Лэхкирэ сыклярнэ, и лэнди сля дыво, со Иисусо дэдумэл джювяга. Нэ нико на пхучля, со Вов камля тай сости лага дэдуманя. <sup>28</sup> Джювли ачявда пэхкоро кхоро важ пани, рисия дэ форо тай пхэнда манушэнди:

<sup>29</sup> — Джян тай подыкхэн пэ Манушэ, Саво роспхэнда манди вса, со мэ стердом. На Мессия Вов?

<sup>30</sup> Мануша форостар джиле Иисусостэ. <sup>31</sup> Дэ кадья вряма Лэхкирэ сыклярнэ мангэнас Лэ:

— Равви, ха сось.

<sup>32</sup> Нэ Вов пхэнда лэнди:

— Мандэ исин хамо, пала савя тумэ на джянэн.

<sup>33</sup> Тунчи сыклярнэ ачиле тэ дэдумэ екх екхэга:

— Кось анда Лэсти тэ ха?

<sup>34</sup> — Хамо Муро исин дэ кода, — пхэнда Иисусо, — соб тэ терэ воя Колэ, Ко Ман бичялда, тай тэ терэ Лэхкоро рындо.

<sup>35</sup> Чи тумэ на дэдумэн: «Инте штар чёна, тай авэла вряма тэ стидэ ворзо»? Ай Мэ пхэнав тумэнди: подлэн якха тай подыкхэн пэ мален, вряма ужэ авилия тэ стидэ ворзо! <sup>36</sup> Бутярно, саво стидэл ворзо, лэла пэхкоро потинимо. Вов стидэл ворзо важ вечно джюимо, соб тэ лошавэн ектханэ и кодыва, саво чювэлас ворзо, и кодыва, саво стидэлас. <sup>37</sup> Чяче пхэнэлпэ: екх чювэл ворзо, а дуйто стидэл. <sup>38</sup> Мэ бичялдом тумэн тэ стидэн котэ, тев тумэ на терэнас зорага. Авэр бут терэнас, ай тумэ стидэн плодуря лэнгириятар бутятар.

### Бут самарянурия патян дэ Иисусо

<sup>39</sup> Бут самарянурия, савэ джювэнас дэ кадыва форо, патиле дэ Иисусо, пала када со джювли пхэнда:

— Вов роспхэнда манди вса, вса со мэ стердом.

<sup>40</sup> Самарянурия авиле Лэстэ тай ачиле тэ мангэ Лэ тэ ачепэ лэнца, тай Иисусо просля котэ дуй дивэ. <sup>41</sup> Тай инте будэр патиле дэ Лэстэ пала Лэхкирэ лава. <sup>42</sup> Вонэ дэдумане джювяти:

### Иисус говорит о духовной жатве

<sup>27</sup> В это время возвратились Его ученики и удивились, что Иисус разговаривает с женщиной. Но никто, однако, не спросил, что Он хотел и почему Он с ней говорил.

<sup>28</sup> Женщина оставила свой кувшин для воды, вернулась в город и сказала людям:

<sup>29</sup> — Идите и посмотрите на Человека, Который рассказал мне всё, что я сделала. Не Христос ли Он?

<sup>30</sup> Народ из города пошел к Иисусу.

<sup>31</sup> В это время Его ученики настаивали:

— Рабби, поешь что-нибудь.

<sup>32</sup> Но Он сказал им:

— У Меня есть пища, о которой вы не знаете.

<sup>33</sup> Тогда ученики стали переговариваться:

— Может, кто-то принес Ему поесть?

<sup>34</sup> — Пища Моя состоит в том, — сказал Иисус, — чтобы исполнить волю Пославшего Меня и совершить Его дело.

<sup>35</sup> Разве вы не говорите: «Еще четыре месяца, и будет жатва»? А Я говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля, как они уже созрели для жатвы! <sup>36</sup> Жнец получает свою награду. Он собирает урожай для жизни вечной, чтобы радовались вместе и сеятель, и жнец. <sup>37</sup> В этом случае верно изречение: один сеет, а другой жнет. <sup>38</sup> Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие много поработали, вы же пожинаете плоды их трудов.

### Многие самаряне уверовали в Иисуса

<sup>39</sup> Многие самаряне, жители этого города, уверовали в Иисуса, потому что женщина сказала:

— Он рассказал мне всё, что я сделала.

<sup>40</sup> Самаряне пришли к Нему и стали спрашивать Его остаться с ними, и Иисус провел там два дня. <sup>41</sup> И еще больше людей уверовали в Него из-за Его слов.

<sup>42</sup> Они говорили женщине:



— Амэ патях на кацик тирэндар лавэндар. Кана амэ еджи-  
нэ шундэ тай джнянах, со Кадыва Мануш исин чяче Фирисари  
люмлякоро.

### Дума Иисусохкири дэ Галилея

<sup>43</sup> Проджиля дуй дивэ, тай Иисусо джиля котар дэ Галилея.  
<sup>44</sup> Вов Еджино пхэнэлас, со англунарести на терэн бари патив дэ  
лэхкоро форо. <sup>45</sup> Нэ, кала Вов авиля дэ Галилея, галилеянуря пры-  
лиле Лэ лошага, кацик пала када, со вонэ сле дэ Ерусалимо пэ  
Патрадякоро сырбатори тай дыкхле вса, со Иисусо котэ стерда.

### Иисусо састярэл пхурэдэрэхкирэ чявэ

<sup>46</sup> Иисусо инте екфар сля дэ Кана Галилейско, тев Вов терда  
панестар мол.

Дэ Капернаумо сля екх пхурэдэр дэ тхагарехкири грэда, са-  
вэстэ сля насвало чяво. <sup>47</sup> Кала кадыва мануш ушунда пала ко-  
да, со Иисусо авиля Иудеятар дэ Галилея, вов авиля Лэстэ тай  
фартэ мангэлас Лэ тэ састярэ чявэ, саво сля надур мэриматар.

<sup>48</sup> Иисусо пхэнда лэсти:

— Сар түмэ на удыххэна дывуря тай шпэра, никала на патяна.

<sup>49</sup> Нэ пхурэдэр тхагарехкоро грэдакиро кацик пхэнда:

— Раё, джям сикидэр, кала муро чяво инте на муля.

<sup>50</sup> Иисусо пхэнда:

— Дзя, тиро чяво авэла тэ джювэ.

Мануш патиля лавэсти Иисусохкирэсти тай джиля. <sup>51</sup> Вов  
сля инте дэ дром, кала копыля выджиле лэсти пэ дром и пхэн-  
дэ, со лэхкоро чяворо джюдо. <sup>52</sup> Вов пхучля, дэ сави вряма  
лэсти ачиля фэдэр, тай вонэ пхэндэ:

— Пхабаримо проджиля лэстэ арати, дэ екх чясо дивэхкоро.

<sup>53</sup> Дад полиля, со лэхкирэ чявэсти ачиля фэдэр дэ кодыя вряма,  
кала Иисусо пхэнда лэсти: «Тиро чяво авэла тэ джювэ». Пхурэ-  
дэр тхагарехкоро грэдакиро тай всаворэ лэхкирэ цэрутнэ патиле.

<sup>54</sup> Када сля дуйто дыво, саво терда Иисусо, кала авиля  
Иудеятар дэ Галилея.



— Мы уже не с твоих слов верим, а потому, что сами слы-  
шали и знаем, что Этот Человек действительно Спаситель  
мира.

### Проповедь Иисуса в Галилее

<sup>43</sup> Через два дня Иисус отправился оттуда в Галилею. <sup>44</sup> Он  
и Сам говорил, что пророк не имеет чести у себя на роди-  
не. <sup>45</sup> Однако когда Он пришел в Галилею, галилеяне Его ра-  
душно приняли, но только потому, что были в Иерусалиме на  
празднике Пасхи и видели всё, что Иисус там совершил.

### Иисус исцеляет сына придворного

<sup>46</sup> Иисус еще раз посетил Кану Галилейскую, где Он превра-  
тил воду в вино. В Капернауме был один придворный, у кото-  
рого был болен сын. <sup>47</sup> Когда этот человек услышал о том, что  
Иисус пришел из Иудеи в Галилею, он пришел к Нему и умо-  
лял Его исцелить сына, который был при смерти.

<sup>48</sup> Иисус сказал ему:

— Пока вы не увидите чудес и знамений, никогда не поверите.

<sup>49</sup> Но придворный лишь ответил:

— Господи, пойдем, пока сын мой еще не умер.

<sup>50</sup> Иисус ответил:

— Иди, твой сын будет жить.

Человек поверил слову Иисуса и пошел. <sup>51</sup> Он был еще  
в пути, когда слуги встретили его и сообщили, что мальчик  
жив. <sup>52</sup> Он спросил, в котором часу ему стало легче, и они  
сказали:

— Вчера в седьмом часу\* жар у него прошел.

<sup>53</sup> Отец понял, что это произошло именно тогда, когда  
Иисус сказал ему: «Твой сын будет жить». Придворный и все  
его домашние поверили.

<sup>54</sup> Это было второе знамение, сотворенное Иисусом по при-  
ходе из Иудеи в Галилею.

\* 4:52 В знач.: «в час дня».



### Иисусо састярэл насвалэ дэ бассейно

**5**<sup>1</sup> Тунчи, сар проджила набут вряма, Иисусо джила пэ иудейско сырбатори дэ Ерусалимо. <sup>2</sup> Дэ Ерусалимо, надур Бакрянэндар ударэндар, исин бассейно, вов акхарэлпэ пав еврейско чиб Вифезда, лэстэ подджянас панч портикура. <sup>3-4</sup> Котэ пашлёнас бут насвалэн, корэн, баньгэн тай парализованнэн манушэн.\* <sup>5</sup> Машкар лэндэ сля мануш, саво насвалёлас трянда охто бэрша. <sup>6</sup> Кала Иисусо удыкхля, со вов пашлёл котэ, тай уджянгля, со кодыва дэмут кацаво, Вов пхучля лэстэ:

— Ту камэх тэ авэх састо?

<sup>7</sup> Насвало пхэнда Лэсти:

— Раё, нинай мандэ, ко б дэлас зор тэ заджя дэ пани. Кось сикидэр мандар заджял дэ пани.

<sup>8</sup> Тунчи Иисусо пхэнда лэсти:

— Вщи! Лэ пэхкоро ушардо тай джя.

<sup>9</sup> Тай кодыва мануш дэ кодыя ж вряма ачиля састо. Вов лиля пэхкоро ушардо тай джиля.

Када сля дэ суббота. <sup>10</sup> Иудеёря пхэндэ састярдэсти манушэсти:

— Авдивэ суббота, тай тути нащи тэ лиджя ушардо.

<sup>11</sup> Нэ вов пхэнда:

— Кодыва, Ко састярда ман, Кодыва и пхэнда манди: «Лэ пэхкоро ушардо тай джя».

<sup>12</sup> Вонэ пхучле:

— Ко Вов кацаво, Кодыва, Ко пхэнда тути тэ лэ ушардо тай тэ джя?

<sup>13</sup> Састярдо еджино на джянэлас, Ко када сля, пала када со Иисусо сгаравдапэ машкар мануша, савэ сле котэ.

\* **5:3-4** Дэ дэсавэ пуранэ манускриптура кадиж исин лава: «Вонэ дожутярэнас, кала пани затерёла. Сля вряма, кала ангело Раехкоро заджялас тай ваздэлас пани, тай тунчи англуно, ко заджялас дэ бассейно, састярэласпэ дукхатар».



### Иисус исцеляет больного у бассейна

**5**<sup>1</sup> Немного позже Иисус пошел на иудейский праздник в Иерусалим. <sup>2</sup> В Иерусалиме, недалеко от Овечьих **ворот**, есть пруд, называемый по-еврейски Вифезда\*, окруженный пятью крытыми колоннадами. <sup>3</sup> Там лежало много инвалидов, слепых, хромых и парализованных. Они ожидали движения воды. <sup>4</sup> Иногда ангел Господа сходил и возмущал воду, и тогда первый, кто входил в пруд, исцелялся от любой болезни.\* <sup>5</sup> Среди них был человек, больной уже тридцать семь лет. <sup>6</sup> Когда Иисус увидел его лежащим там и узнал, что тот уже давно в таком состоянии, Он спросил его:

— Ты хочешь выздороветь?

<sup>7</sup> Больной ответил:

— Господин, да ведь нет никого, кто бы помог мне войти в воду, когда она бурлит. А когда я стараюсь сам дойти до воды, кто-нибудь меня уже опережает.

<sup>8</sup> Тогда Иисус сказал ему:

— Встань! Возьми свою циновку и иди.

<sup>9</sup> И этот человек в тот же миг стал здоров. Он взял свою циновку и пошел.

Это произошло в субботу. <sup>10</sup> Иудеи поэтому сказали исцеленному:

— Сегодня суббота, и тебе нельзя нести циновку.

<sup>11</sup> Но он ответил:

— Тот, Кто исцелил меня, Тот и сказал мне: «Возьми свою циновку и иди».

<sup>12</sup> Они спросили:

— Кто Он такой, Тот, Кто сказал тебе взять циновку и идти?

<sup>13</sup> Исцеленный и сам не знал, кто Это был, потому что Иисус скрылся в толпе, которая была там.

\* **5:2** В некоторых рукописях: *Бетзата/Бетсаида*. Это название переводится как: *Дом излияния*; или: *Дом милости*.

\* **5:3-4** Отрывок: «Они ожидали... болезни» — отсутствует в ранних рукописях *Евангелия от Иоанна*.



<sup>14</sup> Тунчи Иисусо аракхля лэ дэ храмо тай пхэнда:

— Кана ту састо. На тер бэээх будэр, соб тэ на авэл туга инте шымай.

<sup>15</sup> Кодыва мануш тунчи джиля тай пхэнда иудеенди, со лэ састярда Иисусо.

<sup>16</sup> Иудеёря ачиле тэ традэ Иисусо, пала када со Вов стерда када дэ суббота. <sup>17</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Муро Дад инте терэл бути, и Мэ када терав.

<sup>18</sup> Тунчи иудеёря ачиле инте будэр тэ родэ тэ умарэ Иисусо, колэсти со Вов на кацик на прыджанэлас суббота, нэ инте акхарэлас Дэвлэ Пэхкирэга Дадэга тай кади терэлас Пэ Дэвлэга.

<sup>19</sup> Пэ када Иисусо пхэнда лэнди кади:

— Пхэнав тумэнди чячимо: Чяво нисо на терэл Еджино Пэстар, кала на дыкхэл Дадэ, Саво терэл. Када, со терэл Дад, кадиж терэл и Чяво. <sup>20</sup> Дад камэл Чявэ тай сикавэл Лэсти вса, со терэл Еджино, тай тумэнди авэла дыво, пала када со Вов сикавэла Лэсти инте будэр рындурия. <sup>21</sup> Када сар Дад джюндарэл мулэн тай дэл лэнди джюимо, кади и Чяво дэл джюимо колэнди, касти камэл. <sup>22</sup> Ай инте, Дад ника на сындисарэл, Вов одыня всаворо судо Чявэсти, <sup>23</sup> соб всаворэ тэ ваздэн патив Чявэсти, сар ваздэн патив Дадэсти. Кодыва, ко на ваздэл патив Чявэсти, на ваздэл патив Дадэсти, Саво бичялда Чявэ.

<sup>24</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: всаворэ, ко шанэл Муро лав тай патял дэ Кодыва, Ко бичялда Ман, колэсти исин вечно джюимо, тай лэсти на трэбуни авэла тэ авэ пэ сындо, вов пэрэджиля мэриматар дэ джюимо.

<sup>25</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: авэл вряма тай ужэ авиля, кала мулэ ушунэна гласо Чявэ Дэвлэхкирэ, тай кодыла, савэ ушунэна, одджюндёна. <sup>26</sup> Пала када со, сар Дадэстэ исин джюимо дэ Пэстэ, кади Вов дыня, соб и Чявэстэ тэ авэл джюимо дэ Пэстэ. <sup>27</sup> Вов дыня Лэсти зор тэ сындисарэл, пала када со Вов — Чяво Манушыкано.

<sup>28</sup> На прылэн када пала дыво, пала када со авэла вряма, кала всаворэ, ко екхатар дэ склепо, ушунэна Лэхкоро гласо <sup>29</sup> тай



<sup>14</sup> Позже Иисус нашел его в храме и сказал:

— Ну вот ты и здоров. Не грешь больше, чтобы не случилось с тобой еще худшего.

<sup>15</sup> Человек этот тогда пошел и сказал иудеям, что его исцелил Иисус.

### Вечная жизнь через Сына

<sup>16</sup> Иудеи стали преследовать Иисуса, потому что Он делал такие дела в субботу. <sup>17</sup> Иисус же сказал им:

— Мой Отец совершает работу всегда, и Я тоже это делаю.

<sup>18</sup> Тогда иудеи еще более усердно стали искать возможности убить Иисуса, ведь Он не только нарушал субботу, но к тому же называл Бога Своим Отцом, тем самым приравнивая Себя к Богу.

<sup>19</sup> На это Иисус ответил им так:

— Говорю вам истину: Сын ничего не может делать Сам от Себя, пока не увидит Отца делающим. То, что делает **Отец**, делает и Сын. <sup>20</sup> Ведь Отец любит Сына и показывает Ему всё, что делает Сам, и вы удивитесь, потому что Он покажет Ему более великие дела. <sup>21</sup> Точно так, как Отец воскрешает мертвых и дает им жизнь, так и Сын дает жизнь тем, кому хочет. <sup>22</sup> Более того, Отец никого не судит, Он доверил весь суд Сыну, <sup>23</sup> чтобы все почитали Сына, как чтят Отца. Тот, кто не чтит Сына, не чтит и Отца, пославшего Сына.

<sup>24</sup> Говорю вам истину: всякий, кто слышит Мое слово и верит Пославшему Меня, имеет жизнь вечную, и ему не придется приходить на суд, он уже перешел из смерти в жизнь.

<sup>25</sup> Говорю вам истину: наступает время, и уже наступило, когда мертвые услышат голос Сына Божьего, и те, кто услышит, оживут. <sup>26</sup> Потому что, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал иметь жизнь в Самом Себе и Сыну. <sup>27</sup> Он дал Ему власть судить, потому что Он — Сын Человеческий.

<sup>28</sup> Не удивляйтесь этому, потому что настанет время, когда все, кто находится в могилах, услышат Его голос <sup>29</sup> и выйдут





выджяна гробонэндар. Кодыла, ко терэлас лачимо, джюндёна, соб тэ джювэ, тай кодыла, ко терэлас мижымо, ваздэнапэ, соб тэ авэн сындисардэ. <sup>30</sup> Мэ на терав нисо Еджино Пэстар. Мэ сындисарав кади, сар пхэндо Манди, тай Муро сындо исин чячюно, пала када со камав тэ терав на Пэхкири воя, ай воя Кодылэхкири, Ко бичялда Ман.

### Иисусо допхэнэл чячимо Пэхкирэнди лавэнди

<sup>31</sup> Сар бы Мэ кацик пхэнавав Еджино пала Пэ, Муро допхэ-  
нимо сля б начячюно, <sup>32</sup> нэ пала Ман пхэнэл инте екх допхэ-  
нимари, тай Мэ джянав, со лэхкирэ лава пала Ман чячюно.  
<sup>33</sup> Тумэ бичялэнас Иоанностэ, тай вов пхэнэлас пала чячимо.  
<sup>34</sup> Манди на трэбуну манушэнгиро допхэнимо, нэ пхэнав пала  
када, соб тумэ тэ авэн фирисардэ. <sup>35</sup> Иоанно сля ягори, сави  
пхаболас и дэлас душлимо, и тумэ камле набут вряма тэ лоша-  
вэн лэхкиряти душлимасти.

<sup>36</sup> Мандэ исин допхэнимо зоралэдэр Иоаннохкирэстар.  
Рындуря, савэ Дад дыня Манди тэ терэ тай савэ Мэ терав,  
допхэнэн пала кода, со Дад бичялда Ман. <sup>37</sup> Пала Ман пхэ-  
нэл и Еджино Дад, Саво бичялда Ман. Тумэ никала на шундэ  
Лэхкоро гласо тай на дыкхле Лэ. <sup>38</sup> Лэхкоро лав на джювэл дэ  
тумэн, пала када со тумэ на патян Кодылэсти, Ка Вов бичялда.  
<sup>39</sup> Тумэ мишто розлэн Искрисаримо тай камэн тэ лэ черэз лэн  
вечно джюймо. Ай кадыва Искрисаримо пхэнэл пала Ман.  
<sup>40</sup> Кацик тумэ отпхэнэнпэ тэ авэ Мандэ, соб тэ лэ джюймо.

<sup>41</sup> Мэ на родав патив манушэндар, <sup>42</sup> нэ Мэ джянав тумэн:  
дэ тумарэн їлэн нинай камлимо Дэвлэстэ. <sup>43</sup> Мэ авилём важ  
Мурэ Дадэхкоро лав, и Тумэ Ман на прылэн. Нэ кала ко авэр  
авэла важ пэхкоро лав, тумэ лэ прылена. <sup>44</sup> Сар тумэ патяна,

**из могил.** Те, кто делал добро, воскреснут, чтобы жить, а те,  
кто делал зло, чтобы получить осуждение. <sup>30</sup> Я не могу ниче-  
го делать Сам от Себя. Я сужу так, как Мне сказано, и Мой  
суд справедлив, потому что Я стремлюсь исполнить не Свою  
волю, а волю Пославшего Меня.

### Иисус подтверждает истинность Своих слов

<sup>31</sup> Если бы Я свидетельствовал Сам о Себе, то свидетель-  
ство Мое было бы недействительно\*, <sup>32</sup> но обо Мне свиде-  
тельствует еще один свидетель, и Я знаю, что Его свидетель-  
ство обо Мне истинно.

<sup>33</sup> Вы посылали к Иоанну, и он свидетельствовал об истине.  
<sup>34</sup> Я не **нуждаюсь** в свидетельстве людей, но говорю об этом,  
чтобы вы были спасены. <sup>35</sup> Иоанн был горящим и сияющим  
светильником, и вы хотели хоть некоторое время порадовать-  
ся при его свете.

<sup>36</sup> Но у Меня есть свидетельство сильнее Иоаннова. Дела,  
которые Отец поручил Мне совершить и которые Я совер-  
шаю, свидетельствуют о том, что Отец послал Меня. <sup>37</sup> Обо  
Мне свидетельствует и Сам Отец, пославший Меня. Вы ни-  
когда не слышали Его голоса и не видели Его облика. <sup>38</sup> Его  
слово не живет в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он  
послал. <sup>39</sup> Вы старательно исследуете Писания, надеясь через  
них получить жизнь вечную. А ведь эти Писания свидетель-  
ствуют обо Мне. <sup>40</sup> Однако вы отказываетесь прийти ко Мне,  
чтобы получить жизнь.

<sup>41</sup> Мне не нужна слава от людей, <sup>42</sup> но Я знаю вас: в ваших  
сердцах нет любви к Богу. <sup>43</sup> Я пришел во имя Моего Отца,  
и вы Меня не принимаете, но когда кто-либо другой придет во  
имя самого себя — его вы примете. <sup>44</sup> Как вы можете поверить,

\* **5:31** По Закону требовалось свидетельство 2–3-х человек. Здесь же  
5 свидетельств об Иисусе: Иоанн (ст. 33), дела Иисуса (ст. 36), Отец Небес-  
ный (ст. 37), Писание (ст. 39) и Моисей (ст. 46).





кала тумэ родэн патив екх екхэстар, нэ нисо на терэн, соб тэ лэ патив Дэвлэстар? <sup>45</sup> На думисарэн, со Мэ авава тэ вуджили-сарэ тумэн англа Дад. Тумаро вуджилисаримари — Моисеё, пэ саво тумэ тховэн пэхкирэ надий. <sup>46</sup> Кала тумэ б тэ патян Моисеёсти, патянас бы и Манди, пала када со Моисеё искрисарэлас пала Ман. <sup>47</sup> Нэ сар тумэ на патян колэсти, со вов искрисарда, сар тумэ патяна Мурэнди лавэнди?

### Иисусо чялярэл будэр, сар панч пхангля манушэн

**Б** <sup>1</sup> Тунчи Иисусо пэрэлагля пэ авэр риг Галилейско море, сар лэ инте акхарэн Тибериадско. <sup>2</sup> Пала Лэстэ джиле бут мануша, пала када со вонэ дыкхле дывуря, савэ Иисусо терэ-лас, кала састярэлас насвалэн. <sup>3</sup> Иисусо подлиляпэ пэ плай тай бэшла котэ Пэхкирэнца сыклярнэнца. <sup>4</sup> Подджялас Патради, сырбатори иудеенгино.

<sup>5</sup> Кала Иисусо подлиля Пэхкирэ якха тай удыххля бут манушэн, савэ джянас Лэстэ, Вов пхэнда Филиппости:

— Тев амэнди тэ тинэ мандро, соб тэ парварэ калэн манушэн?

<sup>6</sup> Вов пхучля када важ кода, соб тэ шунэ, со пхэнэла Филиппо, ай Еджино джянэлас, со авэла тэ терэ. <sup>7</sup> Филиппо пхэнда:

— Сар тинага мандро пэ дуйшэл динария, када на хутилэла, соб тэ кажнэсти тэ дэ пав котороро!

<sup>8</sup> Авэр Лэхкоро сыклярно Андреё, пхрал Симонохкоро Пётрокоро, пхэнда:

<sup>9</sup> — Катэ исин чяворо, савэстэ исин панч ячменно мандрэ тай дуй маче. Нэ какич, када на хутилэла пэ всаворэн?

<sup>10</sup> Иисусо пхэнда:

— Пхэнэн манушэнди тэ бэшэн.

Котэ сля бут чярь, тай всаворэ бэшле пэ чярь. Екхэн какич мушэн сля тевсь панч пхангля. <sup>11</sup> Иисусо лиля мандрэ, наисарда пала лэн Дэвлэ тай роздыня сыклярнэнди, ай сыкляр-нэ роздыне манушэнди, савэ бэшэнас, какич и мачё роздыня, скакич ко камля.

когда вы ищите похвалы друг от друга, но не прилагаете никаких усилий, чтобы получить похвалу от единого Бога?

<sup>45</sup> Не думайте, однако, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы возлагаете ваши надежды. <sup>46</sup> Если бы вы верили Моисею, то верили бы и Мне, потому что Моисей писал обо Мне. <sup>47</sup> Но если вы не верите тому, что он написал, то как вы можете поверить Моим словам?

### Иисус насыщает более пяти тысяч человек

**Б** <sup>1</sup> После этого Иисус переправился на другую сторону Галилейского, *или, как его еще называют*, Тибериадского озера. <sup>2</sup> За Ним последовало множество людей, потому что они видели знамения, которые Иисус творил, исцеляя больных. <sup>3</sup> Иисус поднялся на склон горы и сел там со Своими учениками. <sup>4</sup> Приближалось время иудейской Пасхи.

<sup>5</sup> Подняв глаза, Иисус увидел множество людей, идущих к Нему, и сказал Филиппу:

— Где бы нам купить хлеба, чтобы накормить этих *людей*? — <sup>6</sup> Он спросил это для того, чтобы испытать Филиппа, а Сам Он уже знал, что будет делать.

<sup>7</sup> Филипп ответил:

— Если *купить* хлеба и на двести динариев, то этого не хватит даже, чтобы раздать каждому по кусочку!

<sup>8</sup> Другой Его ученик, брат Симона Петра, Андрей, сказал:

<sup>9</sup> — Тут есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбы, но разве этого хватит на всех?

<sup>10</sup> Иисус сказал:

— Велите людям возлечь.

Там было много травы, и все возлегли на траву. Одних только мужчин присутствовало около пяти тысяч. <sup>11</sup> Иисус взял хлебы, поблагодарил за них *Бога* и раздал возлежавшим, так что каждый брал, сколько хотел. То же самое Он сделал и с рыбой.

<sup>12</sup> Кала всаворэ ачиле чялэ, Вов пхэнда Пэхкирэнди ськлярнэнди:

— Стидэн котора, савэ ачилепэ, соб нисо тэ на хасявэл.

<sup>13</sup> Вонэ стидыне тай пхэрдярдэ дэшудуй трасты колэга, со ачиляпэ колэндэ, ко халэ, панчендар мандрэндар ячменёстар.

<sup>14</sup> Кала мануша удыххле кадыва дыво, со терда Иисусо, вонэ ачиле тэ дэдүмэ:

— Вов чяче Кодыва Англунари, Саво трэбуни тэ авэ дэ люмля.

<sup>15</sup> Иисусо полиля, со вонэ камэн тэ тховэ Лэ тхагарега, тай пала када упалэ уджиля пэ плай Еджино.

### Иисусо джял пав пани

<sup>16</sup> Кала авиля бельвель, ськлярнэ Иисусохкирэ сджиле плаестар, <sup>17</sup> бэшле дэ ладья тай рицардэ дром дэ Капернаумо. Сля ужэ рят, ай Иисусо инте на сля. <sup>18</sup> Пани дэ лэнь ачиля тэ ваздэлпэ, пала кади сар пхурдыня зорало балвал. <sup>19</sup> Кала вонэ проджиле пав пани тевсь панч чи шов километрура\*, вонэ удыххле Иисусо, сар Вов джялас ды ладья пав пани. Ськлярнэ пэрэдаравдэпэ.

<sup>20</sup> — Када Мэ, на даран, — пхэнда Иисусо.

<sup>21</sup> Вонэ камле тэ лэ Лэ дэ ладья, тай ладья дэ кодыя жэ вряма сля ужэ паша тханэ, тев вонэ лагле.

### Иисусо — чячюно мандро болыбнастар

<sup>22</sup> Пэ авэр диво мануша, савэ ачилепэ пэ авэр риг лэнякири, взрапирдэ, со котэ сля кацик екх ладья. Вонэ джангле, со Иисусо на бэшэлас дэ кадыя ладья Пэхкирэнца ськлярнэнца, тай со вонэ бэшле дэ ладья еджино. <sup>23</sup> Брэгостэ подджиле тунчи авэр ладьи Тибериадатар тай кадиж ачиле, тев мануша хале мандро, сар Рай наисарда дэ мангима. <sup>24</sup> Кала мануша удыххле, со ни Иисусо, ни ськлярнэн котэ нинай, вонэ бэшле дэ

\* **6:19** Пэ пур. греч. чиб «25—30 стадиос», екх стадиос — тевсь 200 метрура.



<sup>12</sup> Все наелись, и тогда Он сказал Своим ученикам:

— Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

<sup>13</sup> Они собрали и наполнили двенадцать корзин тем, что осталось у тех, кто ел, от пяти ячменных хлебов.

<sup>14</sup> Увидев это знамение, сотворенное Иисусом, люди начали говорить:

— Он точно Тот Пророк, Который должен прийти в мир.

<sup>15</sup> Иисус понял, что они хотят насильно поставить Его царем, и поэтому снова ушел на гору один.

### Иисус идет по воде

<sup>16</sup> Наступил вечер. Ученики Иисуса спустились к озеру <sup>17</sup> и, сев в лодку, поплыли через озеро в Капернаум. Было уже темно, а Иисуса всё не было. <sup>18</sup> Озеро разбушевало, так как подул сильный ветер. <sup>19</sup> Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий\*, они увидели Иисуса, идущего по воде и приближающегося к лодке. Ученики испугались.

<sup>20</sup> — Это Я, не бойтесь, — сказал Иисус.

<sup>21</sup> Они хотели взять Его в лодку, и лодка в тот же миг оказалась у берега, к которому они плыли.

### Иисус — истинный хлеб с небес

<sup>22</sup> На следующий день народ, оставшийся на противоположном берегу озера, вспомнил, что там была только одна лодка. Они знали, что Иисус не садился в эту лодку вместе со Своими учениками и что ученики отправились одни. <sup>23</sup> К берегу подошли потом другие лодки из Тибериады и тоже пристали там, где народ ел хлеб после того, как Господь произнес благодарственную молитву. <sup>24</sup> Люди, обнаружив, что ни Иисуса, ни Его учеников там нет, сели в лодки и отправились в Капернаум искать Иисуса.

\* **6:19** То есть 5–6 км.



ладьи тай авиле дэ Капернаумо тэ родэ Иисусо. <sup>25</sup> Вонэ аракх-  
ле Лэ пэ авэр риг пэ брэго тай пхучле:

— Равви, кала Ту кордэ авилян?

<sup>26</sup> Иисусо пхэнда:

— Пхэнав тумэнди чячимо: тумэ родэн Ман на пала када,  
со дыкхле дывуря, ай пала када, со хале мандро и ачиле чя-  
лэ. <sup>27</sup> На отдэн пэхкирэ зора пала хамо, саво хасявэл, ай пала  
хамо, саво дэл вечно джюимо, саво дэла тумэнди Чяво Ману-  
шыкано. Пэ Лэстэ Дэвэл Дад тховда сол.

<sup>28</sup> Вонэ пхучле:

— Со амэнди тэ терэ, соб тэ терэ лаче рындуря важ Дэвлэ?

<sup>29</sup> Иисусо пхэнда:

— Рындо, саво чялёл Дэвлэсти, — када тэ патя дэ Колэ, Ка  
Вов бичялда.

<sup>30</sup> Вонэ пхучле:

— Саво дыво Ту сикавэга амэнди, соб амэ тэ патях Тути?  
Со Ту терэга? <sup>31</sup> Сар акэ, амарэ дада хале манна\* дэ шуки  
пхув, сар пала када искрисарэлпэ: «Вов дыня лэнди мандро  
болыбнастар».

<sup>32</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимо: када на Моисеё дыня тумэнди  
мандро болыбнастар, ай Муро Дад дэл тумэнди чячюно ман-  
дро болыбнастар. <sup>33</sup> Пала када со мандро Дэвлэхкоро — када  
Кодыва, Ко авэл болыбнастар и дэл люмляти джюимо.

<sup>34</sup> Тунчи вонэ ачиле тэ мангэ Лэ:

— Раё, дэ амэнди кажно диво кацаво мандро.

<sup>35</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ Еджино и исин мандро джюимахоро. Ко авэл Ман-  
дэ, кодыва никала на ачелапэ бокхало, тай ко патял Манди,  
лэстэ на авэла труш. <sup>36</sup> Нэ сар Мэ дэдуманём тумэнди, тумэ  
дыкхле Ман, нэ всаек на патян. <sup>37</sup> Всаворэ, ка Муро Дад дыня

\* **6:31** Манна — перэлиджялпэ сар «Со када?» Кади иудеёря акхардэ ко-  
дыва болыбнахкоро мандро, савэга Дэвэл парварэлас лэн 40 бэрш, кала вонэ  
джянас пав шуки пхув.



<sup>25</sup> Они нашли Его на противоположном берегу и спросили:  
— Рабби, когда Ты сюда пришел?

<sup>26</sup> Иисус ответил:

— Говорю вам истину, вы ищите Меня не потому, что видели  
знамения, а потому, что ели хлеб и наелись досыта. <sup>27</sup> Заботь-  
тесь не о временной пище, а о пище, дающей жизнь вечную, ко-  
торую Сын Человеческий даст вам. На Нем печать Отца, Бога.

<sup>28</sup> Они спросили:

— Что же нам делать, чтобы творить дела, *угодные* Богу?

<sup>29</sup> Иисус ответил:

— Дело, угодное Богу, — это верить в Того, Кого Он послал.

<sup>30</sup> Они спросили:

— Какое знамение Ты мог бы нам показать, чтобы мы пове-  
рили Тебе? Что Ты можешь сделать? <sup>31</sup> Например, отцы наши  
ели манну\* в пустыне, как об этом написано: «Он дал им хлеб  
с небес».

<sup>32</sup> Иисус сказал им:

— Говорю вам истину, это не Моисей дал вам хлеб с небес,  
а Мой Отец дает вам истинный хлеб с небес. <sup>33</sup> Потому что хлеб  
Божий — это Тот, Кто приходит с небес и дает миру жизнь.

<sup>34</sup> Тогда они стали просить Его:

— Господин, давай нам всегда такой хлеб.

<sup>35</sup> Иисус сказал:

— Я Сам и есть хлеб жизни. Кто приходит ко Мне, тот ни-  
когда не останется голодным, и кто верит Мне, тот не будет  
испытывать жажды. <sup>36</sup> Но как Я уже говорил вам, вы виде-  
ли Меня и всё равно не верите. <sup>37</sup> Все, кого Отец дал Мне,

\* **6:31** Переводится как: «Что это?» — так израильтяне называли тот небес-  
ный хлеб, которым Бог кормил их в течение 40 лет пребывания в пустыне.



Манди, чяче авэна Мандэ, ай ко авэла Мандэ, колэ Мэ никала на вытрадэва Пэстар. <sup>38</sup> Мэ авилём болыбнастар на важ када, соб тэ терэ, со Мэ камав, нэ соб тэ терэ воя Колэхкири, Ко бичялда Ман. <sup>39</sup> Ай воя Колэхкири, Ко бичялда Ман, исин кода, соб Мэ тэ на хасарав ника колэндар, ка Вов Манди дыня, нэ соб дэ последнё диво Мэ тэ отджюндисарава лэн. <sup>40</sup> Воя Мурэ Дадэхкири исин дэ кода, соб кажно, ко дыкхэл Чявэ тай патял дэ Лэстэ, соб лэстэ тэ авэл вечно джюимо, тай Мэ отджюндисарава лэ дэ последнё диво.

### Иудеёря на патян Иисусости

<sup>41</sup> Котэ сле иудеёря, савэн холярдэ лава Иисусохкирэ: «Мэ мандро, саво авиля болыбнастар». <sup>42</sup> Вонэ пхэнэнас:

— Ай Вов на Иисусо, чяво Иосифохкоро. Амэ джянах и дадэ Лэхкирэ, тай да! Сар Вов пхэнэл: «Мэ авилём болыбнастар»?

<sup>43</sup> Иисусо пхэнда:

— На холявэн. <sup>44</sup> Никастэ на выджяла тэ авэ Мандэ, сар Дад, Саво бичялда Ман, на прыцырдэла лэ, тай Мэ отджюндисарава лэ дэ последнё диво. <sup>45</sup> Англунарендэ искрисардо: «Вонэ всаворэ авэна сыклярдэ Дэвлэга». Кажно, ко шунэл Дадэ тай сыклярэлпэ Лэстэ, авэл Мандэ. <sup>46</sup> Нэ нико на дыкхля Дадэ, сар кацик Ко авиля Дэвлэстар, тай кацик Вов дыкхля Дадэ. <sup>47</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: кодыва, ко патял дэ Ман, лэстэ исин вечно джюимо. <sup>48</sup> Мэ — мандро джюимахкоро. <sup>49</sup> Тумарэ папоря хале манна дэ шуки пхув тай всаек муле. <sup>50</sup> Нэ кадыва мандро, саво сджиля болыбнастар, кацаво, со мануш, саво хал лэ, на мэрэла. <sup>51</sup> Мэ — джюдо мандро, саво авиля болыбнастар. Ко хал кадыва мандро, кодыва авэла тэ джювэ вечно. Кадыва мандро — Муро трупо, саво Мэ отдав важ када, соб люмля тэ джювэл.

<sup>52</sup> Тунчи иудеёря ачиле тэ хапэ машкар пэстэ:

— Сар када Вов дэла амэнди Пэхкоро трупо, соб амэ лэ тэ хах?!

<sup>53</sup> Иисусо пхэнда лэнди:



непременно придут ко Мне, и кто придет ко Мне, того Я никогда не прогоню. <sup>38</sup> Ведь Я пришел с небес не для того, чтобы делать то, что Сам хочу, но чтобы исполнять волю Того, Кто послал Меня. <sup>39</sup> А воля Пославшего Меня заключается в том, чтобы Я не потерял никого из тех, кого Он Мне дал, но чтобы в последний День Я воскресил их. <sup>40</sup> Воля Моего Отца заключается в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День.

### Иудеи противоречат Иисусу

<sup>41</sup> Иудеев разозлило то, что Иисус сказал: «Я хлеб, пришедший с небес». <sup>42</sup> Они говорили:

— Разве Он не Иисус, сын Иосифа? Мы же знаем и отца Его, и мать! Как Он может говорить: «Я пришел с небес»?

<sup>43</sup> Иисус сказал:

— Не возмущайтесь. <sup>44</sup> Никто не может прийти ко Мне, если Отец, Который послал Меня, не привлечет его, и Я воскрешу его в последний День. <sup>45</sup> У пророков записано: «Они будут все научены Богом». Каждый, кто слушает Отца и учится у Него, приходит ко Мне. <sup>46</sup> Но никто не видел Отца, кроме Пришедшего от Бога, только Он видел Отца. <sup>47</sup> Говорю вам истину: тот, кто верит **в Меня**, имеет жизнь вечную. <sup>48</sup> Я — хлеб жизни. <sup>49</sup> Ваши праотцы ели манну в пустыне и **все же** умерли. <sup>50</sup> Но этот хлеб, сходящий с небес, таков, что человек, который ест его, не умрет. <sup>51</sup> Я — живой хлеб, пришедший с небес. Кто ест этот хлеб, тот будет жить вечно. Этот хлеб — тело Мое, которое Я отдаю ради жизни мира.

<sup>52</sup> Тогда между иудеями начался спор:

— Как это Он может дать нам Свое тело, чтобы мы его ели?!

<sup>53</sup> Иисус сказал им:



— Пхэнав тумэнди чячимо: сар тумэ на авэна тэ ха трупо Манушыканэхкоро Чявэ тай на авэна тэ пэ Лэхкоро рат, на авэла дэ тумэндэ джюимо. <sup>54</sup> Кажно, ко хал Муро трупо тай пэл Муро рат, колэстэ исин вечно джюимо, тай Мэ отджюндисарава лэ дэ последнё Диво. <sup>55</sup> Пала кода со Муро трупо — када чячюно хамо, тай Муро рат — када чячюно пимо. <sup>56</sup> Кодыва, ко хал Муро трупо тай пэл Муро рат, кодыва исин дэ Ман, тай Мэ дэ лэ. <sup>57</sup> Сар джюдо Дад бичялда Ман тай сар Мэ джював Дадэга, кади и кодыва, ко хал Ман, авэла тэ джювэ Манца. <sup>58</sup> Кадыва мандро авиля болыбнастар, тай вов на кацаво, сар кодыва, саво хале тумарэ папоря, савэ муле. Нэ кодыва, ко хал кадыва мандро, авэла тэ джювэ вечно.

<sup>59</sup> Иисусо пхэнда када, кала сыклярэлас дэ синагога дэ Капернаумо.

### Дэсавэ сыклярнэ ачявэн Иисусо

<sup>60</sup> Бут сыклярнэндар када ушундэ тай пхэнэнас:

— Када кацаво пхаро сыкляримо! Ко авэла лэ тэ шунэ?

<sup>61</sup> Иисусо полиля, со Лэхкирэ лава на чялиле сыклярнэнди. Вов пхэнда лэнди:

— Тумэн када змарэл чячиматар? <sup>62</sup> Ай сар тумэ удыххэна Чявэ Манушыканэ, Саво подлэлпэ пордэ, тев Вов сля ды ка-лэ? <sup>63</sup> Фано дэл джюимо, трупо ни ды со на дэл зор. Лава, савэ Мэ тумэнди пхэнавас, — када фано тай джюимо. <sup>64</sup> Нэ дэсавэ тумэндар на патян.

Иисусо джянэлас майанглал, ко на патял тай ко здэла Лэ.

<sup>65</sup> Вов дурыдэр дэдумэлас:

— Пала када Мэ дэдуманём тумэнди, со нико на авэла Ман-дэ, сар када на дэла лэсти Дад.

<sup>66</sup> Тунчи бут Лэхкирэ сыклярнэ ачявдэ Лэ тай будэр на пхи-рэнас Лэга.

<sup>67</sup> — На камэн и тумэ тэ ачявэ Ман? — пхучля Иисусо дэ-шудуендэ.

<sup>68</sup> Симоно Пэтро пхэнда:

— Говорю вам истину: если вы не будете есть тела Сына Человеческого и не будете пить Его крови, то в вас не будет и жизни. <sup>54</sup> Каждый, кто ест тело Мое и пьет кровь Мою, имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День, <sup>55</sup> потому что тело Мое — это истинная пища, и кровь Моя — это истинное питье. <sup>56</sup> Тот, кто ест тело Мое и кто пьет кровь Мою, тот находится во Мне, и Я в нем. <sup>57</sup> Как живой Отец послал Меня и как Я живу благодаря Отцу, так и тот, кто питается Мной, будет жить благодаря Мне. <sup>58</sup> Хлеб этот пришел с небес, и он не таков, как тот, который ели ваши праотцы, которые умерли. Но тот, кто питается этим хлебом, будет жить вечно.

<sup>59</sup> Иисус сказал это, когда учил в синагоге в Капернауме.

### Некоторые из учеников оставляют Иисуса

<sup>60</sup> Многие из Его учеников, услышав это, говорили:

— Это какое-то трудное учение, и кто только может его слушать?

<sup>61</sup> Иисус понял, что Его ученики остались недовольны Его словами, и сказал им:

— Вас это задевает? <sup>62</sup> А что, если вы увидите Сына Человеческого поднимающимся туда, где Он был раньше? <sup>63</sup> Дух дает жизнь, человеку это не под силу\*. Слова, которые Я вам говорил, — это дух\* и жизнь. <sup>64</sup> Но некоторые из вас не верят. — (Иисус ведь с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.) <sup>65</sup> Он продолжал: — Поэтому Я говорил вам, что никто не сможет прийти ко Мне, если ему это не будет дано Отцом.

<sup>66</sup> Тогда многие из Его учеников оставили Его и больше не ходили с Ним.

<sup>67</sup> — Не хотите ли и вы Меня оставить? — спросил Он двенадцать.

<sup>68</sup> Симон Петр ответил:

\* **6:63** Букв.: *от тела же нет никакой пользы.*

\* **6:63** Или: *Дух.*



— Раё, кастэ амэнди инте тэ джя? Тутэ лава вечнона джю-иматэ. <sup>69</sup> Амэ патях тай джянах, со Ту — Свэнто Дэвлэхкоро.

<sup>70</sup> Иисусо пхэнда:

— На Мэ ли тумэн вылилём, всаворэн дэшудуен? Тай всаек екх тумэндар — бэнг!

<sup>71</sup> Вов пхэнэлас пала Иуда, чявэ Симонохкирэ Искарियोхкирэ, саво сля екх дэшудуендар, нэ вов думисарэлас тэ прыдэ Лэ.

### Пхрала Иисусохкирэ на патян Лэсти

**7** <sup>1</sup> Тунчи Иисусо пхирэлас пав Галилея. Дэ Иудея Вов на джиля, пала када со иудеёря камле тэ умарэ Лэ. <sup>2</sup> Кала подджялас иудейско сырбатори Катунэнгиро, <sup>3</sup> пхрала Иисусохкирэ пхэндэ Лэсти:

— На ачпэ катэ, джя дэ Иудея, соб и Тирэ сыклярнэ удыхкле дывуря, савэ Ту терэх. <sup>4</sup> Кодыва, ко камэл, соб лэ тэ джянэн всаворэ, на терэл чёраханэс. Сар Ту терэх кацаво, сикав Пэ люмляти.

<sup>5</sup> Тай Лэхкирэ пхрала на патянас Лэсти. <sup>6</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Тумэнди подджял всавори вряма, ай Муро вряма инте на авиля. <sup>7</sup> Пэ тумэн люмля нисар на холявэл, ай пэ Мандэ вой холявэл, колэсти со Мэ пхэнав, со лакирэ рындурия бибахталэ. <sup>8</sup> Тумэ джян пэ сырбатори, Мэ инте на джява пэ кадыва сырбатори, пала када со Муро вряма инте на авиля.

<sup>9</sup> Иисусо кади пхэнда тай ачиляпэ дэ Галилея.

### Иисусо англа всаворэ пхэнэл лав дэ храмо

<sup>10</sup> Нэ кала Лэхкирэ пхрала джиле пэ сырбатори, Вов кадиж джиля, кацик чёраханэс, соб нико тэ на джянэл. <sup>11</sup> Пэ сырбатори иудеёря родэнас Лэ тай пхученас:

— Тев Кодыва Мануш?

<sup>12</sup> Машкар мануша пала Иисусо джялас бут дума. Дэсавэ пхэнэнас, со Вов лачё мануш, авэр — со Вов хохавэл манушэн. <sup>13</sup> Нэ екпатив нисо на дэдумане пала Лэстэ ворта, колэсти со даранас иудеендар.



— Господи, к кому нам еще идти? У Тебя слова вечной жизни. <sup>69</sup> Мы верим и знаем, что Ты Святой Божий.

<sup>70</sup> Иисус ответил:

— Не Я ли избрал вас, всех двенадцать? И *всё же* один из вас — дьявол! — <sup>71</sup> Он имел в виду Иуду, *сына* Симона Искарियोта, который хоть и был одним из двенадцати, в будущем предал Его.

### Братья Иисуса не верят Ему

**7** <sup>1</sup> После этого Иисус ходил по Галилее. В Иудею Он не шел, так как иудеи хотели убить Его. <sup>2</sup> Когда приближался иудейский праздник Шалашей, <sup>3</sup> братья Иисуса сказали Ему:

— Не оставайся здесь, иди в Иудею, чтобы и Твои ученики увидели чудеса, которые Ты совершаешь. <sup>4</sup> Ведь никто, стремящийся к известности, не действует втайне. Если Ты делаешь такое, покажи Себя миру. — <sup>5</sup> Даже Его братья не верили Ему.

<sup>6</sup> Иисус сказал им:

— Мое время еще не подошло, для вас же подходит любое время. <sup>7</sup> Вас мир не может ненавидеть, Меня же он ненавидит, потому что Я свидетельствую о том, что его дела злы. <sup>8</sup> Идите на праздник, Я же *пока* не пойду, потому что Мое время еще не подошло. — <sup>9</sup> И Иисус остался в Галилее.

### Иисус открыто проповедует в храме

<sup>10</sup> Но когда Его братья пошли на праздник, Он тоже пошел, только не открыто, а так, чтобы никто не знал. <sup>11</sup> На празднике иудеи искали Его и спрашивали: «Где Он?»

<sup>12</sup> В народе об Иисусе шло много перешептываний. Некоторые говорили, что Он хороший человек, другие — что Он обманывает народ. <sup>13</sup> Однако открыто никто о Нем ничего не говорил из страха перед иудеями.





<sup>14</sup> Епаш сырбатори проджиля, кала Иисусо авиля дэ храмо тай ачиля тэ сыклярэ. <sup>15</sup> Иудеёря прылэнас када пала дыво тай пхученас:

— Катар Лэстэ кацаво ервалимо, Вов ни тев на сыклярэ-ласпэ?

<sup>16</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Муро сыкляримо на Мандар, нэ Кодылэстар, Ко бичялда Ман. <sup>17</sup> Ко чячимага камэл тэ терэ воя Дэвлэхкири, кодыва уджянэла, Муро сыкляримо Дэвлэстар чи Мэ дэдумав Еджино Пэстар. <sup>18</sup> Кодыва, ко дэдумэл пэстар, родэл ашаримо пэсти. Кодыва, Ко родэл ашаримо Кодылэсти, Ко бичялда Лэ, чячюно, тай дэ Лэстэ нинай хохаимо. <sup>19</sup> Со, Моисеё на дыня тумэнди Упхэнимо? Екпатив ни екх тумэндар на терэл кода, со пхэнэл Упхэнимо. Пала со тумэ камэн тэ умарэ Ман?

<sup>20</sup> Мануша пхэндэ:

— Дэ Тутэ бэнг! Ко камэл тэ умарэ Тут?

<sup>21</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ тердом кацик екх рындо, ай тумэнди кадылэстар дыво. <sup>22</sup> Моисеё дыня тумэнди обчиндимо (ай сар тэ пхэнэ чячимага, папоря обчинэнаспэ ды калэ, сар сля Моисеё), тай тумэ обчинэн чяворэн и дэ суббота. <sup>23</sup> Сар тумэ обчинэн манушэ дэ суббота, важ кода, соб тэ терэ, сар пхэнэл Упхэнимо Моисеяхоро, сости ж тумэ холявэн пэ Ман пала кода, со Мэ састярдом всаворэ манушэ дэ суббота? <sup>24</sup> Сындисарэн на пав кода, со дыкхэн, ай пав чячимо.

<sup>25</sup> Дэ кодыя вряма дэсавэ мануша Ерусалимостар ачиле тэ пхуче:

— Када на Кодыва, Савэ камэн тэ умарэ? <sup>26</sup> Акэ Вов на гара-вэлпэ тэ дэдумэ, тай Лэсти на запхэнэн. Ай со, чяче пхурэдэра уджянгле, со Вов Мессия? <sup>27</sup> Нэ амэ джянах, катар Вов. Ай кала авэла Мессия, нико на авэла тэ джянэ, катар Вов авиля.

<sup>28</sup> Тунчи Иисусо, сар сыклярэлас дэ храмо, ваздыня Пэхко-ро гласо тай пхэнда:

<sup>14</sup> Первая половина праздника уже прошла, когда Иисус пришел в храм и стал учить. <sup>15</sup> Иудеи удивлялись и спрашивали:

— Откуда у Него такая ученость, ведь Он нигде не учился?

<sup>16</sup> Иисус ответил:

— Учение Мое не от Меня, но от Того, Кто послал Меня.

<sup>17</sup> И кто действительно хочет исполнять волю Бога, тот узнает, от Бога Мое учение или же Я говорю Сам от Себя. <sup>18</sup> Тот, кто говорит от себя, ищет славы самому себе, Тот же, Кто ищет славы Пославшему Его, истинен, и нет неправды в Нем. <sup>19</sup> Разве Моисей не дал вам Закон? Однако ни один из вас не соблюдает Закона. Зачем вы хотите убить Меня?

<sup>20</sup> — Да Ты не одержим ли демоном? Кто хочет Тебя убить? — отвечал народ.

<sup>21</sup> Иисус сказал:

— Я совершил лишь одно дело, и вы так удивляетесь. <sup>22</sup> Моисей дал вам обрезание (хотя, конечно, обрезание идет не от Моисея, а от праотцев), и вы обрезаете детей даже в субботу. <sup>23</sup> Так если человек может быть обрезан в субботу ради того, чтобы не был нарушен Закон Моисея, то почему вы злы на Меня за то, что Я исцелил всего человека в субботу? <sup>24</sup> Судите не по виду, а по справедливости.

### Разделение мнений об Иисусе

<sup>25</sup> В это время некоторые жители Иерусалима стали спрашивать:

— Не Тот ли это, Которого хотят убить? <sup>26</sup> Вот же Он открыто говорит перед народом, и Ему не запрещают. Может, начальники достоверно узнали, что Он Христос? <sup>27</sup> Но мы знаем, откуда Он, а когда придет Христос, то никто не будет знать, откуда Он пришел.\*

<sup>28</sup> Тогда Иисус, Который продолжал учить в храме, громко возгласил:

\* **7:27** В то время было несколько мнений о месте рождения Христа: одни считали, что Он должен родиться в Вифлееме, как было предсказано в Пророках, другие — что Его место рождения будет неизвестно.





— Тумэ Ман джянэн?! Тумэ джянэн, катар Мэ?! Мэ ж на Еджино Пэстар авилём. Тай Кодыва, Ко бичялда Ман, исин чячюно, нэ тумэ на джянэн Лэ. <sup>29</sup> Мэ ж джянав Лэ, колэсти со Мэ авилём Лэстар тай Вов бичялда Ман!

<sup>30</sup> Вонэ камле тэ хутилэ Иисусо, нэ нико и васт на подлиля пэ Лэстэ, колэсти со Лэхкири вряма инте на авиля. <sup>31</sup> Бут манушэндар патиле дэ Лэстэ. Вонэ пхэнэнас:

— Сар авэла Мессия, Вов терэла будэр дывуря, сар Кадыва Мануш?

### Пхурэдэра фарисеенгирэ тай барэ рашая камэн тэ чювэ Иисусо дэ баруно

<sup>32</sup> Фарисея ушундэ, со дэдумэн пала Иисусо дэ народо. Тунчи барэ рашая и фарисея бичялдэ храмохкирэн стражонэн, соб тэ лэн Лэ и тэ чювэн дэ баруно. <sup>33</sup> Иисусо пхэнда:

— Инте набут вряма Мэ авава тумэнца, тай тунчи Мэ рисявава Колэстэ, Ко бичялда Ман. <sup>34</sup> Тумэ авэна тэ родэ Ман, нэ на аракхэна, тай тев Мэ авава, тумэ на проджяна.

<sup>35</sup> Иудеёря, савэ котэ сле, ачиле тэ пхуче екх екхэстар:

— Тев Вов стидэлпэ тэ джя, со амэ на аракхага Лэ? Вов камэл тэ джя, тев амаро народо росчюто машкар грекуря, соб тэ сыклярэ греконэн? <sup>36</sup> Со Вов думисарэлас, кала пхэнэлас: «Тумэ авэна тэ родэ Ман, нэ на аракхэна, тай тев Мэ авава, тумэ на проджяна»?

<sup>37</sup> Дэ последнё, само баро сэрбатохкоро диво, Иисусо вщиля тай ваздыня гласо:

— Ко камэл тэ пэ, мэк авэл Мандэ тай пэл. <sup>38</sup> Ко патял дэ Мандэ, сар пхэнэл Искрисаримо, колэстэ йлэстар чюлёна лэня джюдо пани.

— Так вы Меня знаете?! И вы даже знаете, откуда Я?!\* Ведь Я не Сам от Себя пришел. И истинен Тот, Кто послал Меня, но вы Его не знаете. <sup>29</sup> Я же знаю Его, потому что Я от Него пришел и потому что Он послал Меня!

<sup>30</sup> Они хотели схватить Иисуса, но никто не поднял на Него руки, потому что Его время еще не настало. <sup>31</sup> Многие же из толпы поверили в Него. Они говорили:

— Неужели когда придет Христос, Он совершит больше знамений, чем Этот **Человек**?

<sup>32</sup> Фарисеи слышали, что шепчут об Иисусе в толпе, и поэтому первосвященники и фарисеи послали храмовую стражу, чтобы арестовать Его.

<sup>33</sup> Иисус сказал:

— Еще не долго Мне быть с вами, и потом Я возвращусь к Пославшему Меня. <sup>34</sup> Вы будете искать Меня, но не найдете, и туда, где Я буду, вы прийти не сможете.

<sup>35</sup> Иудеи стали спрашивать друг друга:

— Куда это Он собирается идти, что мы не сможем прийти туда? Может, Он намерен пойти туда, где наш народ живет рассеянным среди греков, чтобы учить греков? <sup>36</sup> Что Он имел в виду, когда говорил: «Вы будете искать Меня, но не найдете» и «Туда, где Я буду, вы прийти не сможете»?

<sup>37</sup> В последний и самый торжественный **день** праздника Иисус встал и громко возгласил:

— Кто хочет пить, пусть приходит ко Мне и пьет.\* <sup>38</sup> Кто верит в Меня, как говорит Писание, у того из сердца\* потекут реки живой воды.

\* **7:28** Или: 8:14. Или: «Да, вы Меня знаете, и вы знаете, откуда Я!»

\* **7:37** Вода играла определенную роль на празднике Шалашей. На седьмой день праздника священник в сопровождении торжествующей процессии верующих наполнял золотой кувшин водой из Силоамской купальни. Возвратясь в храм, он возливал эту воду на подножие жертвенника. На восьмой день праздник завершался торжественным собранием.

\* **7:38** Букв.: из живота.



<sup>39</sup> Иисусо пхэнда када пала Фано, Саво прылэна всаворэ, ко патяла дэ Лэстэ. Фано инте на сля дыно колэндэ, колэсти со Иисусо инте на сля ашардо.

<sup>40</sup> Дэсавэ мануша народостар шундэ лава Иисусохкирэ тай пхэндэ:

— Вов чячимага Кодыва Само Англунари!

<sup>41</sup> Авэр пхэнэнас:

— Вов — Мессия!

Трити пхэнэнас:

— Хыба Мессия авэла Галилеятар? <sup>42</sup> Хыба дэ Искрисари-мо на пхэнэлпэ, со Мессия авэла Давидохкирэстар родостар, гавэстар Вифлеемостар, катар сля Давидо?

<sup>43</sup> Мануша розджилепэ дэ пэхкоро думисаримо пала Иисусо. <sup>44</sup> Дэсавэ камле тэ хутилэ Лэ, нэ нико на подлиля пэ Иисусо васт.

### Напатимо иудеенгирэн пхурэдэрэн

<sup>45</sup> Кала храмохкирэ стражурия рисардэпэ барэдэрэндэ раша-ендэ тай фарисеендэ, кодыла пхучле:

— Сости түмэ на андэ Лэ?

<sup>46</sup> Халавдэ пхэндэ:

— Нико инте на дэдуманя, сар Кадыва Мануш.

<sup>47</sup> — Вов со, и түмэн обхохавда? — пхучле фарисея. <sup>48</sup> — Со, кось пхурэдэрэндар тай фарисеендар патиле Лэсти? <sup>49</sup> Ай со кадыла мануша полэн дэ Упхэнима? Пэ кадылэн манушэн исин мрая.

<sup>50</sup> Никодимо, екх фарисеендар, саво инте дыкалэ авэлас Иисусостэ, пхучля:

<sup>51</sup> — Хыба амаро Упхэнимо сындисарэл манушэ, сар на вышунэла лэ майанглэ тай на уджянэла, со вов терэл?

<sup>52</sup> Вонэ пхэндэ:

— Ту со, кадиж Галилеятар? Подыкх дэ Искрисаримо, тай ту удыххэга, со ни екх англунари на авэлас Галилеятар.

<sup>53</sup> Тунчи всаворэ розджилепэ пав цэрэн.

<sup>39</sup> Иисус имел в виду Духа, Которого поверившие в Него должны были позже получить. Дух еще не был дан **верующим**, так как Иисус еще не был прославлен.

<sup>40</sup> Некоторые люди в толпе, услышав слова Иисуса, сказали:

— Он действительно Тот Самый Пророк!

<sup>41</sup> Другие говорили:

— Он — Христос!

Третьи говорили:

— Разве из Галилеи Христос придет? <sup>42</sup> Разве не сказано в Писании, что Христос будет из рода Давида и из Вифлеема, того селения, откуда был Давид?

<sup>43</sup> Народ разделился во мнениях об Иисусе. <sup>44</sup> Некоторые хотели схватить Его, но никто не поднял на Иисуса руки.

### Неверие иудейских начальников

<sup>45</sup> Когда стражники храма возвратились к первосвященнику и фарисеям, те спросили их:

— Почему вы не привели Его?

<sup>46</sup> Стражники ответили:

— Никто еще так не говорил, как Этот Человек.

<sup>47</sup> — Он что, и вас тоже обманул? — спросили фарисеи. —

<sup>48</sup> Разве хоть один из начальников или из фарисеев Ему поверил? <sup>49</sup> А что эта толпа понимает в Законе? Эти люди прокляты.

<sup>50</sup> Никодим, один из фарисеев, который как-то раньше приходил к Иисусу, спросил:

<sup>51</sup> — Разве наш Закон дает право судить человека, не выслушав его вначале и не узнав, что он делает?

<sup>52</sup> Они ответили:

— Ты что, тоже из Галилеи? Исследуй **Писание**, и ты увидишь, что **ни один** пророк\* из Галилеи не приходит.

<sup>53</sup> После этого все разошлись по домам.

\* 7:52 Или: обещанный Пророк.



### Иисусо эртисарэл джювля, савя астардэ дэ лубимо

**8** <sup>1</sup> Иисусо джиля пэ Оливково плай.

<sup>2</sup> Дэнзор Вов упалэ сля дэ храмо. Паша Лэстэ стидыне-пэ всаворэ мануша, тай Вов бэшля тай ачиля тэ сыклярэ лэн. <sup>3</sup> Сыклимаря Упхэнимахкирэ тай фарисея прыцырдэ джювля, сави стерда лубимо. Вонэ тховдэ ла англа народо <sup>4</sup> тай пхэндэ Иисусости:

— Сыклимари, амэ астардэ кадыла джювля, сар вой терда лубимо! <sup>5</sup> Моисеё прыпхэнда дэ Упхэнима тэ помарэ кацавэн барэнца. Ай Ту со пхэнэга?

<sup>6</sup> Вонэ пхучле када, соб тэ аракхэ, дэ со тэ уджилисарэ Лэ. Иисусо тэлиля тай искрисарэлас наега пэ пхув. <sup>7</sup> Нэ вонэ на пэрэаченас тэ пхуче Лэ. Тунчи Иисусо подлиляпэ тай пхэнда:

— Ко тумэндар би бэээхакиро, мэк англуно чювэла дэ ла-тэ бар.

<sup>8</sup> Тай упалэ тэлиля тай ачиля тэ искрисарэ пэ пхув. <sup>9</sup> Ка-ла вонэ ушундэ када, вонэ ачиле тэ уджя, англал пхурэдэра, ай тунчи авэр — екх пала екхэстэ. Тай ачиляпэ кацик Иисусо и джювли. <sup>10</sup> Иисусо подлиляпэ тай пхучля:

— Джювлиё, тев вонэ всаворэ тердэпэ? Со, нико на уджи-лисарда тут?

<sup>11</sup> — Нико, Раё, — пхэнда вой.

— Тай Мэ на уджилисарав тут, — пхэнда Иисусо. — Джя тай будэр на тер бэээх.

### Иисусо — душлимо важ люмля

<sup>12</sup> Тунчи Иисусо упалэ задэдуманя народости. Вов пхэнда:

— Мэ душлимо люмляти. Кодыва, ко джял пала Мандэ, на авэла тэ пхирэ дэ калима, нэ авэла лэстэ душлимо джю-имакхоро.



**8** <sup>1</sup> Иисус же пошел на Оливковую гору.

### Иисус прощает женщину, уличенную в супружеской измене

<sup>2</sup> Рано утром Он опять был в храме. Вокруг Него собралось много людей, и Он сел и стал их учить. <sup>3</sup> Учители Закона и фарисеи привели женщину, уличенную в супружеской измене. Они поставили ее перед народом <sup>4</sup> и сказали Иисусу:

— Учитель, мы поймали эту женщину на месте преступления, она изменила мужу! <sup>5</sup> Моисей повелевает в Законе побивать таких камнями. А Ты что скажешь? — <sup>6</sup> Они спросили это, чтобы найти повод уловить Иисуса в чем-либо и обвинить Его.\*

Иисус склонился и писал пальцем на земле. <sup>7</sup> Они упрямо продолжали Его спрашивать. Тогда Иисус выпрямился и сказал:

— Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень. —

<sup>8</sup> И Он опять, склонившись, продолжал писать на земле.

<sup>9</sup> Тогда они начали по одному уходить, начиная с самых старших. В конце концов остались только **Иисус** и женщина.

<sup>10</sup> Иисус выпрямился и спросил:

— Женщина, где твои обвинители? Разве никто не осудил тебя?

<sup>11</sup> — Никто, Господин, — ответила она.

— И Я тебя не осуждаю, — сказал Иисус. — Иди и больше не греши.\*

### Иисус — свет миру

<sup>12</sup> Когда Иисус вновь заговорил с народом, Он сказал:

— Я — свет миру\*. Тот, кто идет за Мной, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

\* **8:6** Если бы Иисус осудил женщину, то Он пошел бы против римских законов, запрещавших иудеям самим применять смертную казнь (см. 18:31), если бы отпустил ее — вступил бы в противоречие с Законом.

\* **8:11** Отрывок 7:53–8:11 отсутствует в ранних рукописях Нового Завета.

\* **8:12** *Свет миру*. Свет, так же как и вода, был символом праздника Шалашей. Согласно древнему источнику, во дворе храма зажигались большие, в 23 метра высотой, золотые светильники, перед которыми танцевали верующие с факелами в руках.



<sup>13</sup> Тунчи фарисея пхэндэ Лэсти:

— Ту Еджино пхэнэх пала Пэстэ, Тиро допхэнимо начячюно.

<sup>14</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Сар Мэ и Еджино пхэнав пала Пэстэ, Мурэ лава чячюнэ, колэсти со Мэ джянав, катар Мэ тай тев джяв. Ай тумэ на джянэн, катар Мэ авилём тай тев Мэ джяв. <sup>15</sup> Тумэ сындисарэн пав манушэкани годи, Мэ на сындисарав ника. <sup>16</sup> Сар Мэ и сындисарав, Муро сындо чячюно, колэсти со Мэ на екх, Манца Дад, Саво бичялда Ман. <sup>17</sup> Дэ тумаро Упхэнимо искрисардо, со кала допхэнэн дуй, тунчи лэнгирэ лава чячюнэ. <sup>18</sup> Пала Пэстэ пхэнав Мэ Еджино тай пхэнэл Муро Дад, Саво бичялда Ман.

<sup>19</sup> Тунчи вонэ пхучле:

— Тев Тиро Дад?

Иисусо пхэнда:

— Тумэ на джянэн ни Ман, ни Мурэ Дадэ. Сар тумэ тэ джянэн Ман, тумэ б джянгле и Мурэ Дадэ.

<sup>20</sup> Вов пхэнда када, кала сыклярэлас дэ храмо, пэ тхан, тев стидэнас ловэ. Нико на хутилда Лэ, пала када со Лэхкири вряма инте на авиля.

### Иисусо авиля болыбнастар

<sup>21</sup> Иисусо пхэнда лэнди инте екфар:

— Мэ уджяв, тай тумэ авэна тэ родэ Ман тай мэрэна дэ пэхкирэ бэээха. Пордэ, тев Мэ джяв, тумэндэ на выджяла тэ джя.

<sup>22</sup> Тунчи иудеёря ачиле тэ пхуче:

— Вов со, стидэлпэ тэ умарэ Пэ? Со пхэнэл: «Пордэ, тев Мэ джяв, тумэндэ на выджяла тэ джя»?

<sup>23</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Тумэ катар пхувьятар, ай Мэ авилём болыбнастар. Тумэ мануша кадыла люмлякирэ, ай Мэ на кадыла люмлякоро.

<sup>24</sup> Пала када Мэ пхэндом тумэнди, со тумэ мэрэна дэ пэхкирэ

<sup>13</sup> Фарисеи тогда сказали Ему:

— Но ведь Ты Сам свидетельствуешь о Себе, значит, Твое свидетельство недействительно.

<sup>14</sup> Иисус ответил:

— Даже если Я и Сам свидетельствую о Себе, Мое свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда Я пришел и куда Я иду. Вы же не имеете никакого понятия ни о том, откуда Я пришел, ни о том, куда Я иду. <sup>15</sup> Вы судите по человеческим меркам, Я же не сужу никого. <sup>16</sup> Но если Я и сужу, Мой суд справедлив, потому что Я не один, со Мною Отец, Который послал Меня. <sup>17</sup> В вашем же Законе написано, что когда свидетельствуют двое, то их свидетельство истинно. <sup>18</sup> О Себе свидетельствую Я Сам и Мой Отец, Который послал Меня.

<sup>19</sup> Они тогда спросили:

— Где же Твой Отец?

Иисус ответил:

— Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы вы знали Меня, вы бы знали и Моего Отца.

<sup>20</sup> Он сказал это, когда учил в храме, там, где собирали пожертвования. Никто, однако, не схватил Его, потому что Его время еще не настало.

### Иисус пришел свыше

<sup>21</sup> **Иисус** сказал им еще раз:

— Я ухожу, и вы будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти.

<sup>22</sup> Иудеи стали тогда спрашивать:

— Он что, собирается покончить с Собой? Может, это Он имеет в виду, когда говорит: «Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти»?

<sup>23</sup> Иисус продолжал:

— Вы отсюда, с земли, а Я пришел свыше. Вы принадлежите этому миру, а Я этому миру не принадлежу. <sup>24</sup> Поэтому Я сказал вам, что вы умрете в ваших грехах. Если вы не



бэээха. Сар түмэ на патяна дэ кода, Ко Мэ исин, түмэ чяче мэ-  
рэна дэ пэхкирэ бэээха.

<sup>25</sup> — Ко Ту исин? — пхученас Лэстар.

— Мэ түмэнди майанглэ пхэнаvas, ко Мэ кацаво, — пхэнда  
Иисусо. <sup>26</sup> — Мандэ исин бут со тэ пхэнав пала түмэндэ тай бут  
дэ со тэ сындисарав түмэн, нэ Кодыва, Ко бичялда Ман, пхэнэл  
чячимо, тай кода, со Мэ шундом Лэстар, Мэ пхэнав люмляти.

<sup>27</sup> Вонэ на полиле, со Вов пхэнэлас лэнди пала Дадэ. <sup>28</sup> Тун-  
чи Иисусо пхэнда:

— Кала түмэ подлэна Чявэ Манушыканэ, тунчи и уджянэ-  
на, Ко Мэ исин, и Пэстар Мэ на терав нисо, ай пхэнав кода, со  
Дад сыклярда Ман. <sup>29</sup> Кодыва, Саво бичялда Ман, исин Ман-  
ца. Вов на ачявэл Ман екхэ, колэсти со Мэ всавори вряма те-  
рав кода, со Лэсти чялёл.

<sup>30</sup> Сар Вов пхэнда кала лава, бут патиле дэ Лэстэ.

### Иисусо пхэнэл пала чячюнэн Дэвлэхкирэн чяворэн

<sup>31</sup> Иисусо пхэнда иудеенди, савэ патиле дэ Лэстэ:

— Сар түмэ джювэна пав Муро лав, түмэ чячюнэ Мурэ  
сыклярнэ. <sup>32</sup> Тунчи түмэ уджянэна чячимо, тай чячимо дэла  
түмэнди воя.

<sup>33</sup> Вонэ пхэндэ Лэсти:

— Амэ чяворэ Авраамохкирэ, тай никала на сле никасти  
копыленца. Сар амэ прылага воя?

<sup>34</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Пхэнав түмэнди чячимо: кажно, ко терэл бэээх, кодыва  
копыли бэээхакиро. <sup>35</sup> Копыли на авэла дэ їри пэ вако, ай чя-  
во авэла дэ їри всавори вряма. <sup>36</sup> Сар Чяво дэла түмэнди воя,  
түмэ чячимага прылэна ла. <sup>37</sup> Мэ джянав, со түмэ родо Авраа-  
мохкоро, нэ түмэ камэн тэ умарэ Ман, колэсти со дэ тумаро  
їло нинай тхан важ Муро лав. <sup>38</sup> Мэ пхэнав түмэнди, со Мэ  
дыкхлём Мурэстэ Дадэстэ, ай түмэ терэн кода, со шундэ ту-  
марэстар дадэстар.

<sup>39</sup> — Амаро дад — Авраамо, — пхэндэ вонэ Лэсти.



поверите, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**,\* вы действи-  
тельно умрете в ваших грехах.

<sup>25</sup> — Кто же Ты такой? — спросили они.

— Я вам с самого начала говорю, кто Я такой, — ответил  
Иисус. — <sup>26</sup> У Меня есть много чего сказать о вас и много  
в чем обвинить вас, но Тот, Кто послал Меня, говорит истину,  
и то, что Я слышал от Него, Я говорю миру.

<sup>27</sup> Они не поняли, что Он говорил им об Отце. <sup>28</sup> Тогда  
Иисус сказал:

— Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда и узнае-  
те, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**, и что от Себя Я не  
делаю ничего, а говорю то, чему Отец научил Меня. <sup>29</sup> По-  
славший Меня **всегда** со Мной, Он Меня одного не оставляет,  
потому что Я делаю то, что угодно Ему.

<sup>30</sup> После этих слов многие поверили в Него.

### Иисус говорит об истинных Божьих детях

<sup>31</sup> Иисус сказал иудеям, поверившим в Него:

— Если вы будете верны Моему учению, то вы действи-  
тельно Мои ученики. <sup>32</sup> Вы тогда узнаете истину, и истина  
сделает вас свободными.

<sup>33</sup> Они ответили:

— Мы потомки Авраама и никогда не были никому рабами.  
Как это мы можем «стать свободными»?

<sup>34</sup> Иисус ответил:

— Говорю вам истину: каждый, кто грешит, — раб греха.  
<sup>35</sup> Раб не всегда будет жить в семье, а сын в ней живет всегда.  
<sup>36</sup> Поэтому если Сын вас освободит, вы будете действительно  
свободными. <sup>37</sup> Я знаю, что вы потомки Авраама, но вы гото-  
вы убить Меня, потому что вы не принимаете Моего учения.  
<sup>38</sup> Я говорю вам о том, что Я видел у Отца, а вы делаете то, что  
вы слышали от **вашего** отца.

<sup>39</sup> — Наш отец — Авраам, — ответили они.

\* **8:24** Букв.: *Я есть*. См. сноску к ст. 58. Также в ст. 28.



— Сар б түмэ тэ авэн чяворэнца Авраамохкирэнца, — пхэн-да Иисусо, — түмэ б терэнас рындурия Авраамохкирэ. <sup>40</sup> Нэ түмэ камэн тэ умарэ Ман, Манушэ, Саво пхэнэл түмэнди чячимо, саво Мэ шундом Дэвлэстар. Авраамо кади на терэлас. <sup>41</sup> Түмэ терэн кода, со терэлас тумаро дад.

— Амэ на чяворэ лубимастар, — пхэнэнас вонэ Лэсти. — Амэндэ екх Дад — Еджино Дэвэл.

<sup>42</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Сар Дэвэл авэлас б тумарэга Дадэга, түмэ камэнас б Ман, колэсти со Мэ авилём Дэвлэстар, тай акэ Мэ катэ. Мэ авилём на Еджино Пэстар, Ман бичялда Вов. <sup>43</sup> Сости түмэ на полэн кода, пала со Мэ түмэнди пхэнав? Колэсти, со түмэндэ нинай зор, соб шунэ Мурэ лава. <sup>44</sup> Тумаро дад — бэнг, и түмэнди чялёл тэ терэ кода, со фартэ камэл тэ терэл тумаро дад. Вов майанглал сля манушэнгино умаримари тай на ачиляпэ дэ чячимо, колэсти со дэ лэстэ нинай чячимо. Кала вов пхэнэл хохавимо, вов пхэнэл пэ пэхкири чиб, колэсти со вов хохавно и дад хохавимахкоро. <sup>45</sup> Нэ Мэ пхэнав түмэнди чячимо, тай колэсти түмэ на патян Манди! <sup>46</sup> Ко түмэндар уджилисарэла Ман дэ бэээх? Ай сар Мэ пхэнав чячимо, сости түмэ на патян Манди? <sup>47</sup> Кодыва, саво исин Дэвлэхкоро, шунэл, со Дэвэл пхэнэл. Түмэ на шунэн Ман, пала када со түмэ на Дэвлэхкирэ.

### Иисусо пхэнэл, со Вов джювэл вечно

<sup>48</sup> Иудеёря, савэ сле котэ, пхэндэ Иисусости:

— Чи на чячимо амэ пхэнах, со Ту самарянино, тай дэ Тутэ бэнг!

<sup>49</sup> — Дэ Мандэ бэнгэ нинай, — пхэнда Иисусо. — Мэ чював патив пэ Пэхкоро Дад, ай түмэ на чювэн пэ Ман патив. <sup>50</sup> Мэ на родав ашаримо Пэсти, нэ исин Кодыва, Ко родэл ла и Ко сындисарэл. <sup>51</sup> Пхэнав түмэнди чячимо: ко терэл пав Муролав, кодыва никала на удыххэла мэримо.

<sup>52</sup> Тунчи иудеёря пхэндэ:

— Если бы вы были детьми Авраама, — ответил Иисус, — вы бы делали дела Авраама, <sup>40</sup> но вы стремитесь убить Меня, Человека, говорящего вам истину, — истину, которую Я слышал от Бога. Авраам так не делал. <sup>41</sup> Вы делаете то, что делал ваш отец.

— Мы не какие-нибудь незаконнорожденные, — говорили они, — у нас один Отец — Сам Бог.

<sup>42</sup> Иисус сказал им:

— Если бы Бог был вашим Отцом, то вы любили бы Меня, потому что Я пришел от Бога, и вот Я здесь. Я пришел не Сам от Себя, Меня послал Он. <sup>43</sup> Почему вы не понимаете Мою речь? Да потому, что вы не можете даже слышать слова Моего. <sup>44</sup> Вы принадлежите *вашему* отцу, дьяволу, и хотите исполнить желания вашего отца. Он от начала был человекоубийцей и не устоял в истине, потому что в нем нет никакой истины. Когда он лжет, то делает то, что ему свойственно, потому что он лжец и отец лжи. <sup>45</sup> Но Я говорю вам истину, и поэтому вы Мне не верите! <sup>46</sup> Может ли кто-либо из вас уличить Меня во грехе? Если же Я говорю истину, то почему вы Мне не верите? <sup>47</sup> Тот, кто принадлежит Богу, слышит, что Бог говорит. Вы не слышите Меня потому, что вы не принадлежите Богу.

### Иисус говорит о Своем вечном существовании

<sup>48</sup> Иудеи же стали говорить Иисусу:

— Ну разве мы не правы, когда говорим, что Ты — самарянин\*, и притом в Тебе демон!

<sup>49</sup> — Я не одержим никаким демоном, — ответил Иисус, — Я чту Моего Отца, а вы бесчестите Меня. <sup>50</sup> Я не ишу славы Себе, но есть Тот, Кто ищет ее для Меня, пусть Он и судит. <sup>51</sup> Говорю вам истину: кто соблюдает слово Мое, тот никогда не увидит смерти\*.

<sup>52</sup> Тогда иудеи закричали:

\* **8:48** Назвать иудея самарянином значит оскорбить его (см. сноски к 4:7, 9).

\* **8:51** Здесь Иисус говорит о духовной смерти.





— Екхатар амэ уджянгле, со дэ Тутэ бэнг. Авраамо муля, тай англунаря муле, ай Ту пхэнэх, со ко терэл пав Тиро лав, кодыва никала на мэрэла. <sup>53</sup> Ту со, барэдэр амарэстар дадэстар Авраамоустар, саво муля? Тай англунаря муле. Ай кага Ту Пэ бинэх?

<sup>54</sup> Иисусо пхэнда:

— Сар Мэ ашарав Еджино Пэ, кадыва ашаримо нисо на ачел. Ман ашарэл Муро Дад, Савэ тумэ акхарэн пэхкирэга Дэвлэга, <sup>55</sup> нэ тумэ на джянэн Лэ. Нэ Мэ джянав Лэ, тай сар Мэ тэ пхэнав, со на джянав Лэ, слём бы кацаво хохавимари, сар тумэ. Нэ Мэ джянав Лэ тай терав пав Лэхкоро лав. <sup>56</sup> Тумаро дад Авраамо лошавэлас, кала думисарэлас, со удыххэла Муро диво. Вов удыххэла лэ тай лошавэлас.

<sup>57</sup> — Тути нинай панчдэша бэрш, — пхэнэнас Лэсти иудея, — тай Ту дыкхлян Авраамо?

<sup>58</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Пхэнав тумэнди чячимо: инте дыкалэ, сар Авраамо бэяндапэ, Мэ слём тай исин!

<sup>59</sup> Тунчи вонэ хутилдэ бара, соб тэ чювэ дэ Лэ, нэ Иисусо гаравдапэ тай выджила храмостар.

### Иисусо састярэл корэ

**9** <sup>1</sup> Екфар Иисусо джялас тай удыххэла манушэ, саво сля коро пэхкирэстар бэяндамастар. <sup>2</sup> Сыклярнэ пхучле Иисусостэ:

— Равви, сости кадыва мануш бэяндапэ корэга? Ко терда бээх, вов еджино чи лэхкирэ дад тай дэй?

<sup>3</sup> — Нат, када на пала лэхкоро бээх, тай на пала бээх лэхкирэ дадэхкоро тай дакиро, — пхэнда Иисусо. — Када тердапэ важ кода, соб пэ лэстэ сле сикавдэ рындуря Дэвлэхкирэ.

<sup>4</sup> Кала инте исин диво, амэнди трэбуни тэ терэ рындуря Колэхкирэ, Ко бичялда Ман. Кала авэла рят, тунчи нико нисо на сгалёла тэ терэ. <sup>5</sup> Кала Мэ инте дэ люмля, Мэ — Душлимо люмляти.



— Теперь мы точно знаем, что Ты одержим демоном! Авраам умер, и все пророки умерли, а Ты говоришь, что кто исполняет Твое слово, тот никогда не вкусит смерти. <sup>53</sup> Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. А кем Ты Себя считаешь?

<sup>54</sup> Иисус ответил:

— Если Я славлю Самого Себя, то слава эта ничего не значит. Меня прославляет Мой Отец, Которого вы называете своим Богом, <sup>55</sup> хотя вы Его и не знаете. Но Я Его знаю, и если бы Я сказал, что не знаю Его, то был бы таким же лжецом, как и вы. Но Я знаю Его и исполняю Его слово. <sup>56</sup> Ваш отец Авраам радовался при мысли, что увидит Мой день, и он его увидел и был счастлив.

<sup>57</sup> — Да Тебе нет и пятидесяти лет, — говорили Ему иудеи, — и Ты видел Авраама?

<sup>58</sup> Иисус сказал:

— Говорю вам истину, еще до того, как Авраам родился, Я Есть!\*

<sup>59</sup> Тогда они схватили камни, чтобы бросить в Него, но Иисус скрылся и вышел из храма.

### Иисус исцеляет слепого

**9** <sup>1</sup> Однажды **Иисус**, проходя мимо, увидел человека, слепого от рождения. <sup>2</sup> Его ученики спросили у Него:

— Рабби, почему этот человек родился слепым? Кто согрешил, он сам или его родители?

<sup>3</sup> — Нет, это не **из-за** его греха или греха его родителей — ответил Иисус, — это произошло для того, чтобы на нем были явлены Божьи дела. <sup>4</sup> Пока еще день не кончился, мы должны совершать дела Того, Кто послал Меня. Наступает ночь, и тогда уже никто не сможет ничего делать. <sup>5</sup> Пока Я в мире, Я — Свет миру.

\* **8:58** В Писании, когда Бог говорит о Себе, Он употребляет это же выражение. Здесь Иисус недвусмысленно дает понять, что Он и есть Бог.





<sup>6</sup> Сар пхэнда када, Иисусо чюнгарда пэ пхув, терда саятар и пхувьятар чик тай помакхля лага якха корэсти.

<sup>7</sup> — Кана джя тай халав терэ якха дэ басейно, саво акхарэл-пэ Силоам, — пхэнда Вов корэсти. (Силоамо пэрэлиджалпэ сар «бичялдо»).

Коро джиля, халавда якха тай ачиля тэ дыкхэ. <sup>8</sup> Кодыла, ко джювэлас пашэ тай савэ дыкалэ дыкхле лэ, кала вов мангэлас, пхучле:

— Када на вов бэшэлас тай мангэлас?

<sup>9</sup> Екх мануша пхэнэнас:

— Када вов.

Авэр пхэнэнас:

— Нат, вов кацик поджило пэ лэстэ.

Састярдо мануш пхэнэлас:

— Када мэ.

<sup>10</sup> — Сар ту ачилян тэ дыкхэ? — пхученас вонэ.

<sup>11</sup> Вов пхэнда:

— Мануш, Савэ акхарэн Иисусо, терда чик тай помакхля мурэ якха, тунчи Вов пхэнда манди тэ джя дэ Силоамо тай тэ халавэ якха. Мэ джилём, халавдом тай ачилём тэ дыкхэ.

<sup>12</sup> — Тев Вов? — пхученас вонэ лэ.

— Мэ на джянав, — пхэнда састярдо.

<sup>13</sup> Манушэ, саво дыкалэ сля коро, андэ фарисеендэ, <sup>14</sup> пала када со Иисусо терда чик тай оттерда якха корэсти дэ суббота.

<sup>15</sup> Фарисея кадиж пхучле лэ, сар вов ачиля тэ дыкхэ.

— Вов помакхля мурэ якха чикага, — пхэнда састярдо, — мэ халавдом якха тай кана дыкхав.

<sup>16</sup> Дэсавэ фарисея ачиле тэ дэдүмэ:

— Кадыва Мануш на Дэвлэстар, пала када со Вов на пририцарэлпэ субботатэ.

Авэр пхученас:

— Сар бэээхало мануш терэл кацавэ дывуря?



<sup>6</sup> Сказав это, Иисус плюнул на землю, смешал слюну с землей и помазал ею глаза **слепому**.

<sup>7</sup> — А теперь пойд и умойся в пруду Силоам, — сказал Он слепому (**Силоам** значит: «Посланный»).

Слепой пошел, умылся и вернулся зрячим.

<sup>8</sup> Соседи его и те, кто раньше видели его просящим милостыню, спрашивали:

— Разве это не он сидел и просил милостыню?

<sup>9</sup> Одни говорили:

— Да, это он.

Другие говорили:

— Нет, он только похож на него.

Исцеленный же сам говорил:

— Это я.

<sup>10</sup> — Как же ты прозрел? — спрашивали они.

<sup>11</sup> Он ответил:

— Человек, Которого зовут Иисусом, смешал грязь и помазал мои глаза, потом Он сказал мне пойти в Силоам и умыться. Я пошел, умылся и стал видеть.

<sup>12</sup> — Где Он? — спрашивали они его.

— Я не знаю, — отвечал исцеленный.

### Религиозные вожди допрашивают исцеленного

<sup>13</sup> Человека, который раньше был слепым, привели к фарисеям, <sup>14</sup> потому что Иисус смешал грязь и открыл ему глаза в субботу. <sup>15</sup> Фарисеи тоже спросили его, как он обрел зрение.

— Он помазал мои глаза грязью, — ответил исцеленный, — я умылся и теперь вижу.

<sup>16</sup> Некоторые фарисеи стали говорить:

— Человек Этот не от Бога, потому что Он не соблюдает субботу.

Другие же спрашивали:

— Как грешник может творить такие знамения?

Мнения разделились.



И вонэ ханаспэ машкар пэстэ. <sup>17</sup> Тунчи вонэ упалэ ачиле тэ роспхуче корэ:

— Со ту еджино пхэнэга пала Лэ? Када ж тирэ якха Вов оттерда.

Мануш пхэнда:

— Вов англунари.

<sup>18</sup> Иудеоря вса инте на патянас, со вов сля коро тай со кана дыкхэл, тай пала када акхардэ лэхкирэ дадэ тай да.

<sup>19</sup> — Када тумаро чяво? — пхучле вонэ. — Када пала лэ тумэ пхэнэн, со вов бэяндалэ корэга? Сар вов кана дыкхэл?

<sup>20</sup> — Амэ джянах, со када амаро чяво, — пхэндэ дад тай дэй, — тай амэ джянах, со вов бэяндалэ корэга. <sup>21</sup> Ай сар вов кана дыкхэл тай ко оттерда лэхкирэ якха, амэ на джянах. Пхучен лэ еджинэ. Вов ужэ баро чяворо тай еджино пала пэ пхэнэла.

<sup>22</sup> Дад тай дэй кади пхэндэ колэсти, со даранас иудеендар, кади сар кодыла пхэндэ пала кода, ко прыджянэла Иисусо Мессияга, авэла отчюто синагогатар. <sup>23</sup> Пала када дад тай дэй пхэндэ: «Вов ужэ баро чяво, пхучен лэ».

<sup>24</sup> Вонэ дуйто моло акхардэ манушэ, саво сля коро.

— Дэ ашаримо Дэвлэсти, — пхэндэ вонэ. — Амэ джянах, со Кадыва Мануш бэээхало.

<sup>25</sup> Састярдо пхэнда:

— Бэээхало Вов чи нат, мэ на джянав. Мэ джянав екх, мэ слём коро, ай кана дыкхав!

<sup>26</sup> Вонэ пхучле:

— Со Вов туга терда? Сар Вов оттерда тирэ якха?

<sup>27</sup> Вов пхэнда:

— Мэ тумэнди пхэнавас, тумэ на шундэ. Пэ со, тумэ камэн инте екфар када тэ ушунэ? Тумэ кадиж камэн тэ авэ Лэхкирэнца сыклярнэнца?

<sup>28</sup> Вонэ ачиле тэ кошэ лэ тай пхэндэ:

— Еджино ту Лэхкоро сыклярно! Амэ сыклярнэ Моисеих-кирэ! <sup>29</sup> Амэ джянах, со Моисеёга дэдуманя Дэвэл, ай пала Кадыва Мануш амэ на джянах, катар Вов.



<sup>17</sup> Тогда они опять стали расспрашивать слепого:

— Что ты сам можешь сказать о Нем? Это ведь твои глаза Он открыл.

Человек ответил:

— Он пророк.

<sup>18</sup> Иудеи всё еще не верили, что он был слеп, а потом прозрел, и поэтому позвали его родителей.

<sup>19</sup> — Это ваш сын? — спросили они. — Это о нем вы говорите, что он родился слепым? Как же он может сейчас видеть?

<sup>20</sup> — Мы знаем, что это наш сын, — ответили родители, — и мы знаем, что он родился слепым. <sup>21</sup> А как он сейчас может видеть и кто открыл его глаза, мы не знаем. Спросите его сами. Он уже совершеннолетний и может сам ответить за себя.

<sup>22</sup> Родители так ответили из боязни перед иудеями, так как те уже вынесли решение о том, что кто признает **Иисуса** Христом, тот будет отлучен от синагоги. <sup>23</sup> Поэтому родители и сказали: «Он уже совершеннолетний, спросите его самого».

<sup>24</sup> Они во второй раз вызвали человека, который был слепым.

— Воздай славу Богу\*, — сказали они, — мы знаем, что Этот Человек грешник.

<sup>25</sup> Исцеленный ответил:

— Грешник Он или нет, я не знаю. Я знаю одно, что я был слеп, а сейчас вижу!

<sup>26</sup> Они спросили:

— Что Он с тобой сделал? Как Он открыл твои глаза?

<sup>27</sup> Он ответил:

— Я уже говорил вам, а вы не слушали. Зачем вы хотите еще раз это услышать? Вы тоже хотите стать Его учениками?

<sup>28</sup> Они стали оскорблять его и сказали:

— Сам ты Его ученик! Мы ученики Моисея! <sup>29</sup> Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог, а об Этом Человеке мы даже не знаем, откуда Он.

\* **9:24** Это формула судебной клятвы, обязывающей говорить правду.



<sup>30</sup> Мануш пхэнда:

— Када манди и дыво! Түмэ на джянэн, катар Вов, ай Вов оттерда манди якха. <sup>31</sup> Амэ джянах, со Дэвэл на шу-нэл бэээхалэн. Вов шунэл кацик колэн, ко дарал Дэвлэстар тай терэл пав Лэхкири воя. <sup>32</sup> Дэмутнятар вряматар нико на шунда, соб колэстэ, саво бэяндапэ корэга, оттердэпэ якха. <sup>33</sup> Сар бы Кадыва Мануш на сля Дэвлэстар, Вов бы нисо на терда кацаво.

<sup>34</sup> Вонэ пэ када пхэндэ:

— Ту слян бэяндэ дэ бэээха, сар ту сыклярэх амэн?

Тай вонэ вытрадыне лэ аври.

### Иисусо пхэнэл, ко чяче коро

<sup>35</sup> Иисусо шунда пала кода, со фарисея вытрадыне корэ. Вов арахла лэ тай пхучля:

— Ту патях дэ Чявэ Манушыканэ?

<sup>36</sup> — Раё, ай ко Вов? — пхучля састярдо. — Пхэн манди, соб мэ тэ патяв дэ Лэстэ.

<sup>37</sup> Иисусо пхэнда:

— Ту екхатар Лэ дыкхэх, Вов дэдумэл туга.

<sup>38</sup> Тунчи мануш пхэнда:

— Раё, мэ патяв, — тай тэлила Иисусости.

<sup>39</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ авилём дэ кадыя люмля тэ сындисарав, соб корэ тэ дыкхэн, ай кодыла, ко дыкхэл, тэ коравэн.

<sup>40</sup> Фарисея, савэ сле Лэга, шундэ када тай пхучле:

— Со? Амэ кадиж корэ?

<sup>41</sup> Иисусо пхэнда:

— Сар бы түмэ сле корэ, пэ түмэн на сля бы бэээх, нэ кади сар түмэ пхэнэн, со дыкхэн, тумаро бэээх ачелпэ пэ түмэн.

### Иисусо — лачё чябано

**10** <sup>1</sup> Пхэнав түмэнди чячимо: кодыва, ко заджял дэ бакря-но загоно на ударэнца, ай загулел аврэга дромэга, кодыва



<sup>30</sup> Исцеленный ответил:

— Вот это-то и странно! Вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза. <sup>31</sup> Мы знаем, что Бог грешников не слушает. Он слушает только тех, кто чтит Его и поступает по Его воле. <sup>32</sup> Ведь испокон веков никто не слышал, чтобы у рожденного слепым открылись глаза. <sup>33</sup> Если бы Этот Человек не был от Бога, то Он не смог бы сделать ничего *такого*.

<sup>34</sup> Они на это ответили:

— Ты был рожден в грехах, как ты смеешь нас учить! — И они выгнали его вон.

### Иисус говорит о духовной слепоте

<sup>35</sup> Иисус, услышав о том, что фарисеи выгнали его вон, нашел его и спросил:

— Ты веришь в Сына Человеческого?

<sup>36</sup> — А кто Он, Господин? — спросил исцеленный. — Скажи мне, чтобы я в Него поверил.

<sup>37</sup> Иисус сказал:

— Ты сейчас Его видишь, Он говорит с тобой.

<sup>38</sup> Тогда человек ответил:

— Господи, я верю, — и поклонился Иисусу.

<sup>39</sup> Иисус сказал:

— Я пришел в этот мир для суда, чтобы слепые видели, а те, кто видят, — стали слепыми.

<sup>40</sup> Фарисеи, которые были с Ним, слышали это и спросили:

— Что? Мы, значит, тоже слепы?

<sup>41</sup> Иисус сказал:

— Если бы вы были слепы, то греха не было бы на вас, но так как вы заявляете, что видите, то грех ваш на вас остается.

### Иисус — хороший пастух

**10** <sup>1</sup> Говорю вам истину: тот, кто входит в овечий загон не через дверь, а проникает другим путем, тот вор и раз-



чёр тай прахари. <sup>2</sup> Нэ ко заджял ударэнца, кодыва чячюно чябано кадылэн бакрэн. <sup>3</sup> Кодыва, ко ачел пашэ удара, оттерэл лэсти удара, тай бакрэ шүнэн лэхкоро гласо. Вов акхарэл пэхкирэн бакрэн пав лавэн тай вылиджял лэн. <sup>4</sup> Кала вов вылиджяла всаворэн пэхкирэн, то джял англа лэндэ, тай бакрэ джян пала лэстэ, пала када со джянэн лэхкоро гласо. <sup>5</sup> Вонэ на джяна пала аврэ, вонэ нашенэ лэстар, пала када со на джянэн лэхкоро гласо.

<sup>6</sup> Иисусо пхэнда лэнди кадыя дума, нэ вонэ на полиле, пала со Вов дэдуманя.

<sup>7</sup> Тунчи Иисусо пхэнда:

— Пхэнав түмэнди чячимо: Мэ исин удар важ бакрэн. <sup>8</sup> Вса-ворэ, ко авэлас ды Ман, исин чёрэ тай прахаря, тай бакрэ на шүндэ лэн. <sup>9</sup> Мэ — удар: ко заджял Манца, кодыва авэла фисардо. Вов авэла тэ заджя тай тэ выджя тай арахэла пэсти лаче маля. <sup>10</sup> Чёр авэл кацик важ кода, соб тэ чёрэ, тэ умарэ тай тэ розмарэ, ай Мэ авилём, соб тэ дэ лэнди джюймо, барвало джюймо. <sup>11</sup> Мэ — лачё чябано. Лачё чябано отдал пэхкоро джюймо пала бакрэн. <sup>12</sup> Ко терэл пала ловэ, кодыва на чябано, тай бакрэ на лэхкирэ. Кала вов дыкхэл, со авиля рув, вов чювлэ бакрэн тай нашэл. Тунчи рув хутилэл бакрэн тай ро-страдал всаворо гурто. <sup>13</sup> Намисардо нашэл, пала када со вов терэл пала ловэ тай на пэрэджювлэ пала бакрэн.

<sup>14</sup> Мэ — лачё чябано. Мэ джянав Мурэн, тай Мурэ джянэн Ман. <sup>15</sup> Сар Дад джянэл Ман, кадиж и Мэ джянав Дадэ тай отдав Мурэ джюймо пала бакрэн. <sup>16</sup> Мандэ исин и авэр бакрэ, на кадылэстар загоностар, Манди кадиж трэбуни тэ анав лэн. Вонэ кадиж авэна тэ шүнэ Мурэ гласо, тай авэла екх гурто тай екх чябано. <sup>17</sup> Дад камэл Ман пала када, со Мэ отдав Пэхкоро джюймо, соб упалэ тэ прылав лэ. <sup>18</sup> Нико лэ Мандар на залэл,

бойник. <sup>2</sup> Но кто входит через дверь, тот настоящий пастух\* этих овец. <sup>3</sup> Сторож открывает ему дверь, и овцы слышат его голос. Он зовет своих овец по именам и выводит их. <sup>4</sup> Когда он выведет всех своих, то идет впереди них, и овцы идут за ним, потому что знают его голос. <sup>5</sup> Они никогда не пойдут за чужим, они убегают от него, потому что не знают его голоса. — <sup>6</sup> Иисус использовал эту притчу, но они не поняли, о чем Он говорил.

<sup>7</sup> Тогда Иисус сказал:

— Говорю вам истину: Я — дверь для овец. <sup>8</sup> Все, кто приходили до Меня, — воры и разбойники, и овцы их не послушали\*. <sup>9</sup> Я — дверь: кто входит через Меня, тот будет спасен\*. Он сможет входить и выходить и найдет пастбище. <sup>10</sup> Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и разрушить, а Я пришел, чтобы дать жизнь, и притом в избытке.

<sup>11</sup> Я — хороший пастух. Хороший пастух отдает жизнь свою за овец. <sup>12</sup> Наемному пастуху овцы не принадлежат, и, когда он видит, что пришел волк, он бросает овец и убегает. Тогда волк хватает овец и разгоняет всё стадо. <sup>13</sup> **Наемник убегает**, потому что он нанят и не заботится об овцах.

<sup>14</sup> Я — хороший пастух. Я знаю Своих, и они знают Меня, <sup>15</sup> подобно тому, как Отец знает Меня, и Я знаю Отца. Я отдаю жизнь Мою за овец. <sup>16</sup> У Меня есть и другие овцы, не из этого загона, их Я тоже должен привести. Они тоже будут послушны Моему голосу, и будет одно стадо и один пастух. <sup>17</sup> Отец потому любит Меня, что Я отдаю Свою жизнь, чтобы потом опять взять ее. <sup>18</sup> Никто ее у Меня не может отнять, Я отдаю

\* **10:2** Политических и духовных вождей Израиля иногда называли «пастухами», от них требовалось заботиться о своем «стаде», т. е. народе. Но когда они стали угнетать «стадо», Бог обличил их и обещал послать хорошего Пастуха, Христа. Данную притчу нужно понимать в свете этого исторического контекста.

\* **10:8** Здесь имеются в виду те, кто входил в «овечий загон» не через «ворота» (см. ст. 1) — политические и духовные вожди Иудеи, которые думали лишь о своем благе.

\* **10:9** Или: *будет в сохранности*.



Мэ отдав джюимо Еджино. Мандэ исин зор тэ отдэ джюимо тай тэ залэ лэ упалэ. Кади прыпхэнда Манди Дад.

<sup>19</sup> Сар вышундэ кадыя дума, иудеёря упалэ ханаспэ екхэга. <sup>20</sup> Бут пхэнэнас:

— Дэ Лэстэ бэшэл бэнг! Вов сджиля годята. Пэ со Лэ шунэн?

<sup>21</sup> Авэр пхэнэнас:

— Мануш, дэ кастэ бэшэл бэнг, кади на дэдумэл. Сар бэнг оттерэла якха корэнди?

### Барэ рашая роспхучен Иисусо дэ храмо

<sup>22</sup> Сля ївэнт. Дэ Ерусалимо сля сырбатори Жужаримо Храмохоро. <sup>23</sup> Иисусо пхирэлас пав храмо дэ Соломонохоро портико. <sup>24</sup> Паша Лэстэ стыдынепэ иудеёря.

— Скадик Ту авэга тэ зумавэс амаро врыциримо? — пхэнэнас вонэ. — Сар када Ту Мессия, тунчи пхэн амэнди.

<sup>25</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ дэдуманём тумэнди, нэ тумэ на патиле. Пала Ман пхэнэн рындуря, савэ Мэ терав лавэстар Мурэстар Дадэстар. <sup>26</sup> Тумэ на патян Манди пала када, со тумэ на Мурэндар бакрэндар. <sup>27</sup> Мурэ бакрэ шунэн Муро гласо, Мэ джянав лэн, тай вонэ джян пала Ман. <sup>28</sup> Мэ дав лэнди джюимо вечно, тай вонэ никала на хасявэна. Нико на залэла лэн Мурэ вастэндар. <sup>29</sup> Муро Дад, Саво дыня лэн Манди, зоралэдэр всаворэндар, тай нико на залэла лэн вастэстар Мурэ Дадэхкирэстар. <sup>30</sup> Мэ тай Дад — екх.

<sup>31</sup> Тунчи иудеёря упалэ схутилдэ бара, соб тэ помарэ Лэ, <sup>32</sup> нэ Иисусо пхэнда лэнди:

— Мэ сикавдом тумэнди бут лаче рындуря Дадэстар. Пала саво лэндар тумэ камэн тэ помарэ Ман барэнца?

<sup>33</sup> Иудеёря пхэндэ Лэсти:

— Амэ на пала лаче рындуря камах тэ помарэ Тут барэнца, ай пала када, со Ту пхэнэх бэээхалэ лава тай пала када, со Ту, мануш, терэх Пэ Дэвлэга.

<sup>34</sup> Иисусо пхэнда:

ее добровольно. У Меня есть власть отдать ее и взять ее опять. Так было Мне определено Моим Отцом.

<sup>19</sup> После этих слов мнения *слушавших* иудеев опять разделились. <sup>20</sup> Многие говорили:

— Он одержим демоном и бредит, зачем Его слушать?

<sup>21</sup> Другие говорили:

— Одержимый так бы не говорил. Разве может демон открывать глаза слепым?

### Религиозные вожди расспрашивают Иисуса в храме

<sup>22</sup> В Иерусалиме наступил праздник Обновления *храма*.<sup>\*</sup> Была зима. <sup>23</sup> Иисус ходил по храму в колоннаде Соломона. <sup>24</sup> Вокруг Него собрался народ.

— Сколько Ты еще будешь держать нас в недоумении? — говорили они. — Если Ты Христос, то так и скажи нам.

<sup>25</sup> Иисус ответил:

— Я уже говорил вам, но вы не поверили. Обо Мне свидетельствуют дела, которые Я совершаю от имени Моего Отца. <sup>26</sup> Вы же не верите Мне потому, что вы не из Моих овец. <sup>27</sup> Мои овцы слышат Мой голос, Я знаю их, и они идут за Мной. <sup>28</sup> Я даю им жизнь вечную, и они никогда не погибнут, никто не похитит их из руки Моей. <sup>29</sup> Отец Мой, Который дал их Мне, превыше всех, и никто не может забрать их из рук Моего Отца. <sup>30</sup> Я и Отец — одно.

<sup>31</sup> Тогда иудеи опять схватили камни, чтобы побить Его, <sup>32</sup> но Иисус сказал им:

— Я показал вам много добрых дел от Отца. За какое из них вы *хотите* побить Меня камнями?

<sup>33</sup> Иудеи ответили:

— Мы Тебя не за это *хотим* побить камнями, а за кощунство, потому что Ты, человек, выдаешь Себя за Бога.

<sup>34</sup> Иисус ответил:

<sup>\*</sup> 10:22 То есть Ханука. Этот праздник отмечался в память об очищении храма Маккавеями (165 г. до н. э.), после его осквернения Антиохом Епифаном.



— Ай со, дэ тумарэ Упхэнима на искрисардо: «Мэ пхэндом: тумэ — дэвла»? <sup>35</sup> Сар Вов акхардэ дэвлэнца колэн, касти сля дыно лав Дэвлэхкоро (ай нащи, соб Искрисаримо тэ отчювэ дэ рига), <sup>36</sup> сар тумэ пхэнэн, со Кодыва, Ка Дад свэнцосарда тай бичялда дэ люмля, пхэнэл бэээхалэ лава, пала када со Мэ пхэндом: «Мэ — Чяво Дэвлэхкоро»? <sup>37</sup> Сар Мэ на терав рындуря Мурэ Дадэхкирэ, на патян Манди. <sup>38</sup> Сар Мэ терав рындуря Мурэ Дадэхкирэ, и кала тумэ на патян Мурэнди лавэнди, патян рындонэнди, соб тумэ тэ полэн тай тэ джянэн, со Дад дэ Ман тай Мэ дэ Лэ.

<sup>39</sup> Вонэ упалэ камэнас тэ хутилэ Лэ, нэ Вов уджиля лэнгирэндар вастэндар.

<sup>40</sup> Тунчи Иисусо пэрэлагля пэ авэр риг Иорданохкири, пордэ, тев Иоанно дыкалэ болдэлас, тай ачеляпэ котэ. <sup>41</sup> Пордэ Лэстэ авэнас бут манушэн.

— Мэк Иоанно и на терэлас ни екх дыво, нэ вса, со пхэнэлас Иоанно пала Лэ, чячимо, — пхэнэнас вонэ.

<sup>42</sup> Тай бут котэ патиле дэ Иисусо.

### Насвалимо тай мэримо Лазарёхкоро

**11** <sup>1</sup> Екх мануш, савэ акхарэнас Лазарё, сля насвало. Вов сля Вифаниятар, гав, тев джювэнас Мария тай лакири пхэнь Марфа. <sup>2</sup> Мария сля кодья джювли, сави помакхля пурэ Раести кучютнэга цилэга тай выкхосля Лэхкирэ пурэ пэхкирэнца балэнца. Лакиро пхрал Лазарё сля насвало. <sup>3</sup> Пхэня бичялдэ, соб тэ пхэнэн Иисусости:

— Раё, кодыва, савэ Ту камэх, насвало.

<sup>4</sup> Кала Иисусо ушунда пала када, Вов пхэнда:

— Кадыва насвалимо на важ мэримо, вов важ ашаримо Дэвлэхкоро, соб Чяво Дэвлэхкоро тэ авэл ашардо пала када.

<sup>5</sup> Иисусо камэлас Марфа, лакиря пхэня Мария тай Лазарё. <sup>6</sup> Нэ кала Вов уджянгля, со Лазарё насвало, инте дуй дивэ просля пэ кодыва тхан, тев Вов сля. <sup>7</sup> Тунчи Вов пхэнда Пэхкирэнди сыклярэнди:



— Разве в вашем Законе не написано: «Я сказал: вы — бог»\*? <sup>35</sup> Если богами названы те, кому было дано слово Божье, а Писание не может быть упразднено, <sup>36</sup> то как же вы смеее говорить, что Тот, Кого Бог освятил и послал в мир, кощунствует, потому что Я сказал: «Я — Сын Бога»? <sup>37</sup> Если Я не делаю то же, что делает Мой Отец, — не верьте Мне. <sup>38</sup> Если же Я совершаю дела Моего Отца, то даже если вы не верите Моим словам, верьте делам, чтобы вы поняли и знали, что Отец во Мне и Я в Нем.

<sup>39</sup> Они опять попытались схватить Его, но Он ушел из их рук.

<sup>40</sup> Затем Иисус отправился на другую сторону Иордана, туда, где Иоанн раньше крестил, и там оставался. <sup>41</sup> Туда к Нему приходило много людей.

— Хотя Иоанн и не творил ни одного знамения, но всё, что Иоанн говорил о Нем, верно, — говорили они.

<sup>42</sup> И многие там поверили в Иисуса.

### Болезнь и смерть Лазаря

**11** <sup>1</sup> Один человек, которого звали Лазарь, был болен. Он был из Вифании, селения, где жили Мария и ее сестра Марфа. <sup>2</sup> Мария и была той женщиной, что помазала Господа ароматическим маслом и вытерла Его ноги своими волосами. И вот ее брат Лазарь был болен. <sup>3</sup> Сестры передали Иисусу:

— Господи, тот, кого Ты любишь, болен.

<sup>4</sup> Когда Иисус услышал об этом, Он сказал:

— Эта болезнь не к смерти, она для славы Божьей, чтобы Сын Бога был прославлен через нее.

<sup>5</sup> Иисус любил Марфу, ее сестру Марию и Лазаря. <sup>6</sup> Однако когда Он узнал, что Лазарь болен, то пробыл там, где Он тогда находился, еще два дня. <sup>7</sup> Затем Он сказал **Своим** ученикам:

\* **10:34** Пс. 81:6. В этом отрывке из *Псалтири*, по мнению различных толкователей, словом *боги* (евр. *элохим*) названы либо судьи, поставленные Богом решать земные дела, либо народ Израиля, либо ангелы. Дело в том, что евр. слово *элохим* имеет более широкое значение, чем в русском языке слово «бог».





— Джам павпалэ дэ Иудея.

<sup>8</sup> — Равви, — пхэндэ вонэ Лэсти, — иудеёря надэмут камле тэ помарэ Тут барэнца, ай Ту камэх пордэ тэ рисявэ?

<sup>9</sup> Иисусо пхэнда:

— Ай чи на дэшудуй чясуря дэ дивэ? Кодыва, ко пхирэл дивэсэга, на тэлэдэла, пала када со вов дыкхэл душлимо кадыла-коро люмлякоро. <sup>10</sup> Ай кодыва, саво пхирэл рятяга, тэлэдэла, пала када со лэстэ нинай душлимо.

<sup>11</sup> Инте Иисусо пхэнда:

— Амаро амал Лазарё засута, нэ Мэ джяв тэ джюнгавав лэ.

<sup>12</sup> Лэхкирэ сыклярнэ пхэндэ:

— Раё, сар вов совэл, то вщела.

<sup>13</sup> Иисусо дэдуманя лэнди пала када, со Лазарё муля, нэ сыклярнэ думисардэ, со Вов дэдумэл пала суно. <sup>14</sup> Тунчи Иисусо ворта пхэнда лэнди:

— Лазарё муля. <sup>15</sup> Мэ лошавав, со Ман на сля котэ важ кода, соб тумэ тэ патян. Нэ екхатар джям лэстэ.

<sup>16</sup> Тунчи Фома, савэ инте акхарэнас Близнецо, пхэнда аврэнди сыклярнэнди:

— Джам и амэ, мэрага Лэга!

### Иисусо дэдумэл Марияга тай Марфага

<sup>17</sup> Кала Иисусо авиля пордэ, Вов уджянгля, со Лазарё пашлёл штар дивэ дэ склепо. <sup>18</sup> Вифания сля тевсь трин километруря\* Ерусалимостар, <sup>19</sup> тай Марфатэ тай Мариятэ авиле бут иудеёря, соб тэ подрицарэн лэн пала лэнгоро муло пхрал. <sup>20</sup> Кала Марфа ушунда, со авиля Иисусо, вой джиля тэ дыкхэ Лэ, ай Мария ачиляпэ цэрэ.

<sup>21</sup> — Раё, — пхэнда Марфа Иисусости, — сар бы Ту слян катэ, муро пхрал на муля бы. <sup>22</sup> Нэ и екхатар джянав, со Дэвэл дэла Тути вса, со Ту помангэга.

<sup>23</sup> Иисусо пхэнда лати:

\* 11:18 Пэ пур. греч. чиб «15 стадиос», екх стадиос — тевсь 200 метруря.



— Пойдем обратно в Иудею.

<sup>8</sup> — Рабби, — сказали они Ему, — иудеи ведь еще недавно хотели побить Тебя камнями, а Ты хочешь туда возвратиться?

<sup>9</sup> Иисус ответил:

— Разве не двенадцать часов в сутках **светло**? Тот, кто ходит днем, не споткнется, потому что он видит свет этого мира. <sup>10</sup> А тот, кто ходит ночью, споткнется, потому что в это время темно.

<sup>11</sup> Сказав это, Иисус добавил:

— Наш друг Лазарь заснул, но Я иду разбудить его.

<sup>12</sup> Ученики Его сказали:

— Господи, если он спит, значит, выздоровеет.

<sup>13</sup> Иисус говорил им о том, что Лазарь умер, но ученики думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

<sup>14</sup> Тогда Он сказал им прямо:

— Лазарь умер. <sup>15</sup> Ради вас и ради того, чтобы вы поверили, Я рад, что Меня там не было. Но сейчас пойдем к нему.

<sup>16</sup> Тогда Фома, которого еще называли Дидимус\*, сказал остальным ученикам:

— Пойдем и мы и умрем с Ним!

### Иисус утешает Марию и Марфу

<sup>17</sup> Придя туда, Иисус узнал, что **тело Лазаря** уже четыре дня в могиле. <sup>18</sup> Вифания была стадиях в пятнадцати\* от Иерусалима, <sup>19</sup> и к Марфе с Марией пришло много иудеев, чтобы выразить свое соболезнование по поводу **смерти** их брата. <sup>20</sup> Когда Марфа услышала, что пришел Иисус, она пошла встретить Его, а Мария осталась дома.

<sup>21</sup> — Господи, — сказала Марфа Иисусу, — если бы Ты был здесь, то мой брат не умер бы. <sup>22</sup> Но я знаю, что Бог и сейчас даст Тебе всё, что бы Ты ни попросил.

<sup>23</sup> Иисус сказал ей:

\* 11:16 Как араб. имя *Фома*, так и греч. имя *Дидимус* означают: *близнец*.

\* 11:18 То есть около 3 км.



— Тиро пхрал отджюндёла.

<sup>24</sup> Марфа пхэнда:

— Мэ джянав, со вов отджюндёла дэ джюндимахкоро диво, дэ последнё диво.

<sup>25</sup> Иисусо пхэнда лати:

— Мэ исин джюндимо тай джюимо. Кодыва, ко патял дэ Ман, сар и мэрэла, отджюндёла, <sup>26</sup> ай ко джювэл тай патял дэ Ман, кодыва никала на мэрэла. Ту патях дэ када?

<sup>27</sup> — Нэ, Раё, — пхэнда вой, — мэ патяв, со Ту Мессия, Чяво Дэвлэхкоро, Саво авиля дэ люмля.

<sup>28</sup> Кала Мария пхэнда када, вой рисиля тай чёраханэ пхэнда пэхкиряти пхэнати Марияти:

— Сыклимари катэ, Вов акхарэл тут.

<sup>29</sup> Кала Мария ушунда када, вой сиво вщиля тай понашля Лэстэ. <sup>30</sup> Иисусо инте на заджиля дэ гав тай ачелас котэ, тев Марфа удыххляпэ Лэга. <sup>31</sup> Кала иудеёря, савэ сле лага дэ цэр тай подрицарэнас ла, удыххле, сар вой сиво вщиля тай выджиля, джиле пала латэ, пала када со думисарэнас, со вой джиля склепостэ тэ ровэ.

<sup>32</sup> Кала Мария авиля пордэ, тев сля Иисусо, тай удыххля Лэ, вой тэлэдыня Лэхкирэндэ пурэндэ тай пхэнда:

— Раё, сар бы Ту слян катэ, муро пхрал бы на муля.

<sup>33</sup> Кала Иисусо удыххля, со ровэн и вой тай иудеёря, савэ сле лага, Еджино фартэ загрысиля дэ фано тай холиля.

<sup>34</sup> — Тев тумэ тховдэ лэ? — пхучля Вов.

— Раё, джям, Ту Еджино удыххэга, — пхэндэ вонэ.

<sup>35</sup> Иисусо заровиня. <sup>36</sup> Иудеёря пхэндэ машкар пэстэ:

— Дыххэн, сар Вов камэлас лэ.

<sup>37</sup> Дэсавэ лэндар екпатив дэдумане:

— Состар Кадыва, Саво оттерда якха корэсти, на терда бы кади, соб кадыва мануш на муля?

— Твой брат воскреснет.

<sup>24</sup> Марфа ответила:

— Я знаю, что он воскреснет в День воскресения, в последний День.

<sup>25</sup> Иисус сказал ей:

— Я — воскресение и жизнь. Тот, кто верит в Меня, если и умрет — оживет, <sup>26</sup> а кто живет и верит в Меня, тот никогда не умрет. Ты этому веришь?

<sup>27</sup> — Да, Господи, — сказала она, — я верю, что Ты Христос, Сын Бога, Который пришел в мир.

<sup>28</sup> Сказав это, Марфа вернулась, отозвала свою сестру в сторону и сказала:

— Учитель здесь, Он зовет тебя.

<sup>29</sup> Услышав это, **Мария** тут же побежала Ему навстречу.

<sup>30</sup> Иисус еще не вошел в селение и стоял там, где Марфа Его встретила. <sup>31</sup> Иудеи, бывшие с ней в доме и утешавшие ее, заметив, как она быстро встала и вышла, пошли за ней, решив, что она пошла к могиле плакать.

<sup>32</sup> Мария пришла туда, где был Иисус, и, увидев Его, упала к Его ногам, говоря:

— Господи, если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер.

<sup>33</sup> Иисус, видя, что плачет и она, и иудеи, которые пришли с ней, и Сам сильно расстроился и опечалился\*.

<sup>34</sup> — Куда вы его положили? — спросил Он.

— Пойдем, и Ты Сам увидишь, Господин, — сказали они.

<sup>35</sup> Иисус заплакал.

<sup>36</sup> Иудеи говорили между собой:

— Смотрите, как Он его любил.

<sup>37</sup> Некоторые, однако же, говорили:

— Неужели Он, Который открыл глаза слепому, не мог сделать так, чтобы этот человек не умер?

\* **11:33** *Сильно... опечалился*. Возможен другой перевод: *вознегодовал*.



### Иисусо джюндарэл Лазарё мулэндар

<sup>38</sup> Иисусо, инте загрысярдо дэ їло, подджиля склепостэ. Ка-да сля пещера дэ баруно плай, тай тев тэ заджя, котэ сля пры-тховдо баро бар.

<sup>39</sup> — Улэн бар, — прыпхэнда Иисусо.

Марфа, пхэнь мулэхкири, пхэнда:

— Раё, нэ котэ фартэ кхандэл — вов штар дивэ дэ склепо.

<sup>40</sup> Пэ када Иисусо пхэнда:

— Ай на пхэнавас Мэ тути, со сар авэга тэ патя, то удыххэга Дэвлэхкоро ашаримо?

<sup>41</sup> Тунчи бар улиле. Иисусо подыххля дэ болыбэн тай пхэнда:

— Дадэ, наисарав Тут пала кода, со Ту ушундан Ман. <sup>42</sup> Мэ джянав, со Ту всавори вряма шунэх Ман, нэ Мэ пхэндом ка-да важ колэн, ко ачел катэ, соб вонэ тэ патян, со Ту бичялдан Ман.

<sup>43</sup> Кала Иисусо пхэнда када, Вов фартэ акхарда:

— Лазарё, выджя!

<sup>44</sup> Муло выджиля. Лэхкирэ васта тай пурэ сле обпханглэ похтан важ мулэн, а муй запхангло кхоснэга.

— Роспхандэн лэ, мэк вов джял, — пхэнда Иисусо.

### Пхурэдэра допхэнэнпэ тэ умарэ Иисусо

<sup>45</sup> Бут иудеендар, савэ авиле тэ подрицарэ Мария тай дыкхэ-нас, со терда Иисусо, патиле дэ Лэстэ. <sup>46</sup> Нэ дэсавэ лэндар джи-ле фарисеэндэ тай роспхэндэ лэнди пала са, со терда Иисусо. <sup>47</sup> Барэ рашая тай фарисея тунчи стидыне Синедрионо\*.

— Со амэнди тэ терах? — пхученас вонэ. — Кадыва Ма-нуш терэл бут дывуря. <sup>48</sup> Сар амэ домукага Лэсти тэ терэ када дурыдэр, то всаворэ патяна дэ Лэстэ, тай тунчи римлянуря авэна и розмарэна и амаро храмо тай амаро народо.

\* **11:47** Синедрионо — Майвучё Совето, иудеенгиро стидимо, тев вджя-нас рашая, мануша, савэ джанэнас Упхэнимо, тай кадиж пативалэ иудеёра. Кодыва стидимо роздыххэлас религиозни тай сындохкирэ рындурия. Дэ ко-дыва стидимо вджянас кадиж фарисея и садукея.



### Иисус воскрешает Лазаря из мертвых

<sup>38</sup> Иисус, всё еще печальный\*, пошел к могиле. Это была пещера в скале, к **входу** которой был привален камень.

<sup>39</sup> — Уберите камень, — велел Он.

Марфа, сестра умершего, сказала:

— Господи, но там ведь уже тяжелый запах — Лазарь четы-ре дня как в могиле.

<sup>40</sup> Тогда Иисус сказал:

— Разве Я не говорил тебе, что если ты будешь верить, то увидишь Божью славу?

<sup>41</sup> Тогда камень убрали. Иисус же посмотрел на небо и сказал:

— Отец, благодарю Тебя за то, что Ты услышал Меня.

<sup>42</sup> Я знаю, что Ты всегда слышишь Меня, но Я сказал это ради тех, кто стоит здесь, чтобы они поверили, что Ты послал Меня.

<sup>43</sup> Сказав это, Иисус громко позвал:

— Лазарь, выходи!

<sup>44</sup> Умерший вышел. Его руки и ноги были обвязаны погре-бальными полотнами, а лицо закрыто платком.

— Развяжите его, пусть он идет, — сказал Иисус.

### Заговор религиозных вождей

<sup>45</sup> Многие из иудеев, которые пришли навестить Марию и видели, что сделал Иисус, поверили в Него. <sup>46</sup> Но некото-рые из них пошли к фарисеям и рассказали им обо всем, что сделал Иисус. <sup>47</sup> Первосвященники и фарисеи тогда создали Высший Совет.

— Что нам делать? — спрашивали они. — Этот Человек творит много знамений. <sup>48</sup> Если мы позволим Ему **продол-жать**, то все поверят в Него, и тогда римляне придут и унич-тожат и наше место, и наш народ.\*

\* **11:38** Или: *негодуя*.

\* **11:48** Высший Совет полагал, что если народ поверит в то, что Иисус — обещанный Богом Мессия, и возведет Его на царство, то это может вызвать репрессивные меры со стороны Рима.



<sup>49</sup> Кайафа, екх лэндар, саво дэ кодыва бэрш сля барэга рашаега, пхэнда:

— Тумэ нисо на полэн! <sup>50</sup> Тумэ на полэн, со фэдэр важ тумэнди, соб екх мануш тэ мэрэл пала народо, сар тэ мэрэла всаворо народо.

<sup>51</sup> Вов пхэнда када на пэстар, ай колэсти со дэ кодыва бэрш вов сля барэга рашаега тай пхэнда англунимо пала кода, со Иисусо мэрэла пала народо, <sup>52</sup> тай на кацик пала иудейско народо, нэ и важ када, соб тэ стидэ ектханэ чяворэн Дэвлэхкирэн, савэ росчютэ пав всавори люмля.

<sup>53</sup> Кадылэстар дивэстар вонэ ачиле тэ думисарэ, сар тэ умарэ Иисусо. <sup>54</sup> Тай пала када Иисусо на сикавэлеспэ машкар иудея. Вов уджила дэ тхан, саво сля надур шука пхувъятар, дэ фора Ефраимо. Котэ Вов и ачиляпэ Пэхкирэнца сыклярэнца.

<sup>55</sup> Поддзялас иудейско сырбатори Патради, тай бут мануша колатар пхувъятар джянас дэ Ерусалимо важ жужаримахкоро обрядо англа Патради. <sup>56</sup> Вонэ родэнас Иисусо тай аченас дэ храмо и пхученас екх екхэ:

— Сар тумэ думисарэн? Вов всаек на авэла пэ сырбатори?

<sup>57</sup> Ай барэ рашая тай фарисея прыпхэндэ: ко уджянэла, тев исин Иисусо, мэк пхэнэл лэнди, соб вонэ тэ залэн Лэ.

### Мария макхэл Иисусо кучютнэга цилэга

**12** <sup>1</sup> Пала шов дивэ ды Патрадытэ Иисусо авиля дэ Вифания, пордэ, тев джювэлас Лазарё, савэ Иисусо джюндарда мулэндар. <sup>2</sup> Катэ важ Иисусо сля стидыно скаминд ла-чэга хамога. Марфа стидэлас пэ скаминд, тай Лазарё аврэнца гостёнэнца бэшэлас пала скаминд. <sup>3</sup> Мария дэ кадыя вряма лиля кхоро, дэ саво сля фунто\* кучютнэга жужэга цилэга нар-достар, тай вычюта лэ пэ пурэ Иисусости. Тунчи вой ачиля

\* **12:3** Пэ пур. греч. чиб «литра», екх литра — тевсь 330 миллиграмура.



<sup>49</sup> Кайафа\*, один из них, который в тот год был первосвященником, сказал:

— Вы ничего не понимаете! <sup>50</sup> Вы не можете понять, что лучше для вас, чтобы один человек умер за народ, а не весь народ погиб.

<sup>51</sup> Он сказал это не от себя, но, будучи в тот год первосвященником, он изрек пророчество о том, что Иисус умрет за народ, <sup>52</sup> и не только за иудейский народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных повсюду детей Божьих. <sup>53</sup> С этого дня они стали думать, как убить Иисуса.

<sup>54</sup> И поэтому Иисус уже не ходил открыто среди иудеев. Он ушел в местность, расположенную недалеко от пустыни, в город Ефрем. Там Он и остался со Своими учениками.

<sup>55</sup> Приближался иудейский праздник Пасхи, и многие жители страны шли в Иерусалим для **обрядового** очищения перед Пасхой. <sup>56</sup> Они искали Иисуса и, стоя в храме, спрашивали друг друга: «Как вы думаете? Он, конечно же, не придет на праздник?» <sup>57</sup> А первосвященники и фарисеи отдали распоряжение о том, что если кто-либо узнает, где находится Иисус, то должен сообщить им, чтобы они могли арестовать Его.

### Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

**12** <sup>1</sup> За шесть дней до Пасхи Иисус пришел в Вифанию, туда, где жил Лазарь, которого Он воскресил из мертвых. <sup>2</sup> Здесь в честь Иисуса был устроен обед. Марфа накрывала на стол, и Лазарь вместе с другими гостями и Иисусом тоже возлежал у стола. <sup>3</sup> Мария в это время взяла кувшин\* чистого **народового\*** масла, которое стоило очень дорого,

\* **11:49** Кайафа занимал пост первосвященника в 18–36 гг.

\* **12:3** Около 0,5 л.

\* **12:3** Нард — ароматическая жидкость, получаемая из определенного растения, которое произрастает только в Индии, на Гималаях, и поэтому доставка делала нард дорогостоящим товаром. Нард смешивали с другими веществами и продавали в алебастровых кувшинах в виде масла, мази или народной воды.



тэ выххосэ Лэхкирэ пурэ пэхкирэнца балэнца. Всаворо цэр пхэрдила лачега фанога цилэстар.

<sup>4</sup> Иуда Искарियोто, екх Лэхкирэндар сыклярнэндар, саво тунчи здыня Лэ, холиля:

<sup>5</sup> — Сости кадыва цил тэ на битинэ пала трин шэла динария тай тэ на роздэ чёrorэнди?

<sup>6</sup> Вов пхэнэлас када на пала кода, со думисарэлас пала чёrorэ, ай пала кода, со сля чёр. Вов пхиравэлас ловали траста, тев сле гуртонэ ловэ, тай вов лэлас котар лэсти пэ кода, со сля трэбуни лэсти.

<sup>7</sup> — Ачяв ла, — пхэнда Иисусо, — вой фирисарда када пэ диво, кала Мэ мэрава. <sup>8</sup> Чёrorэ авэна тумэнца всавори вряма, ай Мэ на всавори вряма авава тумэнца.

<sup>9</sup> Кодылатар вряматар бут иудеёря уджянгле, со Иисусо ко-тэ. Вонэ авиле, на кацик важ кода, соб тэ дыкхэ Иисусо, нэ и тэ удыххэ Лазарё, савэ Иисусо джюндарда мулэндар. <sup>10</sup> Барэ рашая думисардэ тэ умарэ и Лазарё, <sup>11</sup> пала кода со пала лэ бут иудеёря авэнас Иисусостэ тай патянас дэ Лэстэ.

### Иисусо заладэл дэ Ерусалимо, сар тхагари

<sup>12</sup> Пэ авэр диво бут мануша, савэ авиле пэ сырбатори, шундэ, со Иисусо джял дэ Ерусалимо. <sup>13</sup> Вонэ лиле пальмохкирэ рандя, выджиле Иисусостэ тай типисявэнас:

— Осанна!\* Бахтало Кодыва, Ко авэл важ Раехкоро лав! Бахтало Тхагари Израилехкоро!

<sup>14</sup> Иисусо аракхля тэрнорэ магаре тай бэшля пэ лэстэ, сар искрисардо: <sup>15</sup> «На дар, чей Сионохкири! Акэ джял тиро Тхагари, англистэ пэ тэрно магаре!»

\* **12:13** Кала лава исин «Фирисар амэн!» Лэн пхэнэнас, кала камле тэ пхэнэ: «Ашаримо Дэвлэсти!»



и вылила его на ноги Иисусу. Потом она стала вытирать Его ноги своими волосами. Весь дом наполнился ароматом масла.

<sup>4</sup> Иуда Искарיות, один из учеников Иисуса, который впоследствии предал Его, возмутился:

<sup>5</sup> — Почему было не продать это масло за триста динариев и не раздать *деньги* нищим?

<sup>6</sup> Он говорил это не потому, что заботился о нищих, а потому, что был вор. Ему был доверен ящик с общими деньгами, и он брал из него на свои нужды.

<sup>7</sup> — Оставь ее, — сказал Иисус, — она должна была сохранить этот бальзам на день Моего погребения. <sup>8</sup> Нищие всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами.

<sup>9</sup> Тем временем множество иудеев узнало, что Иисус там. Они пришли не только для того, чтобы увидеть Иисуса, но и посмотреть на Лазаря, которого Иисус воскресил из мертвых. <sup>10</sup> Первосвященники же решили убить и Лазаря, <sup>11</sup> потому что из-за него многие иудеи приходили к Иисусу и верили в Него.

### Торжественный въезд в Иерусалим

<sup>12</sup> На следующий день многочисленная толпа, пришедшая на праздник, услышала о том, что Иисус идет в Иерусалим. <sup>13</sup> Люди взяли пальмовые ветви и вышли Ему навстречу с возгласами:

«Осанна!\*

«Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!»

«**Благословен** Царь Израиля!»

<sup>14</sup> Иисус нашел молодого осла и сел на него, как об этом и написано:

<sup>15</sup> «Не бойся, дочь Сиона!

Вот идет Царь твой,  
сидя на молодом осле!»

\* **12:13** Осанна! Это выражение, ставшее возгласом хвалы, переводится как: «Пожалуйста, спаси!».



<sup>16</sup> Дэ кодья вряма Иисусохкирэ сыклярнэ нисо на полэнас. Кацик кала Вов сля ашардо, вонэ взрапирдэ, со тердапэ кода, со сля искрисардо пала Лэ. <sup>17</sup> Мануша, савэ сле пашэ Иисусо, кала Вов выакхарда Лазарё склепостар тай джюндарда лэ мулэндар, роспхэнэнас всаворэнди пала када. <sup>18</sup> Кадылэстар бут мануша выджиле Иисусостэ, вонэ камэнас тэ удыххэ Манушэ, Саво терда кацаво дыво. <sup>19</sup> Фарисея пхэнэнас екх екхэсти:

— Дыххэн, нисо на дэл зор. Всавори люмля джял пала Лэстэ.

### Иисусо пхэнэл пала Пэхкоро мэrimo

<sup>20</sup> Машкар колэндэ, савэ авиле пэ сырбатори, соб тэ тэлё Дэвлэсти, сле дэсавэ грекуря. <sup>21</sup> Вонэ авиле Иисусохкирестэ сыклярнэстэ, Филиппостэ, саво сля Вифсаидатар дэ Галилея, тай пхучле лэ:

— Раё, амэ камах тэ дыкхах Иисусо.

<sup>22</sup> Филиппо джиля Андреёстэ, ай вонэ ектханэ джиле тай пхэндэ пала када Иисусости. <sup>23</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Авиля вряма тэ ашарэлпэ Чявэсти Манушыканэсти.

<sup>24</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: сар дивохкоро ворзо на пэрэла дэ пхув тай на мэрэла, вов ачелапэ екх. Ай сар мэрэла, лэстар авэла бут ворзо. <sup>25</sup> Кодыва, ко камэл пэхкоро джюимо, кодыва хасарэла лэ, нэ ко фартэ на камэла пэхкоро джюимо дэ кадья люмля, кодыва фирисарэла лэ важ вечно джюимо. <sup>26</sup> Ко терэл бути важ Мандэ, мэк джял пала Мандэ. Тай теv Мэ, котэ авэла и Муро копыли. И Муро Дад ашарэла колэ, ко терэл бути важ Мандэ.

<sup>27</sup> Екхатар Мури води пэрэджювэл. Со Мэ пхэнава? Пхэнава: «Дадэ, фирисар Ман кадылэстар чясостар»? Нэ Мэ авилём важ кадыва чясо. <sup>28</sup> Дадэ, ашар Пэхкоро лав!

Тай болыбнастар роздыняпэ гласо:

— Ашардом тай инте ашарава!

<sup>29</sup> Народо, саво ачелас котэ и шунэлас, пхэндэ, со када сля громо, нэ дэсавэ допхэнэнас, со када ангело дэдуманя Лэга.

<sup>30</sup> Иисусо пхэнда:



<sup>16</sup> Вначале ученики Иисуса ничего не могли понять. Только после того, как Он был прославлен, они поняли, что сбылось написанное о Нем.

<sup>17</sup> Люди, бывшие с Иисусом, когда Он вызвал Лазаря из могилы, воскресив его из мертвых, продолжали рассказывать **об этом случае**. <sup>18</sup> Потому и вышла встречать Иисуса целая толпа, что все хотели увидеть **Человека**, сотворившего такое знамение. <sup>19</sup> Фарисеи с досадой говорили друг другу: «Ничего не помогает. Весь мир идет за Ним!»

### Иисус говорит о Своей смерти

<sup>20</sup> Среди пришедших на праздник для поклонения было несколько греков. <sup>21</sup> Они подошли к Филиппу, ученику Иисуса, который был родом из Вифсаиды в Галилее, и попросили:

— Господин, мы бы хотели увидеть Иисуса.

<sup>22</sup> Филипп пошел к Андрею, и они вдвоем подошли и сказали об этом Иисусу.

<sup>23</sup> Иисус ответил:

— Настал час прославиться Сыну Человеческому. <sup>24</sup> Говорю вам истину: если пшеничное зерно не упадет в землю и не умрет, то оно останется одним зерном. Если же оно умрет, то из него произойдет много зерен. <sup>25</sup> Тот, кто любит свою жизнь, тот потеряет ее, но кто возненавидит свою жизнь в этом мире, тот сохранит ее для вечной жизни. <sup>26</sup> Тот, кто служит Мне, должен и следовать за Мной. И где Я, там будет и Мой слуга. И Отец Мой прославит того, кто служит Мне.

<sup>27</sup> Сейчас Моя душа в смятении. Что Я могу сказать? Сказать ли: «Отец, избавь Меня от этого часа»? Но ведь для этого часа Я и пришел! <sup>28</sup> Отец, прославь Свое имя!

И с небес раздался голос:

— Прославил и еще прославлю!

<sup>29</sup> Народ, который там стоял и слышал, говорил, что это гром, но некоторые утверждали, что это ангел говорил с Ним.

<sup>30</sup> Иисус сказал:





— Кадыва гласо на важ Манди, ай важ тумэндэ. <sup>31</sup> Екхатар авила вряма важ сындо, и хулай кала люмлякоро авэла вытрадыно. <sup>32</sup> Нэ кала Ман подлэна пхувъятар, Мэ прыцырдэва всаворэн Пэстэ.

<sup>33</sup> Вов пхэнда када, соб вонэ тэ полэн, савя мэримага Вов мэрэла. <sup>34</sup> Мануша пхэндэ лэсти:

— Амэ шундэ дэ Упхэнима, со Мессия джювэл вечно. Сар ту пхэнэх, со «Чявэ Манушыканэ подлэна»? Ко исин Кадыва Чяво Манушыкано?

<sup>35</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Инте налунго душлимо авэла тумэнца. Пхирэн, кала инте исин душлимо, соб калимо тэ на схутилэл тумэн. Ай кодыва, ко пхирэл дэ калимо, на джянэл, тев джял. <sup>36</sup> Патян дэ душлимо, покы исин душлимо, соб тумэнди тэ авэн душлимахкирэнца чявэнца.

Кала Иисусо пхэнда када, Вов джила тай гаравдапэ лэндар.

### Бут мануша на патян дэ Иисусо

<sup>37</sup> Скацик дывурия Вов терда англа лэндэ, ай вонэ всаек на патяна дэ Лэстэ. <sup>38</sup> Кади тердэпэ лава англунарехкирэ Исаияхкирэ:

«Раё, ко патяла колэсти,  
со шундэ амэндар?

Касти оттердапэ Раехкири зор?»

<sup>39</sup> Колэсти вонэ на патянас, сар инте пхэнда Исаия:

<sup>40</sup> «Вов затерда лэнди якха  
тай терда лэнгирэ їлэ, сар бар,  
соб вонэ тэ на удыххэн якхэнца,  
тэ на полэн їлэнца  
тай тэ на обрисавэн,  
соб Мэ тэ састярав лэн».

<sup>41</sup> Исаия пхэнда када, пала кода со дыкхля Лэхкоро ашари-мо и пхэнэлас пала Лэстэ.

<sup>42</sup> Ай екпатив машкар пхурэдэра бут патянас дэ Иисусо, нэ пала дар англа фарисея, тай пала кода, со лэн вытрадэна



— Этот голос был не для Меня, а для вас. <sup>31</sup> Теперь настало время суда для мира, и князь этого мира будет изгнан вон. <sup>32</sup> Но когда Я буду поднят от земли, Я всех привлеку к Себе. — <sup>33</sup> Это Он сказал, давая им понять, какой смертью Он умрет.

<sup>34</sup> Толпа ответила Ему:

— Мы слышали из Закона, что Христос вечно жив. Как же Ты можешь говорить, что «Сын Человеческий будет поднят»? Кто Этот Сын Человеческий?

<sup>35</sup> Тогда Иисус сказал им:

— Еще совсем недолго Свет будет с вами. Ходите, пока есть Свет, чтобы вас не покрыла тьма. А тот, кто ходит во тьме, не знает, куда он идет. <sup>36</sup> Верьте в Свет, пока Свет есть, чтобы вам стать сынами Света. — Закончив говорить, Иисус ушел и скрылся от них.

### Многие не верят в Иисуса

<sup>37</sup> Даже после того как Иисус сотворил перед ними столько знамений, они не верили в Него <sup>38</sup> Так исполнились слова пророка Исаии:

«Господи, кто поверил слышанному от нас,  
и кому открылась мышца Господня?»

<sup>39</sup> Они потому не могли верить, что, как еще сказал Исаия:

<sup>40</sup> «Он ослепил их глаза  
и ожесточил их сердца,  
чтобы они не увидели глазами,  
не поняли сердцами  
и не обратились, чтобы Я их исцелил».

<sup>41</sup> Исаия сказал это потому, что он видел Его славу и говорил о Нем.

<sup>42</sup> Впрочем, даже среди начальников многие поверили в Иисуса, хотя из боязни перед фарисеями и перед тем, что их



синагогатар, вонэ на пхэнэнас пала пэхкоро патямо. <sup>43</sup> Вонэ покамле ашаримо манушэндар фартыдэр, сар ашаримо Дэвлэстар.

### Иисусо авиля тэ фирисарэ люмля

<sup>44</sup> Иисусо затиписия тай пхэнда:

— Кодыва, ко патял дэ Мандэ, патял на дэ Мандэ, нэ дэ Кодыва, Ко ман бичялда. <sup>45</sup> Тай ко дыкхэл Ман, дыкхэл Кодылэ, Ко бичялда Ман. <sup>46</sup> Мэ авилём дэ люмля сар душлимо, соб кажно колэндар, ко патял дэ Мандэ, тэ на ачелпэ дэ калимо.

<sup>47</sup> Мэ на сындисарав колэ, ко шунэл Мурэ лава, нэ на терэл кода, со Мэ пхэнав. Мэ на авилём тэ сындисарав люмля, нэ тэ фирисарав лэ! <sup>48</sup> Важ колэ, ко отчювэл Ман тай на прылэл Мурэ лава, исин сындисари: лава, савэ Мэ пхэндом, авэна тэ сындисарэ лэ дэ последнё диво. <sup>49</sup> Мэ ж на Еджино Пэстар пхэнавас, нэ Дад, Саво бичялда Ман, запхэнда Манди, со тэ пхэнэ и сар тэ пхэнэ. <sup>50</sup> Мэ джянав, со Лэхкоро запхэнимо — када вечно джюимо. Пала кода Мэ пхэнав кади, сар запхэнда Манди Дад.

### Иисусо халавэл пурэ сыклярнэнди

**13** <sup>1</sup> Сиго сля сырбатори Патради. Иисусо джянэлас, со Лэсти авиля вряма тэ уджа кадылатар люмлятар тай тэ рисявэ Дадэстэ. Вов покамля Пэхкирэн манушэн, савэ джювэнас дэ кадья люмля, тай Вов покамля лэн фартэ.

<sup>2</sup> Дэ вряма, кала вонэ ханас, тай бэнг тховда дэ їло Иудас-ти Искаротости, чявэсти Симонохкирэсти, тэ здэ Иисусо, <sup>3</sup> Иисусо джянэлас, со Дад отдыня вса дэ Лэхкирэ васта, со Вов авиля Дэвлэстар тай со екхатар Вов рисявэл Дэвлэстэ. <sup>4</sup> Вов вщиля скаминдэстар, слиля Пэстар упрани їда тай обпханглыпэ кхослэга. <sup>5</sup> Тунчи Вов чюта дэ чяро пани тай ачиля тэ халавэ пурэ Пэхкирэнди сыклярнэнди тай тэ выкхосэ лэн кхослэга, савэга сля обпхангло. <sup>6</sup> Кала Вов подджиля Симоностэ Пэтростэ, кодыва пхэнда Лэсти:

— Раё, Ту со, халавэга манди пурэ?!

<sup>7</sup> Иисусо пхэнда лэсти:



отлучат от синагоги, они не говорили о своей вере. <sup>43</sup> Похвала людей была для них дороже одобрения Бога.

### Иисус обобщает суть Своей вести

<sup>44</sup> Иисус воскликнул:

— Когда человек верит в Меня, он верит не *только* в Меня, но и в Пославшего Меня. <sup>45</sup> Когда он смотрит на Меня, он видит Того, Кто послал Меня. <sup>46</sup> Я — свет, и Я пришел в мир, чтобы никто из тех, кто верит в Меня, не остался во тьме.

<sup>47</sup> Я не сужу того, кто слушает Мои слова, но не делает того, что Я говорю. Ведь Я пришел не судить мир, а спасти его. <sup>48</sup> Для того, кто отвергает Меня и не принимает Моих слов, есть судья; Мое слово будет судить его в последний День. <sup>49</sup> Я ведь не от Себя говорил, но Отец, Который послал Меня, повелел Мне, что говорить и как говорить. <sup>50</sup> Я знаю, что Его заповедь — это вечная жизнь. Поэтому то, что говорю, Я говорю так, как сказал Мне Отец.

### Иисус оmyвает ноги ученикам

**13** <sup>1</sup> Приближался праздник Пасхи. Иисус знал, что настал час Ему покинуть этот мир и вернуться к Отцу. Полюбив Своих, находящихся в этом мире, Он полюбил их до конца.

<sup>2</sup> Во время ужина, когда дьявол уже побудил Иуду Искариота, *сына* Симона, предать Иисуса, <sup>3</sup> **Иисус**, зная, что Отец отдал всё в руки Его, и что Он пришел от Бога и теперь возвращается к Богу, <sup>4</sup> встал из-за стола, снял с Себя верхнюю одежду и опоясался полотенцем. <sup>5</sup> Потом Он налил воды в таз и начал мыть Своим ученикам ноги и вытирать их полотенцем, которым был опоясан.

<sup>6</sup> Когда Он подошел к Симону Петру, тот сказал Ему:

— Господи, Тебе ли мыть мне ноги?!

<sup>7</sup> Иисус сказал ему:



— Экхатар ту на полэх, со Мэ терав, нэ тунчи полэга.

<sup>8</sup> — Ту никала на халавэга мурэ пурэ! — пхэнда Пэтро.

Иисусо пхэнда:

— Сар Мэ на халавава тут, Мандэ нинай туга нисо гуртохкоро.

<sup>9</sup> Симоно Пэтро пхэнда:

— Раё, на кацик пурэ, халав манди и васта тай шэро!

<sup>10</sup> Иисусо пхэнда:

— На трэбуни тэ халавэпэ жужэсти манушэсти, кацик пурэ, пала кода со всаворо лэхкоро трупо исин жужо. Тумэ жужэ, мэк и на всаворэ.

<sup>11</sup> Вов джянэлас, ко здэла Лэ, тай пала када пхэнда, со на всаворэ жужэ.

<sup>12</sup> Кала Иисусо халавда сыклярнэнди пурэ, Вов упалэ уряв-да їда тай рисиля пэ Пэхкоро тхан пала скаминд.

— Тумэ полэн, со Мэ тердом тумэнди? — пхучля Вов лэн.

<sup>13</sup> — Акэ тумэ акхарэн Ман Сыкляримарега тай Раега, тай када чяче, пала када со кади и исин. <sup>14</sup> Сар Мэ, тумаро Рай тай Сыкляримари, халавдом тумэнди пурэ, тумэ ж кади трэбуни тэ халавэн пурэ екх екхэсти. <sup>15</sup> Мэ сикавдом тумэнди, сар трэбуни тэ терэн, соб и тумэ тэ терэн кода, со и Мэ тердом тумэнди. <sup>16</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: копыли на барэдэр пэхкирэстар хулаестар, тай бичялдо на барэдэр колэстар, ко бичялда лэ. <sup>17</sup> Сар тумэ када джянэн тай када терэн, тумэ бахталэ.

<sup>18</sup> Мэ на пхэнав пала всаворэн тумэн. Мэ джянав колэн, савэн Мэ вылилём. Нэ трэбуни тэ терэнпэ лава Искрисаримахкирэ: «Кодыва, ко хал Муро мандро, подлиляпэ пэ Мандэ». <sup>19</sup> Пхэнав тумэнди пала саа ды калэ, соб кала када терэлапэ, тумэ тэ патян, Ко Мэ исин. <sup>20</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: ко прылэл колэ, савэ Мэ бичялдом, кодыва прылэл и Ман. Тай ко прылэл Ман, кодыва прылэл Кодылэ, Ко бичялда Ман.



— Сейчас ты не понимаешь, что Я делаю, но позже поймешь.

<sup>8</sup> — Ты никогда не вымоешь моих ног! — возразил Петр.

Иисус ответил:

— Если Я не омою тебя, то у тебя нет со Мной ничего общего.

<sup>9</sup> Симон Петр ответил:

— Тогда, Господи, омой мне не только ноги, но и руки и голову!

<sup>10</sup> Иисус ответил:

— Омытого нет нужды мыть, разве только ноги, так как всё его тело чисто. Вы ведь чисты, хотя и не все. — <sup>11</sup> Он знал, кто предаст Его, и поэтому сказал, что не все чисты.

<sup>12</sup> Окончив мыть ученикам ноги, **Иисус** снова оделся и, возратившись, возлег на Своем месте за столом.

— Вы понимаете, что Я сделал для вас? — спросил Он их. —

<sup>13</sup> Вот вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно, потому что Я и есть Учитель и Господь. <sup>14</sup> Поэтому если Я, ваш Господь и Учитель, омыл вам ноги, то вы тоже должны мыть ноги друг другу. <sup>15</sup> Я показал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. <sup>16</sup> Говорю вам истину: слуга не больше своего господина, и посланный не больше пославшего его.

<sup>17</sup> Если вы это знаете и так поступаете, то вы блаженны.

### Иисус предсказывает, что будет предан

<sup>18</sup> Я не говорю о всех вас. Тех, кого Я избрал, Я знаю, но слова Писания: «Тот, кто ест Мой хлеб, поднял свою пядь против Меня» — **должны** исполниться. <sup>19</sup> Говорю вам **обо всем** заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**.\* <sup>20</sup> Говорю вам истину, кто принимает посланного Мною, тот принимает и Меня, и кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

\* **13:19** Букв.: *Я есть*. Здесь явный намек Иисуса на то, Кем Он в действительности является.



### Последнё Патрадякиро хамо

<sup>21</sup> Кала Иисусо пхэнда када, загрысиля фанога тай пхэнда:

— Пхэнав тумэнди чячимо: екх тумэндар здэла Ман.

<sup>22</sup> Сыклярнэ ачиле тэ пэрэдыкхэпэ екх екхэга, вонэ на полиле, пала кастэ Вов пхэнда када. <sup>23</sup> Екх сыклярнэндар, савэ камэлас Иисусо, бэшэлас пала скаминд пашэ Лэ. <sup>24</sup> Симоно Пэтро сикавда лэсти вастэга: «Пхуч, пала кастэ Вов пхэнда».

<sup>25</sup> Сыклярно подбэшля инте пашэдэр Иисусостэ тай пхучля:

— Раё, ко када?

<sup>26</sup> Иисусо пхэнда:

— Кодыва, касти Мэ тиндярава кадыва котор мандро дэ чяро тай подава.

И Иисусо тиндярда котор мандро тай подыня Иудасти Искаротости, Симонохкирэсти чявэсти. <sup>27</sup> Сар кацик Иуда лиля мандро, дэ лэстэ заджиля сатана.

— Тер сикидэр кода, со ту камэх тэ терэ, — пхэнда Иисусо.

<sup>28</sup> Никто пала скаминд на полиля, пэ со Иисусо пхэнда када лэсти. <sup>29</sup> Иудастэ сля траста гуртохкирэнца ловэнца, тай дэсавэ думисарэнас, со Иисусо мангля лэ тэ тинэ, со трэбуни пэ сырбатори, чи тэ роздэ котор ловэ чёрорэнди. <sup>30</sup> Кала Иуда лиля мандро, вов сико выджиля. Сля рят.

### Иисусо дэл сыклярнэнди запхэнимо пала камлимо

<sup>31</sup> Кала Иуда выджиля, Иисусо пхэнда:

— Екхатар Чяво Манушыкано ашардо, ай дэ Лэстэ ашардо кади и Дэвэл. <sup>32</sup> Сар Дэвэл ашардо дэ Лэстэ, Дэвэл ашарэла дэ Пэстэ и Лэ, тай сико ашарэла. <sup>33</sup> Чяворэ, налунго трэбуни Манди инте тэ авэ тумэнца. Тумэ авэна тэ родэ Ман, тай сар Мэ пхэнавас иудеэнди, кади пхэнав и тумэнди: «Пордэ, тев Мэ джява, тумэнди екхатар на выджяла тэ заджя».

<sup>34</sup> Мэ дав тумэнди нэво запхэнимо: камэн екх екхэ. Сар Мэ покамлём тумэн, кади и тумэ камэн екх екхэ. <sup>35</sup> Всаворэ уджя-нэна, со тумэ Мурэ сыклярнэ, сар тумэ авэна тэ камэ екх екхэ!



### Последний пасхальный ужин Иисуса с учениками

<sup>21</sup> Сказав это, Иисус произнес в большом волнении:

— Говорю вам истину: один из вас предаст Меня.

<sup>22</sup> Ученики стали растерянно переглядываться между собой, недоумевая, кого Он имеет в виду. <sup>23</sup> Один из учеников, которого Иисус любил, возлежал у стола рядом с Ним. <sup>24</sup> Симон Петр показал ему жестом:

— Спроси, кого Он имеет в виду?

<sup>25</sup> Откинувшись назад к Иисусу, тот спросил:

— Господи, кто это?

<sup>26</sup> Иисус ответил:

— Тот, кому Я подам этот кусок хлеба, обмакнув его в блюдо. — И, обмакнув кусок, Иисус протянул его Иуде Искарриоту, **сыну** Симона.

<sup>27</sup> Как только **Иуда** взял хлеб, в него вошел сатана.

— Делай быстро то, что собираешься делать, — сказал ему Иисус.

<sup>28</sup> Никто за столом не понял, зачем Иисус сказал ему это.

<sup>29</sup> Иуда отвечал за ящик с общими деньгами, и некоторые подумали, что Иисус попросил его купить необходимое к празднику или же раздать часть денег бедным. <sup>30</sup> Взяв хлеб, Иуда сразу же вышел. Была ночь.

### Иисус дает ученикам заповедь любви

<sup>31</sup> Когда **Иуда** вышел, Иисус сказал:

— Теперь Сын Человеческий прославлен, а в Нем прославлен Бог. <sup>32</sup> Если Бог прославлен в Нем, то Бог прославит в Себе и Его и сделает это незамедлительно.

<sup>33</sup> Дети **Мои**, недолго Мне еще быть с вами. Вы будете искать Меня, и как Я говорил иудеям, так говорю и вам: «Туда, куда Я иду, вы не можете прийти».

<sup>34</sup> Я даю вам новую заповедь: любите друг друга. Как Я вас полюбил, так и вы любите друг друга. <sup>35</sup> Все узнают, что вы Мои ученики, если вы будете любить друг друга!



### Иисусо пхэнэл, со Пэтро отпхэнэлапэ Лэстар

<sup>36</sup> Симоно Пэтро пхучля Лэ:

— Раё, тев Ту джях?

Иисусо пхэнда:

— Пордэ, тев Мэ джяв, тутэ екхатар тэ джя на выджяла, нэ тунчи ту джяга.

<sup>37</sup> Пэтро пхучля:

— Раё, сости мандэ на выджяла екхатар тэ джя пала Тутэ? Мэ и джюимо отдава пала Тутэ.

<sup>38</sup> Иисусо тунчи пхэнда:

— Ту отдэга пала Мандэ пэхкоро джюимо? Пхэнав тути чячимо: на продилябэла авдивэ башно, сар ту тривар отпхэнэгапэ Мандар.

### Иисусо исин дром Дадэстэ

**14** <sup>1</sup> Мэк на грысывэн тумарэ їлэ. Патян дэ Дэвлэ тай патян дэ Ман. <sup>2</sup> Дэ Мурэ Дадэхкоро цэр бут тхана, тай сар бы када сля на кади, Мэ со, пхэндом бы тумэнди: «Мэ джяв тэ лашарэ тхан тумэнди»? <sup>3</sup> Тай сар Мэ джява тай лашарава тумэнди тхан, тунчи рисявава павпалэ тай лава тумэн Пэстэ, соб и тумэ сле котэ, тев Мэ. <sup>4</sup> Тумэ джянэн дром пордэ, тев Мэ джяв.

<sup>5</sup> Фома пхэнда Лэсти:

— Раё, амэ на джянах, тев Ту джях, сар амэ уджянага дром пордэ?

<sup>6</sup> Иисусо пхэнда:

— Мэ исин дром, чячимо тай джюимо. Нико на авэл Дадэстэ, сар кацик черэз Ман. <sup>7</sup> Сар бы тумэ чяче джянэнас Ман, джянэнас бы и Мурэ Дадэ. Тай екхатар тумэ джянэн Лэ тай дыкхэнас Лэ.

<sup>8</sup> Филиппо пхэнда:

— Раё, сикав амэнди Дадэ, тай када амэнди хутилэла.

<sup>9</sup> Иисусо пхэнда:

### Иисус предсказывает отречение Петра

<sup>36</sup> Симон Петр спросил Его:

— Господи, куда Ты идешь?

Иисус ответил:

— Туда, куда Я иду, ты сейчас со Мной пойти не сможешь, но позже ты пойдешь.

<sup>37</sup> Петр спросил:

— Господи, почему я не могу идти за Тобой сейчас? Да я готов даже жизнь отдать за Тебя.

<sup>38</sup> Иисус тогда сказал:

— Ты жизнь свою за Меня отдашь? Говорю тебе истину: не успеет и петух пропеть, как ты трижды отречешься от Меня.

### Иисус есть путь к Отцу

**14** <sup>1</sup> Пусть ничто не тревожит ваши сердца. Верьте в Бога, и верьте в Меня. <sup>2</sup> В доме Моего Отца много комнат\*, и если бы это было не так, то разве Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место для вас»?\* <sup>3</sup> И если сейчас Я пойду и приготовлю вам место, то после вернусь и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я. <sup>4</sup> Вы знаете путь *туда*, куда Я иду.

<sup>5</sup> Фома сказал Ему:

— Господи, мы не знаем, куда Ты идешь, как же мы можем знать туда путь?

<sup>6</sup> Иисус ответил:

— Я есть путь, истина и жизнь. Никто не приходит к Отцу, как только через Меня. <sup>7</sup> Если бы вы действительно знали Меня, вы бы знали и Моего Отца. И сейчас вы знаете Его и видели Его.

<sup>8</sup> Филипп сказал:

— Господи, покажи нам Отца, и этого нам будет достаточно.

<sup>9</sup> Иисус ответил:

\* **14:2** Или: жилищ.

\* **14:2** Или: «В доме Моего Отца много комнат, и Я иду приготовить место для вас. Но если бы это было не так, то Я сказал бы вам».



— Скацик вряма Мэ тумэнца, ай ту на джянэх Ман, Филиппо. Кодыва, ко дыкхэлас Ман, кодыва дыкхэлас и Дадэ. Сар ту када пхэнэх: «Сикав амэнди Дадэ?»<sup>10</sup> Ту со, на патях, со Мэ дэ Дадэ тай Дад дэ Ман? Лава, савэ Мэ пхэнав, на Мурэ лава. Када Дад, Саво джювэл дэ Ман, терэл Пэхкири бути.<sup>11</sup> Патян Манди, со Мэ дэ Дадэ тай Дад дэ Ман. Сар на патян Манди, то патян Мурэ рындонэнди.<sup>12</sup> Пхэнав тумэнди чячимо: ко патял дэ Ман, авэла тэ терэ кола ж рындурия, со и Мэ, тай терэла будэр калэстар, пала када со Мэ рисявав Дадэстэ.<sup>13</sup> Мэ терава вса, со тумэ помангэна Мурэга лавэга, соб Дад тэ авэл ашардо дэ Чявэ.<sup>14</sup> Пала со помангэна дэ Муро лав, Мэ кода терава.

### Иисусо дэл лав пала Свэнто Фано

<sup>15</sup> Сар тумэ камэн Ман, тумэ авэна тэ терэ пав Мурэ запхэнима.<sup>16</sup> Мэ мангава Дадэ, тай Вов дэла тумэнди аврэ Подрицаримаре, соб Вов вечно тэ авэл тумэнца,<sup>17</sup> Фано чячихахкоро. Люмля на сгалёла тэ прылэла Лэ, пала када со на дыкхэл Лэ тай на джянэл Лэ. Нэ тумэ джянэн Лэ, пала када со Вов джювэл машкар тумэндэ тай ачелапэ дэ тумэн.<sup>18</sup> На ачявава тумэн сиротонэнца, Мэ рисявава тумэндэ.<sup>19</sup> Инте набут вряма, тай люмля будэр на удыххэла Ман, нэ тумэ авэна тэ дыкхэ Ман. Мэ джював, и тумэ авэна тэ джювэ.<sup>20</sup> Дэ кодыва диво тумэ уджянэна, со Мэ дэ Муро Дад, ай тумэ дэ Ман, тай Мэ дэ тумэн.<sup>21</sup> Ко фирисарэл Мурэ запхэнима тай джювэл пав лэн, кодыва камэл Ман. Кодылэ, ко камэл Ман, покамэла и Муро Дад, тай Мэ авава тэ камав лэ тай оттеравапэ лэсти.

<sup>22</sup> Тунчи Иуда (на Искарियो) пхэнда:

— Раё, сар кади? Ту камэх тэ оттерэпэ кацик амэнди, ай на всаворяти люмляти?

<sup>23</sup> Иисусо пхэнда:

— Ко камэл Ман, кодыва авэла тэ джювэ пав Муро лав, тай колэ покамэла Муро Дад, колэстэ Амэ авага тай авага тэ джювэ лэстэ.<sup>24</sup> Кодыва, ко на камэл Ман, на авэла тэ джювэ пав

— Неужели ты не знаешь Меня, Филипп? Ведь Я уже столько времени среди вас! Кто видел Меня, тот видел и Отца. Как ты можешь говорить: «Покажи нам Отца»?<sup>10</sup> Неужели вы не верите, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я вам говорю, не Мои слова. Это Отец, Который живет во Мне, совершает Свою работу.<sup>11</sup> Верьте Мне, когда Я говорю, что Я в Отце и Отец во Мне, или верьте, по крайней мере, по **Моим** делам.<sup>12</sup> Говорю вам истину: кто верит в Меня, тот сможет делать то, что Я делаю. Он сможет сделать еще больше, потому что Я возвращаюсь к Отцу.<sup>13</sup> Я сделаю всё, чего бы вы ни попросили во имя Мое, чтобы Отец был прославлен через Сына.<sup>14</sup> Чего ни попросите во имя Мое, Я то сделаю.

### Иисус обещает Святого Духа

<sup>15</sup> Если вы любите Меня, то будете исполнять Мои заповеди.<sup>16</sup> Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника\*, чтобы Он навеки остался с вами, — <sup>17</sup> Духа истины. Мир не может принять Его, потому что не видит Его и не знает Его. Но вы знаете Его, потому что Он живет с вами и останется в вас.<sup>18</sup> Я не оставлю вас сиротами, Я вернусь к вам.<sup>19</sup> Еще недолго, и мир Меня больше не увидит, но вы увидите Меня. Я живу, и поэтому вы тоже будете жить.<sup>20</sup> В тот день вы узнаете, что Я в Моем Отце, а вы во Мне, и Я в вас.<sup>21</sup> Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, тот и любит Меня. Того, кто любит Меня, полюбит Мой Отец, и Я тоже буду любить его и открою Себя ему.

<sup>22</sup> **Тогда** Иуда (не ИскарIoT) сказал:

— Господи, но почему Ты хочешь открыть Себя только нам, а не всему миру?

<sup>23</sup> Иисус ответил:

— Кто любит Меня, тот будет соблюдать Мое слово, и того полюбит Мой Отец, к тому Мы придем и будем жить у него.<sup>24</sup> Тот, кто Меня не любит, не будет и соблюдать Моих слов.

\* **14:16** Заступник. Или: Помощник/Советник/Утешитель. Здесь Иисус говорит о Святом Духе, Духе истины (см. 14:17, 26; 15:26).





Мурэ лав. Лав, саво тумэ шунэн, — на Муро, вов Дадэхкоро, Саво и бичялда Ман.

<sup>25</sup> Вса када Мэ пхэндом тумэнди, кала инте Мэ тумэнца. <sup>26</sup> Подрицаримари, Свэнто Фано, Савэ Дад бичялэла тумэнди дэ лав Муро, сыклярэла тумэн всаворэсти тай взрапирэла тумэнди вса, пала со Мэ пхэнавас тумэнди. <sup>27</sup> Мэ ачявав тумэнди пачя. Мэ дав тумэнди Мури пачя. Мэ дав тумэнди на кади, сар дэл кадыя люмля. Мэк нисо на трашавэл тумаро іло. На даран!

<sup>28</sup> Тумэ шунэнас, со Мэ пхэндом тумэнди: «Мэ уджяв, нэ упалэ рисявава тумэндэ». Сар б тумэ камэнас Ман, лошавэнас бы, со Мэ джяв Дадэстэ, пала када со Дад барэдэр Ман. <sup>29</sup> Пхэнав пала вса ды калэ, соб, кала вса када терэлапэ, тумэ патиле Манди. <sup>30</sup> Будэр Мэ на авава тэ дэдумэ тумэнца, пала када со джял кордэ пхурэдэр кадыла люмлякоро. Лэстэ нинай зор пэ Мандэ, <sup>31</sup> нэ люмляти трэбуни тэ уджянэл, со Мэ камав Дадэ тай со Мэ терав кода, со Дад прыпхэнда Манди. Вщен, джям катар.

### Дракохкири лоза тай рандя

**15** <sup>1</sup> Мэ чячюни дракохкири лоза, ай Муро Дад — хулай пэ кадыва драк. <sup>2</sup> Вов счинэл пэ Ман кажно рандь, сави на анэл плодо, ай рандя, савэн анэн плодо, Вов жужарэл, соб вонэ инте будэр тэ анэн плодо. <sup>3</sup> Тумэ ужэ жужэ, черэз лав, саво Мэ тумэнди пхэнавас. <sup>4</sup> Авэн дэ Мандэ, тай Мэ дэ тумэн. Рандь на авэла тэ анэ плодуря, сар на авэла пэ лоза. Тумэ кадиж на авэна тэ анэ плодо, сар на авэна дэ Ман.

<sup>5</sup> Мэ исин дракохкири лоза, ай тумэ исин рандя. Ко исин дэ Мандэ, тай Мэ дэ лэстэ, анэл бут плодуря. Би Муро тумэндэ на выджяла нисо тэ терэ. <sup>6</sup> Ко на авэла Манца, кодыва поджило пэ рандь, сави вычюти тай сиво шутёл. Кацавэ рандя стидэн, чювэн дэ яг, тай вонэ спхабон. <sup>7</sup> Сар тумэ авэна дэ Мандэ тай сар Мурэ лава авэна дэ тумэн, вса пала со тумэ помангэна, авэла тумэнди. <sup>8</sup> Сар тумэ авэна тэ анэ баро плодо тай авэна Мурэнца сыклярнэнца, Муро Дад авэла ашардо.



Слово же, которое вы слышите, — не Мое, оно принадлежит пославшему Меня Отцу.

<sup>25</sup> Всё это Я сказал вам, пока еще нахожусь с вами. <sup>26</sup> Заступник же, Святой Дух, Которого Отец пошлет вам во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам всё, о чем Я вам говорил. <sup>27</sup> Я оставляю вам мир. Мой мир Я даю вам. Я даю вам не так, как дает этот мир. Пусть ничто не тревожит ваше сердце. Не бойтесь!

<sup>28</sup> Вы слышали, что Я сказал вам: «Я ухожу от вас, но Я **опять** возвращусь к вам». Если бы вы любили Меня, то радовались бы тому, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня. <sup>29</sup> Говорю вам обо всем заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили Мне. <sup>30</sup> Больше Я уже не буду говорить вам, потому что приближается князь этого мира. У него нет власти надо Мной, <sup>31</sup> но мир должен узнать, что Я люблю Отца и что Я делаю то, что Отец Мне повелел.

Вставайте, пойдем отсюда.

### Виноградная лоза и ветви

**15** <sup>1</sup> Я истинная виноградная лоза, а Мой Отец — виноградарь. <sup>2</sup> Он срезает на Мне каждую ветвь, не приносящую плода, а ветви, на которых есть плод, Он очищает, чтобы они еще больше плодоносили. <sup>3</sup> Вы уже очищены благодаря слову, которое Я вам говорил. <sup>4</sup> Будьте во Мне, и Я **буду** в вас. Ветвь сама по себе плодов приносить не может, если не будет на лозе. Вы тоже **не сможете** приносить плод, если не будете во Мне.

<sup>5</sup> Я — лоза, а вы — ветви. Кто находится во Мне, а Я в нем, приносит много плода. Без Меня вы не можете ничего делать. <sup>6</sup> Кто не пребывает во Мне, тот подобен ветке, что выброшена вон и засыхает. Такие ветки подбирают, бросают в огонь, и они сгорают. <sup>7</sup> Если вы будете во Мне и если Мои слова будут в вас, то всё, о чем бы вы ни попросили, получите. <sup>8</sup> Если вы будете приносить богатый урожай и если вы будете Моими учениками, то Мой Отец будет прославлен.



<sup>9</sup> Сар Дад камля Ман, кади и Мэ камлём тумэн: джювэн дэ Муро камлимо. <sup>10</sup> Сар тумэ кандэн Мурэ запхэнима, авэна тэ джювэ дэ Муро камлимо, сар и Мэ кандав запхэнимати Мурэ Дадэхкиряти тай джював дэ Лэхкоро камлимо. <sup>11</sup> Мэ пхэндом тумэнди када, соб Мури лош дэ тумэн сля, тай соб кадья лош тэ авэл пхэрди. <sup>12</sup> Акэ Муро запхэнимо: камэн екх екхэ, сар Мэ тумэн покамлём. <sup>13</sup> Нико на авэла тэ камэ будэр, сар кодыва, ко отдэл пэхкоро джюймо пала амала. <sup>14</sup> Сар тумэ терэн кода, со Мэ тумэнди прыпхэнав, тумэ исин Мурэ амала. <sup>15</sup> Мэ будэр на акхарав тумэн рабонэнца, пала када со рабо на джянэл, со терэл лэхкоро хулай. Нэ Мэ акхарав тумэн амалэнца, пала кода со Мэ оттердом тумэнди вса, со Мэ шундом Мурэ Дадэстар. <sup>16</sup> На тумэ вылиле Ман, Мэ Еджино вылилём тумэн тай тховдом, соб тумэ тэ джян тай тэ анэн плодо и соб тумаро плодо тэ ачелпэ пэ всавори вряма. Тунчи Дад дэла тумэнди вса, пала со тумэ помангэна Лэ дэ Муро лав. <sup>17</sup> Мэ дав тумэнди прыпхэнимо: камэн екх екхэ.

### Иисусо пхэнэл пала накамлимо люмлякоро

<sup>18</sup> Сар люмля на камэл тумэн, рапирэн, со майанглэ вой на камля Ман. <sup>19</sup> Сар бы тумэ сле люмлякирэ, люмля камэлас бы тумэн, сар пэхкирэн. Нэ тумэ исин на люмлякирэ, пала када со Мэ вылилём тумэн люмлятар, пала када люмля на камэл тумэн. <sup>20</sup> Рапирэн Мурэ лава, савэ Мэ пхэндом тумэнди: «Копыли на барэдэр пэхкорэстар раестар». Сар традэнас Ман, авэна тэ традэ и тумэн. Сар кандэнас Мурэ лавэсти, авэна тэ кандэпэ и тумарэсти. <sup>21</sup> Нэ тумарэ врыжымашы авэна тэ терэ вса када тумэнди пала Муро лав, пала када со вонэ на джянэн Кодылэ, Ко бичялда Ман. <sup>22</sup> Сар бы Мэ на авилём тай на пхэнавас лэнди, вонэ на сле б дошалэ дэ бэээх, нэ екхатар лэндэ нинай эртисаримо пала када, со вонэ терэн бэээх. <sup>23</sup> Ко на камэл Ман, кодыва на камэл и Мурэ Дадэ. <sup>24</sup> Сар бы Мэ на тердом машкар лэндэ рындуря, савэ инте нико на терэлас, вонэ б на сле дошалэ дэ бэээх. Нэ вонэ дыкхэнас Мурэ рындуря тай всаек на покамле Ман и Мурэ Дадэ. <sup>25</sup> Нэ трэбуни тэ терэлпэ



<sup>9</sup> Как Отец полюбил Меня, так Я полюбил вас: живите в Моей любви. <sup>10</sup> Если вы послушны Моим заповедям, то вы будете жить в Моей любви, как и Я послушен заповедям Моего Отца и живу в Его любви. <sup>11</sup> Я говорю вам это, чтобы вы испытали Мою радость и чтобы ваша радость была полной. <sup>12</sup> Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я вас полюбил. <sup>13</sup> Никто не может любить больше, чем тот, кто отдает жизнь свою за друзей. <sup>14</sup> Если вы делаете то, что Я вам повелеваю, то вы — Мои друзья. <sup>15</sup> Я больше не называю вас слугами, потому что слуга не знает, что делает его хозяин, но Я называю вас друзьями, потому что всё, что Я услышал от Моего Отца, Я открыл вам. <sup>16</sup> Вы Меня не выбирали, Я Сам вас выбрал и назначил, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы ваш плод выдержал испытание временем; тогда Отец даст вам всё, о чем бы вы ни попросили Его во имя Мое. <sup>17</sup> Я заповедую вам это, чтобы вы любили друг друга.

### Иисус предупреждает о ненависти мира

<sup>18</sup> Если мир вас ненавидит, помните, что сначала он возненавидел Меня. <sup>19</sup> Если бы вы принадлежали миру, то мир любил бы вас как своих. Но вы не принадлежите миру, потому что Я избрал вас, **отделив** от мира, поэтому мир вас и ненавидит. <sup>20</sup> Помните Мои слова: «Слуга не больше своего господина». Если преследовали Меня, то будут преследовать и вас. Если Моему слову повиновались, то будут повиноваться и вашему. <sup>21</sup> Но ваши противники будут гнать вас из-за Моего имени, потому что они не знают Того, Кто послал Меня. <sup>22</sup> Если бы Я не пришел и не говорил им, то они не были бы виновны в грехе, но сейчас у них нет извинения в том, что они грешат. <sup>23</sup> Кто ненавидит Меня, тот ненавидит и Моего Отца. <sup>24</sup> Если бы Я не делал среди них того, чего еще никто до Меня не делал, то они не были бы виновны в грехе. Но они видели Мои дела и всё равно возненавидели Меня и Моего Отца. <sup>25</sup> В этом исполняется



кода, со искрисардо дэ лэнгоро Упхэнимо: «Вонэ на камле Ман ни пала со».

<sup>26</sup> Кала авэла Подрицаримари, Фано чячимахкоро, Савэ Мэ бичялава тумэндэ тай Саво авэл Дадэстар, Вов авэла тэ пхэнэ пала Ман. <sup>27</sup> Тумэ кадиж авэна тэ пхэнэ пала Мандэ, пала када со тумэ сле Манца майанглал.

**16** <sup>1</sup> Мэ пхэнав тумэнди вса када, соб тумэ тэ на хасарэн патямо. <sup>2</sup> Тумэн вытрадэна синагогэндар, тай авэла вряма, кала кодыла, савэ авэна тэ умарэ тумэн, думисарэна, со кади вонэ терэн бути Дэвлэсти. <sup>3</sup> Вонэ авэна кади тэ терэ, пала када со на джянэн ни Дадэ, ни Ман. <sup>4</sup> Мэ пхэнав тумэнди майанглэ, соб кала вса када авэла, тумэ тэ взрапирэн Мурэ лава. Пала када Мэ на дэдуманём тумэнди майанглал, пала када со Мэ слём тумэнца.

### Иисусо сыклярэл пала Свэнто Фано

<sup>5</sup> Ай екхатар Мэ уджяв Кодылэстэ, Ко бичялда Ман, нэ нико тумэндар на пхучел: «Тев Ту уджях?» <sup>6</sup> Тумарэ йлэ фартэ загрысиле, пала када со Мэ пхэндом тумэнди када. <sup>7</sup> Нэ пхэнав тумэнди чячимо: тумэнди авэла фэдэдэр, сар Мэ уджява. Сар Мэ на уджява, Подрицаримари на авэла тумэндэ. Нэ сар Мэ уджява, бичялава Лэ тумэндэ. <sup>8</sup> Кала Вов авэла, Вов оттерэла люмляти чячимо пала бэээх, пала жужаримо тай пала сындо. <sup>9</sup> Пала бэээх, пала када со на патян дэ Ман. <sup>10</sup> Пала жужаримо, пала када со Мэ джяв Мурэстэ Дадэстэ, тай тумэ будэр на удыхэна Ман. <sup>11</sup> Тай пала сындо, пала када со хулай кадыла люмлякоро сындисардо.

<sup>12</sup> Мэ камавас инте бут тэ пхэнэ тумэнди, нэ екхатар тумэндэ нинай зор тэ прылэ када. <sup>13</sup> Кала авэла Фано чячимахкоро, Вов лиджяла тумэн пав чячимо. Вов на авэла тэ дэдумэ Еджино Пэстар, нэ авэла тэ пэрэдэ када, со Еджино ашунда, тай пхэнэла тумэнди када, со авэла тэ терэлпэ. <sup>14</sup> Вов ашарэла Ман, пала када со оттерэла тумэнди када, со лэла Мандар.



сказанное в их Законе: «Они возненавидели Меня без всякой причины».

### Роль Духа Святого

<sup>26</sup> Когда придет Заступник — Дух истины, Которого Я пошлю к вам и Который исходит от Отца, Он будет свидетельствовать обо Мне. <sup>27</sup> Вы тоже будете свидетельствовать, потому что вы были со Мною с самого начала.

**16** <sup>1</sup> Я говорю вам всё это, чтобы вам не оказаться обманутыми. <sup>2</sup> Вас отлучат от синагог, и даже наступит такое время, когда убивающие вас будут думать, что они тем самым служат Богу. <sup>3</sup> Они будут так поступать, потому что не знают ни Отца, ни Меня. <sup>4</sup> Я вас предупреждаю заранее, чтобы, когда это время наступит, вы вспомнили Мои слова. Вначале Я не говорил вам этого, потому что Я Сам был с вами.

### Учение Иисуса о Святом Духе

<sup>5</sup> А теперь Я ухожу к Тому, Кто послал Меня, но никто из вас уже и не спрашивает: «Куда Ты уходишь?» <sup>6</sup> Сердца ваши полны печали, потому что Я рассказал вам это. <sup>7</sup> Но говорю вам истину: Я ухожу ради вашего же блага. Если Я не уйду, то Заступник не придет к вам, но если Я пойду, то пошлю Его к вам. <sup>8</sup> Когда Он придет, то обличит мир в его неправильном суждении о грехе, о праведности и о суде: <sup>9</sup> о грехе, потому что они не верят в Меня, <sup>10</sup> о праведности, потому что Я ухожу к **Моemu** Отцу, и вы Меня уже не увидите, <sup>11</sup> о суде, потому что князь этого мира осужден.

<sup>12</sup> Многое Мне еще хотелось бы вам сказать, но сейчас вам не под силу это воспринять. <sup>13</sup> Вот когда Дух истины придет, Он введет вас во всю полноту истины. Он не будет говорить от Себя, но будет передавать то, что Сам слышит, и скажет вам, что должно произойти. <sup>14</sup> Он прославит Меня, потому



<sup>15</sup> Вса, со исин Дадэстэ, исин и Муро. Пала када Мэ пхэндом, со Фано лэла Мандар тай роспхэнэла түмэнди.

<sup>16</sup> Проджяла набут вряма, тай түмэ на удыххэна Ман, нэ кала проджяла инте набут вряма, түмэ упалэ удыххэна Ман.

### «Тумари грыжа обрисявэла дэ лош»

<sup>17</sup> Дэсавэ Лэхкирэндар сыклярнэндар ачиле тэ пхэнэ екхэсти:

— Со када, кала Вов пхэнэл: «Проджяла набут вряма, тай түмэ на удыххэна Ман, нэ кала проджяла инте набут вряма, түмэ упалэ удыххэна Ман» тай «Мэ уджяв Дадэстэ»?

<sup>18</sup> Вонэ пхученас:

— Со Вов камэл тэ пхэнэ лавэнца: «набут вряма»? Амэ на полах, пала со Вов пхэнэл.

<sup>19</sup> Иисусо полиля, со вонэ камэнас тэ пхуче Лэ пала кода, тай пхэнда:

— Түмэ пхучен екх екхэ, сости Мэ пхэндом: «Проджяла набут вряма, тай түмэ на удыххэна Ман, нэ кала проджяла инте набут вряма, түмэ упалэ удыххэна Ман»? <sup>20</sup> Пхэнав түмэнди чячимо: түмэ авэна тэ ровэ тай загрысывэна, ай люмля дэ кадья вряма авэла тэ лошавэ. Түмэ авэна тэ ровэ тай загрысывэна, нэ тумари грыжа обрисявэла дэ лош. <sup>21</sup> Кала джювляти авэл вряма тэ бэянэ, лати фартэ дукхано. Нэ кацик чяворо бэяндэлпэ, вой бистарэл пала дукх лошатар, со дэ люмля бэяндапэ мануш! <sup>22</sup> Кади и түмэнца, екхатар түмэндэ грыжахкири вряма. Нэ Мэ упалэ удыххава түмэн, тай тумарэ ілэ лошавэна, и нико будэр на отлэла тумари лош. <sup>23</sup> Майанглэ түмэ на пхученас Ман ни пала со. Дэ кодыва диво түмэ ни пала со на авэна тэ мангэ Ман. Пхэнав түмэнди чячимо: Дад дэла түмэнди вса, со түмэ помангэна Лэстар дэ Муро лав. <sup>24</sup> Ды кадья вряма түмэ на мангэнас нисо дэ Муро лав. Мангэн тай прылэна, тай тумари лош авэла пхэрди.

<sup>25</sup> Ды калэ Мэ дэдуманём түмэнди на ворта, нэ авэла вряма, кала Мэ на авава тэ дэдумэ на ворта, ай пхэнава түмэнди ворта пала Дад. <sup>26</sup> Дэ кодыва диво түмэ авэна тэ мангэ дэ Муро лав.



что откроет вам то, что возьмет от Меня. <sup>15</sup> Всё, что принадлежит Отцу, принадлежит Мне. Поэтому Я говорю, что Дух возвестит вам Мое.

### Скорбь учеников обратится в радость

<sup>16</sup> Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня.

<sup>17</sup> Некоторые из Его учеников стали говорить друг другу:

— Что это Он имеет в виду, когда говорит: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня» и «Я ухожу к Отцу»?

<sup>18</sup> Они спрашивали:

— Что Он хочет сказать, говоря: «немного времени»? Мы не понимаем, о чем Он говорит.

<sup>19</sup> Иисус понял, что они хотели спросить Его об этом, и сказал:

— Вы спрашиваете друг друга, почему Я сказал: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня»? <sup>20</sup> Говорю вам истину, вы будете плакать и рыдать в то время, когда мир будет радоваться. Вы будете скорбеть, но скорбь ваша обратится в радость. <sup>21</sup> Когда женщине подходит время родить, у нее начинаются боли, но как только ребенок родится, она забывает боль от радости, что в мир родился человек! <sup>22</sup> Так и с вами, сейчас у вас время скорби, но когда Я снова вас увижу и вы обрадуетесь, никто больше уже не отнимет вашей радости. <sup>23</sup> Тогда вы не будете спрашивать Меня ни о чем. Говорю вам истину: Отец даст вам всё, что вы ни попросите у Него во имя Мое. <sup>24</sup> Пока вы во имя Мое не просили ничего. Просите и получите, чтобы ваша радость была совершенной.

### Победа над миром

<sup>25</sup> Я говорил вам притчами, но наступает время, когда Я не буду говорить притчами, а скажу вам прямо об Отце. <sup>26</sup> В тот



Мэ на пхэнав тумэнди, со Мэ авава тэ мангэ Дадэ пала тумэн.  
<sup>27</sup> Дад Еджино камэл тумэн. Вов камэл тумэн, пала када со тумэ покамле Ман тай патиле, со Мэ авилём Дэвлэстар. <sup>28</sup> Мэ авилём дэ люмля Дадэстар, тай екхатар Мэ ачявав кадья люмля тай уджяв Дадэстэ.

<sup>29</sup> Тунчи сыклярнэ Иисусохкирэ пхэндэ:

— Екхатар Ту пхэнэх ворта, на загадконэнца. <sup>30</sup> Екхатар амэ полах, со Ту джянэх вса, тай Тутэ исин лав дыкалэ, сар Тут пхучена. Пала када амэ патях, со Ту авилян Дэвлэстар.

<sup>31</sup> — Екхатар тумэ патян? — пхэнда лэнди Иисусо. <sup>32</sup> — Авэл вряма, тай кана авиля, кала всаворэ тумэ роспратэнапэ пав цэрэн тай ачявэна Ман екхэ. Нэ Мэ на Еджино, пала када со Манца Муро Дад. <sup>33</sup> Мэ пхэндом вса када, соб тумэ арахла дэ Ман пачя. Дэ кадья люмля тумэн ажутирэл грыжа, нэ ричарэнпэ! Мэ победисардом кадья люмля!

### Иисусо мангэлпэ пала Пэстэ

**17** <sup>1</sup> Иисусо пэрэачилия тэ дэдүмэ, подлиля якха дэ болыбэн тай пхэнда:

— Дадэ, авиля вряма. Ашар Тирэ Чявэ, соб и Чяво ашарда Тут. <sup>2</sup> Ту дынян Лэсти зор понад всаворэн манушэн, соб всаворэнди, ка Ту дынян Лэсти, Вов тэ дэл вечно джюимо. <sup>3</sup> Кадыва вечно джюимо исин дэ кода, соб тэ джянэн Тут, Екхэ чячюнэ Дэвлэ, тай Иисусо Христосо, Савэ Ту бичялдан. <sup>4</sup> Мэ ашардом Тут пэ пхув, тердом рындо, саво Ту допатилян Манди. <sup>5</sup> Тай екхатар, Дадэ, ашар Ман Тутэ Пэстэ колага пативага, сави Мандэ сля дыкалэ, сар сля стерди люмля.

### Иисусо мангэлпэ пала сыклярнэндэ

<sup>6</sup> Мэ оттердом Тиро лав колэнди, ка Ту лилян люмлятар тай дынян Манди. Вонэ сле Тирэ, тай Ту дынян лэн Манди, тай вонэ фирисардэ Тиро лав. <sup>7</sup> Екхатар вонэ полиле, со вса, со Ту дынян Манди, джял Тутар. <sup>8</sup> Лава, савэ Ту дынян Манди, Мэ

день вы будете просить во имя Мое. Я не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас, <sup>27</sup> потому что Отец Сам любит вас. Он любит вас, потому что вы полюбили Меня и поверили, что Я пришел от Бога. <sup>28</sup> Я пришел в мир от Отца, и сейчас Я покидаю этот мир и ухожу к Отцу.

<sup>29</sup> **Тогда** ученики Иисуса сказали:

— Сейчас Ты говоришь ясно, без притч. <sup>30</sup> Сейчас мы понимаем, что Ты знаешь всё, и у Тебя есть ответ даже до того, как Тебя спросят, и поэтому мы верим, что Ты пришел от Бога.

<sup>31</sup> — Теперь вы верите? — сказал Иисус. — <sup>32</sup> Наступает такое время, и уже наступило, когда все вы разбежитесь по домам и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что со Мной Отец.

<sup>33</sup> Я сказал вам всё это, чтобы вы нашли во Мне мир. В этом же мире вас ожидают невзгоды, но будьте смелей! Я победил этот мир!

### Иисус молится о Себе

**17** <sup>1</sup> Закончив говорить, Иисус поднял глаза к небу и сказал: «Отец, настало время. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын мог прославить Тебя. <sup>2</sup> Ты дал Ему власть над всеми, чтобы Он мог давать вечную жизнь всем тем, кого Ты дал Ему. <sup>3</sup> Ведь вечная жизнь состоит в познании Тебя, единственного истинного Бога, и Иисуса Христа, Которого Ты послал. <sup>4</sup> Я прославил Тебя на земле, совершив работу, которую Ты Мне поручил. <sup>5</sup> И сейчас, Отец, прославь Меня у Тебя Самого той славой, которую Я имел у Тебя еще до начала существования мира.

### Иисус молится об учениках

<sup>6</sup> Я открыл Твое имя\* тем, кого Ты взял из мира и дал Мне. Они были Твоими, и Ты дал их Мне, и они соблюдали слово Твое. <sup>7</sup> Теперь они поняли, что всё, что Ты дал Мне, исходит от Тебя, <sup>8</sup> потому что слова, которые Ты дал Мне, Я передал

\* **17:6** Иудеи, говоря: «имя такого-то», часто имели в виду самую личность, носящую это имя.





пэрэдынём лэнди. Вонэ прылиле лэн тай чяче полиле, со Мэ Тутар авилём, тай патиле, со Ту бичялдан Ман. <sup>9</sup> Мэ мангавпэ пала лэн. Мангавпэ на пала всавори люмля, нэ пала колэн, савэн Ту дынян Манди, пала када со вонэ исин Тирэ. <sup>10</sup> Вса, со исин Мандэ, исин Тиро, тай вса Тиро исин Муро. Дэ лэн Мэ слём ашардо. <sup>11</sup> Мэ будэр на дэ люмля, нэ вонэ дэ люмля, ай Мэ джяв Тутэ. Свэнто Дад, фирисар лэн дэ Тиро лав — лав, саво Ту дынян Манди, — соб вонэ тэ авэн екх, сар и Амэ Туга исин екх. <sup>12</sup> Кала Мэ слём лэнца, Мэ фирисаравас лэн дэ Тиро лав, саво Ту дынян Манди. Мэ фирисардом лэн, тай нико лэн-дар на хасиля, кацик кодыва, саво сля сындисардо пэ хасаримо, соб тердапэ Искрисаримо.

<sup>13</sup> Екхатар Мэ рисявав Тутэ, тай кала Мэ инте дэ люмля, Мэ пхэнав када, соб вонэ тэ прылэн Мури пхэрдо лош. <sup>14</sup> Мэ дынём лэнди Тиро лав, тай люмля на камэл лэн, пала када со вонэ на люмлякирэ, сар и Мэ на кадыла люмлякоро. <sup>15</sup> Мэ на мангавпэ пала кода, соб Ту лилян лэн люмлятар, нэ соб Ту тэ фирисарэх лэн мижымастар. <sup>16</sup> Вонэ на кодыла люмлякирэ, кади сар и Мэ на люмлякоро. <sup>17</sup> Свэнцосар лэн Тиря чячимага: Тиро лав исин чячимо. <sup>18</sup> Сар Ту бичялдан Ман дэ люмля, кади и Мэ бичялав лэн дэ люмля. <sup>19</sup> Мэ свэнцосарав Пэ важ лэн, соб и вонэ сле свэнцосардэ чячимага.

<sup>20</sup> Мэ мангав на кацик пала лэн, нэ и пала колэн, ко авэла тэ патян дэ Ман пав лэнгирэ лава, <sup>21</sup> соб всаворэ вонэ тэ авэн сар екх. Сар Ту, Дадэ, дэ Ман тай Мэ дэ Тут, мэк и вонэ авэна дэ Амэн, соб люмля патиля, со Ту бичялдан Ман. <sup>22</sup> Мэ дынём лэнди кадыва ашаримо, саво Ту дынян Манди, соб и вонэ тэ авэн екх, сар и Амэ Туга екх. <sup>23</sup> Мэ — дэ лэн, ай Ту — дэ Ман. Тэ авэн вонэ дэ пхэрдо етханимо, соб люмля уджянгла, со Ту бичялдан Ман тай со, сар Ту покамлян Ман, Ту кадиж покамлян и лэн.

<sup>24</sup> Дадэ, Мэ камав, соб кодыла, савэн Ту дынян Манди, авэнас Манца котэ, тев и Мэ авава. Камав, соб вонэ дыкхэнас Муро ашаримо, саво Ту дынян Манди, пала када со Ту камлян Ман инте майанглэ, сар сля стерди люмля.



им. Они приняли их и действительно поняли, что Я от Тебя пришел, и поверили, что Ты послал Меня. <sup>9</sup> Я молюсь о них. Молюсь не обо всем мире, но о тех, кого Ты дал Мне, потому что они принадлежат Тебе, <sup>10</sup> так как всё, что Я имею, принадлежит Тебе, и всё Твое принадлежит Мне. В них Я прославился. <sup>11</sup> Я уже больше не в мире, но они в мире, а Я иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их во имя Твое — имя, которое Ты дал Мне, — чтобы они были одно, как и Мы **с Тобой** одно. <sup>12</sup> Пока Я был с ними, Я Сам хранил их во имя Твое, которое Ты дал Мне. Я охранял их, и никто из них не погиб, кроме осужденного на погибель, чтобы исполнилось Писание.

<sup>13</sup> Сейчас Я возвращаюсь к Тебе, но **пока** Я еще в мире, Я говорю это, чтобы они познали Мою радость сполна. <sup>14</sup> Я дал им слово Твое, и мир ненавидит их, потому что они не от мира, как и Я не от этого мира. <sup>15</sup> Я молюсь не о том, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы Ты сохранил их от зла\*. <sup>16</sup> Ведь они не принадлежат миру, как и Я не принадлежу ему. <sup>17</sup> Освяти их Твоей истиной: Твое слово есть истина. <sup>18</sup> Как Ты послал Меня в мир, так и Я посылаю их в мир. <sup>19</sup> Ради них Я посвящаю Тебе Себя, чтобы и они были освящены истиной.

### Иисус молится о всех Своих последователях

<sup>20</sup> Я молюсь не только о них, но и о тех, кто поверит в Меня по их слову, <sup>21</sup> чтобы все они были одно. Как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, пусть и они будут в Нас, чтобы мир поверил, что Ты послал Меня. <sup>22</sup> Я наделил их славой, которую Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы **с Тобой** одно: <sup>23</sup> Я в них, а Ты — во Мне. Пусть же они будут в совершенном единстве, чтобы мир узнал, что Ты послал Меня и что Ты полюбил их, как и Меня.

<sup>24</sup> Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я **буду**. Хочу, чтобы они увидели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что Ты полюбил Меня еще до создания мира.

\* 17:15 Или: от дьявола.





<sup>25</sup> Чячюно Дад, люмля на джянэл Тут, ай Мэ джянав Тут, и вонэ джянэн, со Ту бичялдан Ман. <sup>26</sup> Мэ оттердом лэнди Тиро лав тай инте оттерава, соб кодыва камлимо, савэга Ту камлян Ман, тэ авэл дэ лэн, сар Мэ исин дэ лэн.

### Халавдэ хутилэн Иисусо

**18** <sup>1</sup> Кала Иисусо пхэнда када, Вов джиля Пэхкирэнца сыклярнэнца пэ авэр риг Кедронско маля, тев сля садо, дэ саво вонэ авиле. <sup>2</sup> Здымари Иуда джянэлас кадыва тхан, пала када со Иисусо на екх моло стидэлас котэ Пэхкирэн сыклярнэн. <sup>3</sup> Иуда анда пордэ полко римсконэн халавдэн, ай кадиж храмохкирэн стражонэн, савэн бичялдэ барэ рашая тай фарисея. Вонэ авиле ягэнца тай факелэнца тай барэнца чюренца. <sup>4</sup> Иисусо джянэлас вса, со терэлапэ Лэга. Вов выджиля англэ тай пхучля:

— Ка тумэ родэн?

<sup>5</sup> — Иисусо Назаретостар, — пхэндэ кола.

— Када исин Мэ, — пхэнда Иисусо.

Здымари Иуда кадиж ачелас котэ лэнца. <sup>6</sup> Кала Иисусо пхэнда: «Када исин Мэ», вонэ оджиле павпалэ тай тэлэдыне пэ пхув.

<sup>7</sup> Вов упалэ пхучля лэн:

— Ка тумэ родэн?

— Иисусо Назаретостар, — пхэндэ вонэ.

<sup>8</sup> — Мэ тумэнди пхэндом, со када исин Мэ, — пхэнда Иисусо. — Сар тумэ родэн Ман, отмукэн аврэн.

<sup>9</sup> Вов пхэнда када, соб тердэпэ Лэхкирэ лава: «Мэ на хасардом ни ка колэндар, ка Ту дынян Манди».

<sup>10</sup> Симоностэ Пэтростэ сля бари чюри, вов хутилда ла тай отчинда барэ рашаехкирэсти копылести чячэ кан. Копыле акхарэнас Малхо. <sup>11</sup> Тунчи Иисусо пхэнда Пэтрости:

— Тхов бари чюри дэ лакиро тхан! Со, Манди тэ на пэ тахтаё, саво дыня Манди Дад?



<sup>25</sup> Праведный Отец, хотя мир и не знает Тебя, но Я знаю Тебя, и они знают, что Ты послал Меня. <sup>26</sup> Я открыл им Твое имя и еще открою, чтобы та любовь, которой Ты полюбил Меня, была и в них, и чтобы Я был в них».

### Иисус предан и арестован

**18** <sup>1</sup> Сказав это, Иисус пошел со Своими учениками на другую сторону Кедронской долины, где был сад, в который они и вошли.

<sup>2</sup> Предатель Иуда знал это место, так как Иисус часто собирался там со Своими учениками. <sup>3</sup> Поэтому Иуда привел туда с собой отряд римских воинов, а также слуг, посланных первосвященниками и фарисеями. Они пришли с фонарями, факелами и оружием.

<sup>4</sup> Иисус знал всё, что должно было с Ним произойти. Он вышел вперед и спросил:

— Кого вы ищете?

<sup>5</sup> — Иисуса из Назарета, — ответили те.

— Это Я\*, — сказал **Иисус**.

Предатель Иуда тоже стоял с ними. <sup>6</sup> Когда Иисус сказал: «Это Я», они отступили назад и упали на землю.

<sup>7</sup> Он опять спросил их:

— Кого вы ищете?

— Иисуса из Назарета, — сказали они.

<sup>8</sup> — Я же вам сказал, что это Я, — ответил Иисус. — Если вы ищете Меня, то отпустите остальных. — <sup>9</sup> **Он сказал это**, чтобы исполнились Его слова: «Я не потерял никого из тех, кого Ты дал Мне».\*

<sup>10</sup> У Симона Петра был меч, он выхватил его, ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо. Слугу звали Малх.

<sup>11</sup> Тогда Иисус сказал Петру:

— Вложи меч в ножны! Разве Я не должен выпить чашу, которую дал Мне Отец?

\* **18:5** Букв.: *Я есть*; также в ст. 6, 8.

\* **18:9** Ин. 6:39; 17:12.



### Баро рашай Анна допхучел Иисусо

<sup>12</sup> Халавдэнго полко, пхурэдэр пхангякоро манушэн тай иудеенгирэ стражура лиле Иисусо тай спхангле Лэ. <sup>13</sup> Вонэ лиджялдэ Лэ майанглэ Аннастэ. Анна сля тестё Кайафакоро, саво сля дэ кодыва бэрш баро рашай. <sup>14</sup> Када сля Кайафа, саво пхэнэлас иудеенди, со авэла фэдэр, кала екх мануш мэрэла пала народо.

### Пэтро отпхэнэлпэ Иисусостар

<sup>15</sup> Симоно Пэтро тай инте екх сыклярно джянас павпалэ пала Иисусо. Кадыва сыклярно джянэлас барэ рашае, тай пала када вов проджиля Иисусога дэ грэда барэ рашаехкири, <sup>16</sup> ай Пэтро ачиляпэ аври паша удара. Сыклярно, саво джянэлас барэ рашае, выджиля, подэдуманя бутярняга паша удара тай пролиджялда Пэтро дэ грэда.

<sup>17</sup> — Ай ту на екх сыклярнэндар Калэ Манушэхкоро? — пхучля бутярни паша удара.

— Нат, — пхэнда Пэтро.

<sup>18</sup> Сля шылало. Копыля тай стражура распхабардэ ягори тай тятярэнаспэ паша ла. Пэтро кадиж ачелас паша ягори тай тятярэласпэ паша ла.

### Анна допхучел Иисусо

<sup>19</sup> Дэ кодья вряма баро рашай допхучелас Иисусо пала Лэхкирэ сыклярнэ тай сыкляримо.

<sup>20</sup> — Мэ ворта пхэнаvas люмляти, — пхэнда Иисусо. — Мэ всавори вряма сыкляравас дэ синагоги тай дэ храмо, тев стидэнпэ всаворэ иудеёря. Мэ нисо на пхэнаvas чёраханэс. <sup>21</sup> Сости ту Ман допхучех? Пхуч колэн, ко шунэлас Ман, вонэ джянэн, со Мэ дэдуманём.

<sup>22</sup> Кала Иисусо када пхэнда, екх стражонэндар, саво ачелас пашэ, малавда Иисусо пав мые.

— Ту сар дэдумэх барэ рашаега! — холиля вов.



### Иисус на допросе у Анны

<sup>12</sup> Отряд римских воинов, их командир и иудейские стражники арестовали Иисуса и связали Его. <sup>13</sup> Они привели Его вначале к Анне. Анна был тестем Кайафы, который был в тот год первосвященником\*. <sup>14</sup> Это был Кайафа, который убеждал иудеев, что будет лучше, если один человек умрет за народ.

### Первое отречение Петра

<sup>15</sup> Симон Петр и еще один ученик шли следом за Иисусом. Первосвященник знал этого ученика, и поэтому тот смог пройти с Иисусом во двор, <sup>16</sup> а Петр остался снаружи у ворот. Ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, поговорил с привратницей и провел Петра внутрь.

<sup>17</sup> — Ты случайно не один из учеников Этого Человека? — спросила привратница.

— Нет, — ответил Петр.

<sup>18</sup> Было холодно. Слуги и стражники разложили костер и грелись у него. Петр тоже стоял у костра и грелся.

### Иисус на допросе у Анны

<sup>19</sup> Тем временем первосвященник допрашивал Иисуса о Его учениках и учении.

<sup>20</sup> — Я открыто говорил миру, — отвечал Иисус, — Я всегда учил в синагогах или в храме, там, где собираются все иудеи. Тайного Я ничего не говорил. <sup>21</sup> Зачем ты Меня допрашиваешь? Спроси тех, кто Меня слушал, они наверняка знают, что Я говорил.

<sup>22</sup> Когда **Иисус** это сказал, один из стоявших поблизости служителей ударил Иисуса по лицу.

— Ты как разговариваешь с первосвященником! — возмутился он.

\* **18:13** Анна был *первосвященником* в 6–15 гг. и не утратил своего влияния и после этого. А его зять Кайафа занимал этот пост в 18–36 гг.



<sup>23</sup> — Сар Мэ пхэндом сось на кади, сикав, со на кади, — пхэнда Иисусо. — Сар Мэ пхэнав чячё, пэ со ту марэх Ман?

<sup>24</sup> Анна прыпхэнда тэ спхэндэ Иисусо тай бичялда Лэ барэ рашаестэ Кайафастэ.

### Пэтро дуйто тай трито моло отпхэнэлпэ Иисусостар

<sup>25</sup> Симоно Пэтро инте ачелас тай татярэласпэ пашэ ягори, лэ инте екфар пхучле:

— Ай ту на екх Лэхкирэндар сыклярнэндар?

Пэтро отпхэндапэ.

— Нат, — пхэнда вов.

<sup>26</sup> Тунчи екх копылендар барэ рашаехкоро, родо колэсти, савэсти Пэтро отчинда кан, пхэнда:

— Ай чи на тут мэ дыкхавас Лэга дэ садо?

<sup>27</sup> Пэтро упалэ ачиля тэ отпхэнэлпэ всаворэстар, тай дэ кадья жэ вряма затиписилия башно.

### Пилато допхучел Иисусо

<sup>28</sup> Кайафастар Иисусо лиджялдэ дэ преторий\*. Сля дэнзор, тай иудеёря на заджиле дэ преторий, пала када со вонэ дара-наспэ тэ магрисарэпэ, а то лэнди нащи сля б тэ ха Патрадяко-ро хамо. <sup>29</sup> Пала када Пилато выджиля лэндэ:

— Дэ со тумэ вуджилисарэн Кадылэ Манушэ? — пхучля вов.

<sup>30</sup> — Сар бы Вов на терэлас мижымо, амэ б на андэ Лэ ту-тэ, — пхэндэ вонэ.

<sup>31</sup> Пилато пхэнда:

— Лэн Лэ тай сындисарэн пав тумаро Упхэнимо.

— Амэнди нащи ника тэ умарэ, — пхэндэ иудеёря.

<sup>32</sup> Кади трэбуни сля тэ терэпэ Иисусохкирэ лава пала кода, савяга мэримага Вов мэрэла. <sup>33</sup> Тунчи Пилато заджиля дэ пэх-кири преторий, акхарда Иисусо тай пхучля Лэ:

\* **18:28 Преторий** — здании, дэ савэн джювэлас катутно прыбэшло, савэ тховда Римско императоро, а кадиж тхан, тев джюдэ римски халавдэ.



<sup>23</sup> — Если Я сказал что-то не так, то свидетельствуй о том, что не так, — ответил Иисус. — Если же Я прав, то зачем ты бьешь Меня?

<sup>24</sup> Анна отослал Иисуса связанным к первосвященнику Кайафе.

### Второе и третье отречение Петра

<sup>25</sup> Симон Петр всё стоял и грелся у *костра*, когда его еще раз спросили:

— Ты случайно не один из Его учеников?

Петр отрицал.

— Нет, — сказал он.

<sup>26</sup> Тогда один из слуг первосвященника, родственник того, которому Петр отсек ухо, сказал:

— Разве не тебя я видел с Ним в саду?

<sup>27</sup> Петр снова стал всё отрицать, и в этот момент пропел петух.

### Иисус на допросе у Пилата

<sup>28</sup> От Кайафы Иисуса повели в резиденцию наместника. Было раннее утро, и иудеи, опасаясь оскверниться, не вошли в здание, иначе они не смогли бы потом есть пасхальный *ужин*. <sup>29</sup> Поэтому Пилат\* вышел к ним.

— В чем вы обвиняете Этого Человека? — спросил он.

<sup>30</sup> — Не будь Он преступником, мы бы не привели Его к тебе, — ответили они.

<sup>31</sup> Пилат сказал:

— Берите Его сами и судите по вашему Закону.

— Но у нас нет права никого казнить, — возразили иудеи.

<sup>32</sup> Так должны были исполниться слова Иисуса о том, какой смертью Он умрет.\*

\* **18:29** Понтий Пилат был римским наместником в Иудее в 26–36 гг.

\* **18:32** То есть смертью на кресте (см. 3:14; 8:28; 12:32). Крест был римским орудием казни. Иудеи же, если бы имели на то право от римских властей, скорее всего, побили бы Иисуса камнями.



— Ту исин Тхагари иудеенгиро?

<sup>34</sup> — Ту када еджино пэстар пхэнэх, чи тути пала Ман пхэн-дэ авэр мануша? — пхучля Иисусо.

<sup>35</sup> — Мэ со, иудеё? — пхэнда Пилато. — Када Тиро народо тай барэ рашая пэрэдыне Тут манди. Со Ту тердан?

<sup>36</sup> Иисусо пхэнда:

— Муро тхагаримо исин на тхагаримо кала люмлякоро. Сар бы вой сля кацаво, Мурэ бутярнэ б марэнаспэ пала Ман, соб Ман на пэрэдыне иудеенди. Нэ екхатар Муро тхагаримо на катар.

<sup>37</sup> — Када со, выджял, со Ту исин Тхагари? — пхучля Пилато.

— Ту еджино пхэнэх, со Мэ Тхагари, — пхэнда Иисусо. — Мэ бэяндомпэ тай авилём дэ люмля, соб тэ пхэнэ пала чячимо. Всаворэ, ко джювэл пав чячимо, шунэл Муро гласо.

<sup>38</sup> Пилато пхучля:

— Со исин чячимо?

Тунчи упалэ выджиля иудеендэ тай пхэнда:

— Мэ на аракхлём дэ Лэ нисави дош.

<sup>39</sup> — Тумэндэ исин обычаё, соб мэ пэ Патрадя отмукав пэ воя екхэ барунэстар. Сар камэн, мэ отмукава тумэнди иудеенгирэ Тхагаре?

<sup>40</sup> Пэ лэхкирэ лава вонэ затиписиле:

— Нат! На Лэ! Отмук амэнди Варава!

Варава сля прахари.

**19** <sup>1</sup> Тунчи Пилато прыпхэнда тэ марэ Иисусо чюкненца. <sup>2</sup> Халавдэ кхувдэ винко тёрностар тай урявдэ Лэсти пэ шэро. Вонэ кадиж урявдэ Лэ дэ тхагарицики лоли їда. <sup>3</sup> Вонэ подджянас Лэстэ тай пхэнэнас:

— Тэ авэл састо тай бахтало Тхагари иудеенгиро! — тай марэнас Лэ пав муй.

<sup>4</sup> Пилато выджиля инте екфар тай пхэнда лэнди:

<sup>33</sup> Тогда Пилат вошел внутрь своей резиденции, вызвал Иисуса и спросил Его:

— Ты Царь иудеев?

<sup>34</sup> — Ты это от себя говоришь, или тебе обо Мне сказали другие? — спросил в ответ Иисус.

<sup>35</sup> — Я что, иудей? — ответил Пилат. — Это Твой народ и первосвященники передали Тебя мне. Что Ты сделал?

<sup>36</sup> Иисус сказал:

— Царство Мое — не одно из царств этого мира. Если бы оно было таким, то Мои подданные сражались бы за Меня, чтобы Я не был передан иудеям. Но сейчас Мое Царство не отсюда.

<sup>37</sup> — Так значит, Ты все-таки Царь? — спросил Пилат.

— Ты сам говоришь, что Я Царь, — ответил Иисус. — Я родился и пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто на стороне истины, слушает Меня.

<sup>38</sup> Пилат спросил:

— Что есть истина?

Потом он опять вышел к иудеям и сказал:

— Я не нахожу в Нем никакой вины. <sup>39</sup> У вас есть обычай, чтобы я на Пасху отпускал на свободу одного **из заключенных**. Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»?

<sup>40</sup> Они в ответ закричали:

— Нет! Не Его! Отпусти нам Вараву!\*

Варава же был мятежником\*.

### Иисус приговорен к смерти

**19** <sup>1</sup> Тогда Пилат **приказал** бичевать Иисуса. <sup>2</sup> Солдаты сплели венок из терновника и надели Ему на голову. Они одели Его в пурпурную мантию, <sup>3</sup> подходили к Нему, говоря:

— Да здравствует Царь иудеев! — и били Его по лицу.

<sup>4</sup> Пилат вышел еще раз и сказал им:

\* **18:40** Это имя переводится как: *сын отца*.

\* **18:40** Или: *разбойником*.



— Дыххэн! Акэ, мэ вылиджяв Лэ инте екфар, соб түмэ полиле, со мэ на аракхав дэ Лэстэ нисави дош.

<sup>5</sup> — Акэ Мануш, — пхэнда Пилато. Иисусо выджиля дэ винко төрностар тай дэ лоли їда.

<sup>6</sup> Кала барэ рашая тай храмохкирэ стражуря дыкхле Лэ, во-нэ затиписиле:

— Примар Лэ пэ трушул! Примар!

Нэ Пилато пхэнда лэнди:

— Лэн Лэ еджинэ тай примарэн пэ трушул. Мэ на аракхав дэ Лэ нисави дош.

<sup>7</sup> Иудеёря пхэнэн лэсти:

— Амэндэ исин Упхэнимо, тай пав амаро Упхэнимо Лэс-ти трэбуни тэ мэрэл, пала када со Вов акхарэл Пэ Чяво Дэвлэхкоро!

<sup>8</sup> Кала Пилато ушунда када, вов инте будэр пэрэдаравда.

<sup>9</sup> Вов упалэ джиля дэ преторий тай пхучля Иисусо:

— Катар Ту?

Нэ Иисусо нисо на пхэнэлас лэсти.

<sup>10</sup> — Ту со, отпхэнэхпэ тэ дэдүмэ манца? — пхэнда Пилато. — Ту со, на полэх, со мандэ исин зор тэ отмукав Тут чи тэ примарэн пэ трушул!

<sup>11</sup> Иисусо пхэнда:

— Тутэ на сля б нисави зор пэ Мандэ, сар бы ла на дыне тути упрал. Пала када пэ кодыва, ко пэрэдыня Ман тути, барэдэр бэээх.

<sup>12</sup> Калэстар чясостар Пилато родэлас, сар тэ отмукэ Иисусо, нэ иудеёря фартыдэр типисявэнас:

— Сар ту отмукэга Лэ, ту на амало императорости. Кажно, ко пхэнэл, со вов тхагари, — врыжымашы императорости!

<sup>13</sup> Кала Пилато када ушунда, вов вылиджялда Иисусо, бэшля пэ сындисарехкоро тхан, саво акхарэлпэ «Вазгло баруно тхан», пав еврейско чиб «Гаввафа». <sup>14</sup> Сля диво, кала стидэнаспэ Патрадятэ, тай дэшудуйто чясо.

— Акэ тумаро Тхагари, — пхэнда Пилато иудеенди.



— Смотрите! Вот я вывожу Его еще раз, чтобы вы убедились, что я не нахожу в Нем никакой вины.

<sup>5</sup> И вышел Иисус в терновом венке и в пурпурной мантии, и сказал **Пилат**:

— Вот, Человек!

<sup>6</sup> Как только первосвященники и стража увидели Его, они закричали:

— Распни! Распни **Его**!

Но Пилат ответил:

— Берите Его сами и распинайте, я же не нахожу в Нем никакой вины.

<sup>7</sup> Иудеи настаивали:

— У нас есть Закон, и по нашему Закону Он должен умереть, потому что называет Себя Сыном Бога!

<sup>8</sup> Услышав это, Пилат еще больше испугался. <sup>9</sup> Он опять вошел в резиденцию и спросил Иисуса:

— Откуда Ты?

Но Иисус не отвечал ему.

<sup>10</sup> — Ты что, отказываешься говорить со мной? — сказал Пилат. — Неужели Ты не понимаешь, что у меня есть власть освободить Тебя или распять!

<sup>11</sup> Иисус ответил:

— У тебя не было бы надо Мной никакой власти, если бы она не была дана тебе свыше. Поэтому на том, кто передал Меня тебе, больший грех.

<sup>12</sup> С этого момента Пилат искал возможности освободить Иисуса, но иудеи продолжали кричать:

— Если тыпустишь Его, то ты не друг кесарю. Каждый, кто заявляет, что он царь, — враг кесарю!

<sup>13</sup> Когда Пилат это услышал, он вывел Иисуса, сел в судейское кресло на месте, называемом Каменный Помост, а на еврейском языке Габбата. <sup>14</sup> Была пятница перед Пасхой, и час шестой\*.

— Вот ваш Царь, — сказал Пилат иудеям.

\* **19:14** Около двенадцати часов дня.



<sup>15</sup> Вонэ затиписиле:

— Залэ Лэ аври! Аври! Прымар Лэ трушулэстэ!

— Тэ прымарав трушулэстэ тумарэ Тхагаре? — пхучля Пилато.

— Амэндэ исин кацик екх тхагари, императоро, — пхэнэ нас барэ рашая.

<sup>16</sup> Тунчи Пилато отдыня лэнди Иисусо, соб тэ прымарэн трушулэстэ.

Вонэ лиле Иисусо тай лиджялдэ.

### Иисусо пэ трушул

<sup>17</sup> Иисусо лиджялас Пэхоро трушул тай джялас тханэстэ, саво акхарэлпэ «Черепо», ай пэ еврейско чиб «Голгофа».

<sup>18</sup> Котэ Иисусо прымардэ трушулэстэ, ай Лэґа, дуге ригэн-дар, инте дуен; Иисусо сля помашкар. <sup>19</sup> Пилато искрисарда лилоро тай тховда лэ пэ трушул, котэ сля искрисардо: «Иисусо Назаретостар — Тхагари иудеенгиро». <sup>20</sup> Кадыва искрисаримо динэнас бут иудеёря, кади сар тхан, тев прымардэ Иисусо трушулэстэ, сля надур пашэ форо, ай искрисардо сля пав еврейско, пав латыньско тай пав греческо чиб. <sup>21</sup> Иудеенгирэ барэ рашая пхэндэ Пилатости:

— На искрисар «Тхагари иудеенгиро», ай «Вов пхэнда: “Мэ исин Тхагари иудеенгиро”».

<sup>22</sup> — Со мэ искрисардом, кода искрисардом, — пхэнда Пилато.

<sup>23</sup> Кала халавдэ прымардэ Иисусо трушулэстэ, вонэ лиле Лэхкири упрани їда тай росчиндэ ла пэ штар котора, кажно-нэсти пав екх котор, а кадиж гад. Иисусохкоро гад сля сувдо, сар екх котор.

<sup>24</sup> — На аваґа лэ тэ чинэ, — пхэндэ вонэ екх екхэсти, — чю-ваґа пала лэ жребий тай дыкхаґа, касти вов доросэлапэ.

Кади тердапэ Искрисаримо, саво пхэнэл:

«Вонэ росчиндэ машкар пэстэ Мури їда,

тай чювэнас жребий пала Муро гад».

Халавдэ када и тердэ.



<sup>15</sup> Они закричали:

— Уведи Его вон! Вон! Распни Его!

— Распять вашего Царя? — спросил Пилат.

— У нас нет царя, кроме кесаря, — отвечали первосвященники.

<sup>16</sup> Тогда **Пилат** отдал им Иисуса на распятие.

### Распятие Иисуса

Они взяли Иисуса и повели. <sup>17</sup> Неся Свой крест, Иисус пошел на место, называемое Лобным\*, а на еврейском языке — Голгофа.

<sup>18</sup> Там Иисуса распяли, а с Ним, по обе стороны, еще двоих; Иисус был посередине.

<sup>19</sup> Пилат приказал прикрепить на кресте табличку с надписью: «Иисус из Назарета — Царь иудеев». <sup>20</sup> Надпись эту читало много иудеев, так как место распятия Иисуса было близко к городу, а написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески. <sup>21</sup> Иудейские первосвященники возразили Пилату:

— Напиши не «Царь иудеев», а что Он заявлял, будто Он Царь иудеев.

<sup>22</sup> — Что я написал, то написал, — ответил Пилат.

<sup>23</sup> Когда воины распяли Иисуса, они взяли Его верхнюю одежду и разделили на четыре части, каждому по одной. Рубашка Иисуса была без швов, сотканная целиком.

<sup>24</sup> — Не будем ее рвать, — решили они, — бросим лучше жребий и посмотрим, кому она достанется.

Это случилось во исполнение сказанного в Писании:

«Они разделили между собой Мои одежды,  
и бросали жребий о Моем одеянии».

Это и сделали солдаты.

\* 19:17 Букв.: *Череп*.





<sup>25</sup> Надур Иисусохкирэстар трушулэстар аченас Лэхкири дэй, дакири пхэнь, Клеопохкири ромни Мария тай Мария Магдалина. <sup>26</sup> Иисусо удыххля Пэхкиря да тай Пэхкирэ кам-лимахкирэ сыклярнэ, саво ачелас паша латэ.

— О джювлиё, акэ тиро чяво, — пхэнда Иисусо дати.

<sup>27</sup> Пэхкирэсти сыклярнэсти Вов пхэнда:

— Акэ тири дэй.

Кала вряматар сыклярно лиля ла дэ пэхкоро цэр.

### Иисусо мэрэл пэ трушул

<sup>28</sup> Тунчи Иисусо джянэлас, со вса ужэ тердапэ. Тай соб тердапэ Искрисаримо, Вов пхэнда:

— Камав тэ пэ.

<sup>29</sup> Котэ ачелас кхоро шуклэга молэга, тай халавдэ обмакхле дэ лэ губка, прыпхангле ла пэ рандь чярятар иссопостар тай подлидзялдэ Иисусохкирэндэ уштэндэ. <sup>30</sup> Иисусо зумавда шукло мол тай пхэнда:

— Тердапэ!

Тай кала пхэнда када, обмукля шэро тай отдыня фано.

<sup>31</sup> Сля диво, кала стидэнаспэ субботатэ, тай иудеёря на ка-мэнас, соб трупоря тэ аченпэ пэ трушулэн дэ суббота, тай ин-те кадыя суббота сля баро сырбатори. Пала када вонэ мангле Пилато тэ пэрэмарэ пурэ манушэнди пэ трушула тай тэ злэ лэн котар. <sup>32</sup> Халавдэ авиле тай пэрэмардэ пурэ екхэсти ману-шэсти, саво сля прымардо трушулэстэ ектханэ Иисусога, ай тунчи аврэсти. <sup>33</sup> Кала вонэ подджиле Иисусостэ, дыкхле, со Вов ужэ муло, тай на ачиле тэ пэрэмарэ Лэсти пурэ. <sup>34</sup> Нэ екх халавдэндар лиля копё тай пропусавда риг Иисусости, тай котар чюлиля рат тай пани.

<sup>35</sup> Кодыва, ко дыкхэлас када, роспхэнда пала када, соб и ту-мэ патиле. Лэхкоро роспхэнимо чячюно, тай вов джянэл,

<sup>25</sup> Недалеко от креста Иисуса стояли Его мать, сестра ма-тери, Мария — жена Клеопы и Мария Магдалина. <sup>26</sup> Иисус увидел Свою мать и Своего любимого ученика, стоявшего ря-дом с ней.

— О женщина\*, вот твой сын, — сказал Иисус матери.

<sup>27</sup> Своему же ученику Он сказал:

— Вот твоя мать.

С того времени ученик этот взял ее к себе **в дом**.

### Иисус умирает на кресте

<sup>28</sup> После того Иисус, зная, что всё уже совершилось, и что-бы исполнилось Писание, сказал:

— Хочу пить.

<sup>29</sup> Там стоял кувшин с кислым вином, и солдаты, обмакнув в него губку, надели ее на стебель иссопа и поднесли к губам Иисуса. <sup>30</sup> Иисус попробовал вино и сказал:

— Совершилось! — Сказав это, Он уронил голову **на грудь** и предал дух.

<sup>31</sup> Была пятница, и иудеи не хотели, чтобы тела оставались на крестах в субботу, тем более, что эта суббота была днем вели-кого праздника. Поэтому они попросили Пилата перебить **рас-пятым** голени\* и снять их тела **с крестов**. <sup>32</sup> Солдаты пришли и перебили голени сначала одному распятому рядом с Иисусом, а затем другому. <sup>33</sup> Когда же они подошли к Иисусу, то увидели, что Он уже мертв, и не стали перебивать Его ног. <sup>34</sup> Вместо это-го один из солдат пронзил копьем бок Иисуса, и из него сразу же потекли кровь и вода. <sup>35</sup> Тот, кто сам **это** видел, свидетель-ствует об этом, чтобы и вы поверили. Его свидетельство истин-но, и он знает, что говорит правду. <sup>36</sup> Всё это произошло, чтобы

\* **19:26** На греческом это обращение Иисуса к матери не было проявле-нием неуважения. См. также 2:4.

\* **19:31** *Перебить распятым голени*. Закон запрещал оставлять мертвых по-вешенными на дереве до заката солнца, и, кроме того, это был канун празд-ничной субботы. Повешенные же на крестах могли умирать в мучениях много дней, но тех, у кого перебивали голени, настигала скорая смерть от удушья.



со пхэнэл чячимо. <sup>36</sup> Вса када тердапэ, соб тердапэ лава дэ Искрисаримо: «Ни екх Лэхкоро кокали на авэла пэрэмардо». <sup>37</sup> Тай дэ авэр тхан дэ Искрисаримо пхэнэлпэ: «Вонэ авэна тэ дыкхэ пэ Кодылэ, Савэ пропусавдэ».

### Иисусо гаравэн дэ склепо

<sup>38</sup> Тунчи Иосифо Аримафеятар мангя Пилато тэ отдэ лэсти Иисусохкоро трупо. Иосифо сля Иисусохкоро сыклярно, нэ гаравэлас када, пала кода со даралас иудеендар. Кала Пилато домукля када, вов джиля тай слиля трупо. <sup>39</sup> Ектханэ Иосифога сля Никодимо, саво екфар авэлас Иисусостэ рятяга. Никодимо анда бальзамо смирнатар тай алоэятар, екх баро кхор\*. <sup>40</sup> Вонэ слиле Иисусохкоро трупо тай заболдэ Лэ ектханэ бальзамога дэ похтан леностар. Кацаво сля иудейско мулика-но обрядо. <sup>41</sup> Котэ, тев Иисусо прымардэ трушулэстэ, сля садо, ай дэ садо нэво склепо, тев инте ника на гаравэнас. <sup>42</sup> Кади сар сля диво, кала иудеёря тавэнас пэ суббота, ай склепо сля пашэ, вонэ тховдэ Иисусо котэ.

### Иисусо джюндёл мулэндар

**20** <sup>1</sup> Дэнзор, дэ пэрво куркохкоро диво, кала сля инте калимата, Мария Магдалина джиля склепостэ тай дыкхля, со бар, саво затерэлас склепо, сля улито. <sup>2</sup> Вой прастыня Симоностэ Пэтростэ тай сыклярнэстэ, савэ Иисусо камэлас, тай пхэнда:

— Вонэ залиле Рае склепостар, тай амэ на джянах, тев вонэ Лэ тховдэ!

<sup>3</sup> Пэтро тай авэр сыклярно выджиле тай прастынэ склепостэ. <sup>4</sup> Вонэ ектханэ прастэнас, нэ авэр сыклярно прастэлас сикидэр Пэтростар тай авиля склепостэ ангуно. <sup>5</sup> Вов тэлиля англэ тай подыкхля дэ склепо тай дыкхля похтан леностар, нэ пордэ на заджиля. <sup>6</sup> Тунчи и Симоно Пэтро, саво сля павпалэ лэстар, подджиля тай заджиля дэ склепо. Вов дыкхля похтан

\* **19:39** Пэ пур. греч. чиб «100 литра», екх литра — тевсь 330 миллиграмура.



исполнились слова Писания: «Ни одна из Его костей не будет переломлена». <sup>37</sup> И в другом месте Писания говорится: «Они будут смотреть на Того, Которого пронзили».

### Погребение Иисуса

<sup>38</sup> После этого Иосиф из Аримафеи попросил Пилата отдать ему тело Иисуса. Иосиф был учеником Иисуса, но тайным из страха перед иудеями. С позволения Пилата он пришел и забрал тело. <sup>39</sup> С Иосифом был Никодим, который как-то приходил к Иисусу ночью. Никодим принес смесь из смирны\* и алоэ\*, литр около ста\*. <sup>40</sup> Они сняли тело Иисуса и завернули его вместе с душистыми мазями в пелены из льняной ткани. Таков был иудейский погребальный обычай. <sup>41</sup> Там, где Иисуса распяли, был сад, и в саду — новая гробница, где еще никого не хоронили. <sup>42</sup> Так как это была пятница — день приготовления к иудейской субботе, а гробница была рядом, то они положили там Иисуса.

### Воскресение Иисуса из мертвых

**20** <sup>1</sup> Рано утром в первый день недели\*, когда было еще темно, Мария Магдалина пошла к гробнице и увидела, что камень, закрывавший **вход** в гробницу, убран. <sup>2</sup> Она побежала к Симону Петру и к ученику, которого Иисус любил, и сказала:

— Они забрали Господа из гробницы, и мы не знаем, куда они Его положили!

<sup>3</sup> Петр и другой ученик сразу же пошли к гробнице. <sup>4</sup> Они оба бежали, но второй ученик обогнал Петра и пришел к гробнице первым. <sup>5</sup> Он заглянул **внутрь** и увидел льняные полотна, но внутрь не зашел. <sup>6</sup> Затем и Симон Петр, который был позади него, подошел и вошел в гробницу. Он увидел

\* **19:39** *Смирна* — приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.

\* **19:39** Родина этого дерева — Индокитай. Его ароматная смола использовалась как благовоние, а также при бальзамировании. Дерево не имеет ничего общего с обыкновенным алоэ.

\* **19:39** *Литра* — древнеримская мера, сто литров — около 34 кг.

\* **20:1** У иудеев неделя начиналась с воскресенья.



леностар, <sup>7</sup> тай кхосно, савэга сля обпхангло Иисусохкоро шэро. Стховдо кхосно пашлёлас ригатар паша похтан, пэ пэхкоро тхан. <sup>8</sup> Тунчи и авэр сыклярно, саво прастыня ды склепо англуно, кадиж заджиля дэ лэ. Вов дыкхля тай патиля. <sup>9</sup> Дэ кодья вряма вонэ инте на полэнас, со пав Искрисаримо, Иисусости трэбуни сля тэ джюндё мулэндар.

<sup>10</sup> Сыклярнэ рисиле цэрэ.

### Иисусо сикавэлпэ Марияти Магдалимати

<sup>11</sup> Мария жэ ачелас аври паша склепо тай ровэлас. Тай кала ровэлас, подыкхля дэ склепо <sup>12</sup> тай дыкхля дуй ангелонэн дэ парни йда. Вонэ бэшле котэ, тев ды калэ сля Иисусохкоро трупо, екх тев сля шэро, ай дуйто, тев сле пурэ.

<sup>13</sup> Ангелуря пхучле Мария:

— Джювлиё, сости ту ровэх?

— Улиджялдэ мурэ Рае, — пхэнда Мария, — тай мэ на джянав, тев Лэ тховдэ.

<sup>14</sup> Кала вой пхэнда када, вой обрисиля тай дыкхля, со котэ ачел Иисусо, ай вой Лэ на уджянгля.

<sup>15</sup> — Джювлиё, — пхэнда Иисусо, — сости ту ровэх? Ка ту родэх?

Вой думисарда, со када садовнико, тай пхэнда:

— Раё, сар када ту улиджялдан Лэ, пхэн манди, тев ту Лэ тховдан, тай мэ джява тай лава Лэ.

<sup>16</sup> — Мария, — пхэнда лати Иисусо.

Вой обрисиля Лэстэ тай затиписиля пэ еврейско чиб:

— Раввуни!

(Када исин «муро сыкляримари».)

<sup>17</sup> Иисусо пхэнда:

— На лэпэ Мандэ, пала када со Мэ инте на подлаваспэ Дадэстэ. Джя фэдэр Мурэндэ пхралэндэ тай пхэн лэнди: Мэ подлавпэ Мурэстэ Дадэстэ тай тумарэстэ Дадэстэ, Мурэстэ Дэвлэстэ тай тумарэстэ Дэвлэстэ.

<sup>18</sup> Мария Магдалина джиля сыклярнэндэ тай пхэнда:

лежащие льняные полотна <sup>7</sup> и погребальный платок, которым была обвязана голова Иисуса. Платок лежал сложенным отдельно от льняных полотен. <sup>8</sup> Тогда и другой ученик, прибежавший к гробнице первым, тоже вошел внутрь. Он увидел и поверил. <sup>9</sup> (Тогда они еще не понимали, что, согласно Писанию Иисус должен был воскреснуть из мертвых.) <sup>10</sup> Ученики возвратились домой.

### Иисус является Марии Магдалине

<sup>11</sup> Мария же стояла у могилы и плакала. Плача, она заглянула в гробницу <sup>12</sup> и увидела двух ангелов в белом. Они сидели там, где раньше лежало тело Иисуса, один в изголовье и один в ногах.

<sup>13</sup> Ангелы спросили Марию:

— Женщина, почему ты плачешь?

— Унесли моего Господа, — ответила Мария, — и я не знаю, куда Его положили.

<sup>14</sup> Сказав это, она обернулась и увидела, что *там* стоит Иисус, хотя она не узнала Его.

<sup>15</sup> — Женщина, — сказал Иисус, — почему ты плачешь? Кого ты ищешь?

Она подумала, что это садовник, и сказала:

— Господин, если это Ты унес Его, то скажи, куда Ты Его положил, и я пойду и возьму Его.

<sup>16</sup> — Мария, — сказал ей Иисус.

Она повернулась к Нему и воскликнула на еврейском языке:

— Раббуни (что значит «Учитель *мой*»)!

<sup>17</sup> Иисус сказал:

— Не удерживай Меня, потому что Я еще не поднимался к Отцу. Пойди лучше к Моим братьям и скажи им: Я поднимаюсь к Моему Отцу и к вашему Отцу, к Моему Богу и к вашему Богу.

<sup>18</sup> Мария Магдалина пошла к ученикам и сказала:



— Мэ дыкхлём Рае!  
Тай вой пэрэпхэнда лэнди вса, со Вов пхэнда лати.

### Иисусо сикавэлпэ сыклярнэнди

<sup>19</sup> Бельвеляга дэ англуно диво куркохкоро, кала сыклярнэ стидынепэ ектханэ тай цэрэхкирэ удара сле затердэ даратар иудеендар, авиля Иисусо. Вов ачиля машкар лэндэ тай пхэнда:

— Пачя түмэнди!

<sup>20</sup> Кала Вов пхэнда када, Вов сикавда лэнди Пэхкирэ васта тай риг. Кала сыклярнэ дыкхле Рае, вонэ лошалиле. <sup>21</sup> Иисусо упалэ пхэнда лэнди:

— Пачя түмэнди! Сар Дад бичялда Ман, кади и Мэ бичялав түмэн.

<sup>22</sup> Кадылэнца лавэнца Вов пхурдыня пэ лэндэ тай пхэнда:

— Прылэн Свэнто Фано. <sup>23</sup> Касти түмэ эртисарэна бэээха, колэнди вонэ авэна эртисардэ, ай пэ кастэ ачявэна бэээха, пэ кодыва вонэ аченапэ.

### Иисусо сикавэлпэ Фомасти

<sup>24</sup> Кала Иисусо авэлас сыклярнэндэ, лэнца на сля Фома, савэ акхарэнас Близнецо, екх дэшудуендар сыклярнэндар.

<sup>25</sup> Тай авэр сыклярнэ пхэндэ лэсти:

— Амэ дыкхле Рае!

Фома пхэнда:

— Сар мэ на удыххава шпэра карфинэндар пэ Лэхкирэ васта, на лавапэ лэндэ наенца тай на лавапэ пала рана дэ Лэхкири риг, мэ на патява.

<sup>26</sup> Кала проджиля охто дивэн, сыклярнэ упалэ стидынепэ дэ цэр, тай дэ кадыва моло Фома сля лэнца. Удара сле затердэ, нэ Иисусо авиля, ачиля машкар лэндэ тай пхэнда:

— Пачя түмэнди!

<sup>27</sup> Тунчи Вов пхэнда Фомасти:

— Процырдэ най, дыкх, акэ Мурэ васта. Процырдэ васт тай лэпэ Мурятэ ригатэ. На ав напатимахкоро, нэ ав патимахкоро!



— Я видела Господа! — И она пересказала им всё, что Он ей говорил.

### Явление Иисуса ученикам

<sup>19</sup> Вечером в первый день недели, когда ученики собрались вместе и двери дома, где они находились, были заперты из боязни перед иудеями, пришел Иисус. Он стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

<sup>20</sup> Сказав это, Он показал им **Свои** руки и бок. Увидев Господа, ученики обрадовались.

<sup>21</sup> Иисус опять сказал им:

— Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас. — <sup>22</sup> С этими словами Он дунул на них и сказал:

— Примите Святого Духа. <sup>23</sup> Кому вы простите грехи, тем они будут прощены, а на ком оставите грехи, на тех они останутся.

### Иисус является Фоме

<sup>24</sup> Одного из двенадцати, Фомы, которого еще называли Дидимус, не было с другими учениками, когда приходил Иисус.

<sup>25</sup> И когда другие ученики сказали:

— Мы видели Господа!

Фома ответил:

— Пока я не увижу следов от гвоздей на Его руках, не коснусь их пальцем и не потрогаю рану в Его боку, я не поверю.

<sup>26</sup> Неделью спустя ученики опять собрались в доме, и на этот раз Фома был с ними. Двери были заперты, но Иисус пришел, стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

<sup>27</sup> Затем Он сказал Фоме:

— Протяни палец, посмотри, вот Мои руки. Протяни руку и потрогай Мой бок; не сомневайся, но верь.



<sup>28</sup> — Рай муро тай Дэвэл муро! — пхэнда Лэсти Фома.

<sup>29</sup> Иисусо пхэнда:

— Ту патилян, пала када со удыххлян Ман. Бахталэ кола, ко патиле, мэк и на дыкхэнас Ман.

<sup>30</sup> Иисусо терда англа Пэхкирэ сыклярнэ бут авэр шпэра, пала савэ на искрисардо дэ кадыва лил. <sup>31</sup> Ай кода, со катэ искрисардо, искрисардо важ кода, соб тумэ патиле, со Иисусо и исин Мессия, Чяво Дэвлэхкоро, тай кала патяна, тэ авэл тумэнди дэ Лэхкоро лав джоимо.

### Иисусо сикавэлпэ ефта сыклярнэнди

**21** <sup>1</sup> Тунчи Иисусо упалэ сикавдапэ Пэхкирэнди сыклярнэнди. Када сля паша Тибериадско море. Када сля кади:

<sup>2</sup> Симоно Пэтро, Фома, саво акхарэлпэ Близнецо, Нафанаило Канатар дэ Галилея, чявэ Зеведеехкирэ тай дуй аврэн сыклярнэн стидынепэ ектханэ.

<sup>3</sup> — Мэ джява тэ астарэ мачё, — пхэнда Симоно Пэтро.

— Амэ кадиж джяга туга, — пхэндэ вонэ.

Вонэ оджиле пэ ладья, нэ дэ кадыя рят нисо на астардэ.

<sup>4</sup> Дэнзор Иисусо ачелас пэ брэго, нэ сыклярнэ на уджянгле Лэ.

<sup>5</sup> Вов акхарда лэн:

— Чяворэ, нэ, исин тумэндэ мачё?

— Нат, — пхэндэ вонэ.

<sup>6</sup> Вов пхэнда:

— Зачювэн кхувди мачехкири пэ чячи риг ладьятар тай астарэна.

Вонэ зачютэ кхувди тай астардэ скачик мачё, со на хути-лэлас зор тэ выщырде лэн. <sup>7</sup> Сыклярно, савэ камэлас Иисусо, пхэнда Пэтрости:

— Када Рай!

Сар качик Симоно Пэтро шунда, со када Рай, вов урявда упрани їда, кади сар сля наньго, тай хукля дэ пани. <sup>8</sup> Авэр сыклярнэ плависардэ пала лэстэ пэ ладья тай цырденас пала пэс-тэ кхувди мачехкири, тев сля бут мачё. Вонэ сле тевсь шэл



<sup>28</sup> — Господь мой и Бог мой! — сказал Ему в ответ Фома.

<sup>29</sup> Иисус ответил:

— Ты поверил, потому что увидел Меня. Блаженны те, кто поверил, не видя Меня.

### Цель написания этой книги

<sup>30</sup> Иисус совершил в присутствии Своих учеников и много других знамений, о которых в этой книге не написано. <sup>31</sup> А то, что здесь написано, написано для того, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и, веруя, имели бы жизнь во имя Его.

### Чудесный улов рыбы

**21** <sup>1</sup> Позже Иисус опять явился Своим ученикам. Это было у Тибериадского озера. Произошло всё так: <sup>2</sup> Симон Петр, Фома, называемый Дидимус, Нафанаил из Каны галилейской, **сыновья** Зеведея и два других ученика собрались вместе.

<sup>3</sup> — Я пойду ловить рыбу, — сказал Симон Петр.

— Мы тоже пойдем с тобой, — решили они. Они отплыли на лодке, но в ту ночь ничего не поймали.

<sup>4</sup> Рано утром Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали Его.

<sup>5</sup> Он позвал их:

— Дети, ну как, есть у вас рыба?

— Нет, — ответили они.

<sup>6</sup> Он сказал:

— Забросьте сеть с правого борта и поймаете.

Они забросили и поймали столько рыбы, что не могли вытащить сеть.

<sup>7</sup> Ученик, которого любил Иисус, сказал тогда Петру:

— Это Господь!

Как только Симон Петр услышал, что это Господь, он объявился верхней одеждой, так как был раздет, и прыгнул в воду.

<sup>8</sup> Другие ученики поплыли за ним на лодке, подтягивая сеть,



метруря\* пхувъятар. <sup>9</sup> Кала вонэ выджиле пэ пхув, удыххле пхабардо ангар, пэ саво пэкэласпэ мачё, тай пашэ пашлёлас мандро. <sup>10</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Анэн набут мачен колэндар, со тумэ астардэ.

<sup>11</sup> Симоно Пэтро джиля тай выцырдыня кхувди мачехкири пэ пхув. Дэ латэ сля шэл панчдэша трин барэ маче, тай кхувди мачехкири на чиндапэ. <sup>12</sup> Иисусо пхэнда лэнди:

— Джян кордэ тай похан.

Сыклярнэ даране тэ пхуче Лэ: «Ко Ту исин?» Вонэ джянэ-нас, со када Рай. <sup>13</sup> Иисусо подджиля, лиля мандро тай дыня лэнди, ай кадиж и мачё. <sup>14</sup> Када трито моло Иисусо авиля Пэх-кирэндэ сыклярнэндэ, кола вряматар, сар Вов отджюндиля мулэндар.

### Иисусо дэдумэл Пэтрога

<sup>15</sup> Кала вонэ похале, Иисусо пхэнда Симоности Пэтрости:

— Симоно, чяво Иоаннохкоро, ту чяче камэх Ман будэр, сар вонэ?

— Нэ, Раё, — пхэнда кодыва, — Ту джянэх, со Мэ камав Тут.

Иисусо пхэнда:

— Парвар Мурэн бакрорэн.

<sup>16</sup> Тай дэ дуйто моло Иисусо пхучля лэ:

— Симоно, чяво Иоаннохкоро, ту камэх Ман?

Пэтро пхэнда:

— Нэ, Раё, Ту джянэх, со мэ камав Тут.

Иисусо пхэнда:

— Чярав Мурэн бакрэн.

<sup>17</sup> Тунчи Иисусо трито моло пхучля Пэтро:

— Симоно, чяво Иоаннохкоро, ту камэх Ман?

Пэтро загрысила, со Иисусо пхучля лэ дэ трито моло: «Ту камэх Ман?» — тай пхэнда:

\* **21:8** Пэ пур. греч. чиб «тевьс 200 пехус», екх пехус — тевьс 0,45–0,50 метро.



полную рыбы. Они были на расстоянии около 200 локтей\* от берега. <sup>9</sup> Когда они вышли на берег, то увидели горящие угли, на которых пеклась рыба, и хлеб.

<sup>10</sup> Иисус сказал им:

— Принесите несколько рыб из тех, что вы сейчас поймали.

<sup>11</sup> Симон Петр зашел в лодку и вытащил сеть на берег. В ней было 153 большие рыбы, однако сеть не порвалась! <sup>12</sup> Иисус сказал им:

— Идите сюда и позавтракайте.

Никто из учеников не осмеливался спросить Его: «Кто Ты?» Они знали, что это Господь. <sup>13</sup> Иисус подошел, взял хлеб и дал им, а также и рыбу. <sup>14</sup> Это уже в третий раз Иисус явился Своим ученикам после того, как Он воскрес из мертвых.

### Разговор Иисуса с Петром

<sup>15</sup> Когда они закончили есть, Иисус сказал Симону Петру:

— Симон, **сын** Иоанна, ты действительно любишь Меня больше, чем они?

— Да, Господи, — ответил тот, — Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал:

— Тогда паси Моих ягнят\*.

<sup>16</sup> И во второй раз **Иисус** спросил его:

— Симон, **сын** Иоанна, любишь ли ты Меня?

Петр ответил:

— Да, Господи, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

**Иисус** сказал:

— Заботься о Моих овцах.

<sup>17</sup> Потом **Иисус** в третий раз спросил Петра:

— Симон, **сын** Иоанна, ты любишь Меня?

Петр опечалился, что **Иисус** спросил его в третий раз: «Любишь ли ты Меня?» — и ответил:

\* **21:8** То есть около 90–100 м.

\* **21:15–17** Ягнята, овцы — так здесь аллегорически названы последователи Иисуса.





— Раё, Ту вса джянэх. Ту джянэх, со мэ камав Тут.

Иисусо пхэнда лэсти:

— Парвар Мурэн бакрэн. <sup>18</sup> Пхэнав тути чячимо: кала ту слян тэрно, ту еджино обпхандэгаспэ кущикага тай джягас, теv камлян. Нэ кала ту пхурёга, ту процырдега васта, тай авэр обпхандэла тут кущикага тай лиджяла тут пордэ, теv на закамэх.

<sup>19</sup> Иисусо пхэнда када пала кода, савяга мэримага Пэтро ашарэла Дэвлэ. Пала када Вов пхэнда:

— Джя пала Ман!

<sup>20</sup> Пэтро обрисиля тай дыкхля сыклярнэ, савэ камэлас Иисусо, кодыва кадиж джялас пала лэндэ. Када сля кодыва сыклярно, саво кала вонэ ханас, вов обмукля шэро Лэсти пэ колинэ тай пхучля: «Раё, ко здэла Тут?» <sup>21</sup> Кала Пэтро дыкхля лэ, вов пхучля Иисусо:

— Раё, ай сар авэла лэга?

<sup>22</sup> Иисусо пхэнда:

— Сар Мэ и закамава, соб вов сля джюдо, дыкалэ сар Мэ на авава, со тути колэстар? Ту джя пала Ман.

<sup>23</sup> Калэ лавэндар машкар пхрала джиля дума, со кадыва сыклярно на мэрэла. Нэ Иисусо на пхэнда, со кадыва на мэрэла, Вов пхэнда кацик: «Сар Мэ и закамава, соб вов сля джюдо, дыкалэ сар Мэ на авава, со тути колэстар?»

<sup>24</sup> Вов и исин кодыва сыклярно, саво роспхэнда пала када тай саво када заискрисарда. Тай амэ джянах, со кадыва роспхэнимо чячюно.

<sup>25</sup> Иисусо терда инте бут авэр рындурия. Соб пала вса тэ роспхэнэ, мэ думисарав, дэ всавори люмля на хутилэла тхан важ всаворэ искрисардэ лила.



— Господи, Ты знаешь всё, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал ему:

— Паси Моих овец. <sup>18</sup> Говорю тебе истину: когда ты был молод, ты сам подпоясывался и шел, куда хотел; но когда ты состаришься, то протянешь руки, и другой подпояшет тебя и поведет туда, куда ты не захочешь.

<sup>19</sup> **Иисус** сказал это, имея в виду, какой смертью **Петр** прославит Бога. Потом Он сказал ему:

— Следуй за Мной!

<sup>20</sup> Петр обернулся и увидел ученика, которого Иисус любил, тот тоже шел за ними. Это был тот самый ученик, который на ужине откинулся назад к Иисусу и спросил: «Господи, кто предаст Тебя?» <sup>21</sup> Когда Петр его увидел, он спросил Иисуса:

— Господи, а с ним как **будет**?

<sup>22</sup> Иисус ответил:

— Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого? Ты следуй за Мной.

<sup>23</sup> После этих слов среди братьев распространился слух, что этот ученик не умрет, но Иисус не сказал, что он не умрет; Он сказал лишь: «Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого?»

<sup>24</sup> Он и есть тот ученик, который свидетельствует об этом и который это записал. И мы знаем, что это свидетельство истинно.

<sup>25</sup> Иисус сделал еще и многое другое, и если бы всё это описать, то, я думаю, и всему миру не вместить написанных книг.



## ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

На ромском (сэрвицкий диалект) и русском языках

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Подписано в печать 20.11.2024

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: [www.chpd.ru](http://www.chpd.ru), E-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru),

телефон: 8(499) 270-73-59